



М.В.МОСИН

**РУССКО -  
ЭРЗЯНСКИЙ  
РАЗГОВОРНИК**





М.В.МОСИН

# **РУССКО - ЭРЗЯНСКИЙ РАЗГОВОРНИК**



Издание второе,  
переработанное,  
дополненное

САРАНСК  
МОРДОВСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
1993

Мосин М. В.

М 81 Русско-эрзянский разговорник.—2-це изданиясь, вадрялгавтозь, поладозь.—Саранск: Мордовской книжной издательствась, 1993.—224 с.— Мордов.-эрзя, рус. яз.

ISBN 5 — 7595 — 0844 — X

Разговорник предназначен для широкого круга людей, желающих научиться говорить по-эрзянски. В нем даны краткие сведения об эрзянском языке, тематический русско-эрзянский разговорник, в алфавитном порядке система числительных, местоимений, наиболее употребительных прилагательных и наречий.

М 4602030000—085  
М 130 (03)—93 77—93

ББК 81. 2 Морд.

ISBN 5—7595—0844—X

© Мосин Михаил Васильевич, 1990

© Мосин Михаил Васильевич, 1993

Каждый язык — уникальное достижение человеческого разума. Задача настоящего разговорника — помочь тем, кто вообще не владеет эрзянским языком и нуждается в минимуме словарного запаса и оборотов речи в сфере общения. Он предназначен для широкого круга людей, желающих научиться говорить по-эрзянски.

Настоящее пособие содержит тематически расположенные тексты для наиболее типичных речевых ситуаций. Наряду с этим в алфавитном порядке даны системы числительного и местоимения, а также определенное количество имен прилагательных и наречий.

С целью возрождения богатства и колорита эрзянской речи приводятся возможные варианты чисто эрзянских выражений типа: *магазин, микшинема кудо* — *магазин; алкуксонь, виде-паронь* — *настоящий; постановка, путовкс* — *постановка* (спектакля); *смешанный* — *цёрань-авань* (о хоре) и т. д.

Учитывая трудность произношения числительных, в эрзянской части они даны в двух вариантах: цифрами и словами, например: 10 (кемень).

Во введении дается краткое обозрение фонетической и грамматической структуры эрзянского языка.

Данное пособие является вторым изданием русско-эрзянского разговорника, поэтому в нем учтены недостатки, конкретные поправки и уточнения, высказанные непосредственно автору и направленные в адрес издательства.

Тем не менее автор и издательство просят все замечания и пожелания по разговорнику посылать по адресу: 430000, г. Саранск, ул. Советская 55, Мордовское книжное издательство.

## КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ ЭРЗЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

---

Эрзянский язык вместе с мокшанским составляют мордовскую ветвь финно-волжской группы финно-угорской семьи языков.

На базе эрзянских и мокшанских диалектов некогда единого общемордовского языка сложились два мордовских литературных языка. С конца 20-х годов основной эрзянского литературного языка является диалект бывшего Ардатовского, а ныне Атяшевского района Мордовской ССР (с. Козловка).

### 1. АЛФАВИТ

Графическая система (буквенное обозначение на письме) эрзянского языка строится на основе русского алфавита, состоящего из 33 букв, причем полностью сохраняется русская система письма.

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ёё Жж Зз Ии

а бэ вэ гэ дэ е ё жэ зэ и

Йй Кк Лл Мм Нн Оо Пп Рр Сс Тт

й ка эль эм эн о пэ эр эс тэ

Уу Фф Хх Цц Чч Шш Щщ

у эф ха цэ чэ ша ща

Ъъ Ыы Ьь Ээ Юю Яя

|                      |   |                     |   |   |   |
|----------------------|---|---------------------|---|---|---|
| твёр-<br>дый<br>знак | ы | мяг-<br>кий<br>знак | э | ю | я |
|----------------------|---|---------------------|---|---|---|

В алфавите эрзянского языка всем буквам, кроме **ъ** (твёрдого) и **ь** (мягкого) знаков, соответствуют звуки. По своим значениям они разделяются на две группы:

а) однозначные, служащие для передачи на письме только одного звука (гласные **а, о, э, у, и, ы**; согласные **б, в, г, к, м, п, ф, ж, й, х, ш, ч, щ**): **ков** «луна», **важо** «подпорка», **ава** «женщина», «мать», **камакш** «коренной зуб», «клык»;

б) двузначные, обозначающие два различных звука (гласные **е, ё, я, ю**; согласные **д, з, л, н, р, с, т, ц**). Например, буква **н** может передавать и твёрдый **н** и мягкий **н'**: **ломань** (ломань) «человек» и **нал** (нал) «стрела»; буква **я** в одних случаях — звук **а** (после мягких парных согласных), в других — сочетание двух знаков **йа**: **сятко** (с'атко) «искра», но **якамс** (йакамс) «ходить».

Букве **ь** (мягкий знак) не соответствует какой-либо звук, она служит для указания мягкости предшествующих согласных: **кель** (кел') «язык», **ведь** (вед') «вода», **ривезь** (р'ивез') «лиса», **нетькс** (н'ет'кс) «стебель, ствол, ботва», **вальма** (вал'ма) «окно», **письмар** (п'ис'мар) «скворец».

Буква **ъ** (твёрдый знак) как разделительный знак встречается только в заимствованных из русского языка словах: **съезд, объявления** и др.

Для обозначения звонких и глухих согласных используются отдельные буквы: звонких — **б, в, г, д, ж, з, й, л, р, м, н**; глухих — **п, ф, к, т, с, х, ч, ш**. Например, **вадов** «коршун», **кото** «шесть», **нудейкс** «тростник».

Твёрдые **д, з, л, н, р, с, т, ц** и мягкие **д', з', л', н', р', с', т', ц'** (парные согласные) особыми буквами не



обозначаются. Мягкость отражается либо с помощью букв **е, ё, ю, я, и**, либо посредством **ь** (мягкого знака); **лем** (л'эм) «имя», **леля** (л'эл'а) «старший брат», **менель** (мэн'эл') «небо», **сеське** (с'эс'кэ) «комар».

## 2. ФОНЕТИКА

### Гласные звуки, их произношение и употребление

В эрзянском литературном языке 5 гласных звуков: **а, о, у, э, и**; 10 гласных букв: **а, о, э, и, е, ё, у, ю, я, ы**.

Гласные **а, о, э** встречаются во всех позициях лова;

**у** — в начале и в первом слоге слова, во втором слоге он выступает только в отдельных словах: **кар-туз** «картуз», **салмукс** «иголка», **сельмукушт** «очки», **нармунь** «птица», **лапужа** «плоский»;

**и** — в литературном языке возможен лишь в первом слоге слова. Отступления, как правило, сводятся к следующим случаям:

а) в сложных словах, второй компонент которых в первом слоге имеет гласный **и**: **кудыкелькс** «сени», **кудо** «дом» + **икелькс** «передняя часть»;

б) в составе уменьшительно-ласкательного суффикса **-ине**: **лембе** «теплый» — **лембине** «тепленький», **ашо** «белый» — **ашине** «беленький»;

в) в личных формах глагола (как морфема): **мо-лемс** «идти» — **моли** «он идёт», **ветямс** «вести» — **ветинь** «вёл я»;

г) в заимствованиях из русского языка: **картина** «картина», **собрания** «собрание».

Все гласные звуки эрзянского языка произносятся примерно так же, как и в русском языке. Однако ввиду отсутствия редукции они и в безударном положении произносятся отчетливо, ясно. Это связано с характером мордовского ударения (свободное, разноместное). Для эрзянского языка характерно явление оканья: **кото** «шесть», **овто** «медведь», **сядо** «сто».

### Гармония гласных

В эрзянском языке существует явление гармонии гласных. В большинстве слов встречаются гласные либо только переднего ряда: **э, и**, либо заднего ряда: **о, у**. Сфера влияния гласного распространяется за пределы корня, поэтому все суффиксы имеют два варианта: с гласными заднего ряда и с гласными переднего ряда.

Закон гармонии заключается в следующем:

1) если в первом слоге слова имеется гласный звук переднего ряда, то в последующих слогах употребляются гласные переднего ряда: **веле** «село» — **велесэ** «в селе», **кедь** «рука» — **кедесэ** «его рука» (её);

2) если в первом слоге слова имеется гласный заднего ряда, а следующие за ним согласные твердые, то не в первых слогах стоят также заднерядные гласные: **кудо** «дом» — **кудосонзо** «в его доме», **тов-зуро** «пшеница».

При наличии мягких согласных **д', з', л', н', р', с', т', ц'** и **й** после гласного первого слога эта закономерность нарушается, за мягким согласным появляется переднерядный гласный: **сур** «палец» — **сурсо** «пальцем», но **кудо** «дом» — **кудотне** «дома эти».

В корнях слов нередко встречаются исключения из закономерностей перезвуковки: **узере** «топор», **суре** «нитка».

**Падение гласных.** В эрзянском языке падение гласных в двусложных и многосложных словах наблюдается довольно широко и связано главным образом с агглютинацией аффиксов или словосложением. Оно охватывает в основном гласные **о, е** и происходит в следующих случаях:

1) если слово оканчивается на **-го, -ко, -до, -то, -ге, -ке, -де, -те** и реже на **-мо, -ме,** стоящие за согласными, то: а) перед формантом множественного числа: **пандо** «гора» — **пандт** «горы», **пильге** «нога» — **пильгть** «ноги», **сельме** «глаз» — **сельмть** «глаза»; б) перед падежными формантами — местного **-со, -сэ,** исходного **-сто, -стэ** и вносительного **-с:** **чувто** «дерево» — **чувтсо** «в дереве», **сёлмо** «крыло» — **сёлмсо** «крылом», **латко** «овраг» — **латксто** «из оврага», **сельме** «глаз» — **сельмс** «в глаз»;

2) перед суффиксом повелительного наклонения: **максомс** «давать» — **макст** «дай», **меремс** «сказать» — **мерть** «скажи»;

3) перед окончанием 3-го лица прошедшего времени: **сёрмадомс** «писать» — **сёрмадсь** «писал», **вешемс** «просить» — **вешсь** «просил»;

4) при стечении двух гласных в сложном слове: **кудава** «сваха» от **кудо** «дом», **ава** «женщина», «мать»; **кудазор** «хозяин», от **кудо** «дом», **азор** «хозяин».

Не подчиняется этому правилу отрицание **а.** Оно не исчезает перед словами, начинающимися гласными, иначе глагол теряет отрицательное значение: **учомс** «ждать» — **а учан** «не жду», **улемс** «быть» — **а ули** «не будет».

Но если отрицаемое слово начинается гласными **а** или **э,** то между отрицанием и этими гласными произносится **й:** **а -й -андан** «не кормлю» (вместо **а андан**), **а -й -эряви** «не надо» (вместо **а эряви**).

Вставка гласных наблюдается в древних

заимствованиях, в которых имеются нехарактерные для эрзянского языка слоги: среда — эрз. **середа,** вторник — эрз. **овторник.**

### Согласные звуки, их произношение и употребление

Согласные звуки в эрзянском языке ясно произносятся в положении перед гласными и сонорными согласными: **калгодо** «твердый», **кельме** «холодный», **кадномс** «оставлять», **лашмо** «долина».

Согласный **в** между гласными заднего ряда и перед согласными выступает как полугласный **у:** **товоло** (тоуло) «на той стороне», **тонавтомс** (тонаутомс) «учиться».

Звонкие согласные в конце слова сохраняют свою звучность: **лов а не лоф** «снег», **кеж, а не кеш** «гнев, злоба».

Парные по мягкости согласные перед гласными переднего ряда, обозначенными на письме буквами **е, ё, ю, я, и,** произносятся мягко — **д', з', л', н', р', с', т', ц':** **сёрма** (с'орма) «письмо», **лезэ** (л'эзэ) «польза», **ни-леце** (н'ил'эц'э) «четвертый»; перед буквами **а, о, у, ы** — твердо — **д, з, л, н, р, с, т, ц:** **васоло** (васоло) «далеко», **нурдо** (нурдо) «сани», **сыргамс** (сыргамс) «тронуться (с места)».

Непарные по мягкости согласные **м, п, в, ф, к, г** перед гласными переднего ряда звучат мягко: **сэпе** (сэп'э) «желчь», **кеме** (к'эм'э) «твердый, крепкий», **киве** (к'ив'э) «олово».

Шипящие **ж, ш** произносятся твердо: **шекшей** (шэкшей) «дятел», **пиже** (пиже) «зеленый», звук **ч** всегда твердый: **чечей** (чэчэй) «селезенка», **чемень** (чэмэн') «ржавчина», **чи** (чы) «день».

Звонкие **б, г, д, ж, з** перед глухими согласными

переходят соответственно в **п, х, т, ш, с**, т. е. оглушаются: **кедь** (кэт'т) «руки», **саразт** (сараст) «куры», **сермадт** (с'орматт) «ты пиши».

Сочетания **тс, т'с', дс, д'с'** в середине и в конце слова звучат как аффриката **ц, ц'**: **кандсь** (канц') «он принес», **одсто** (оцто) «смолоду».

Щелевые фрикативные **с, с', з, з'** в именах в форме местного падежа ед. ч. и в глаголах в форме 3-го лица ед. ч. прош. вр., оказавшись рядом, диссимилируются: **лазсо** (лайсэ) «в доске», «доской», **кардазсо** (кардайсэ) «во дворе», **кузь** (куйс') «поднялся по лестнице», **пезсь** (пейс') «вымыл» (голову).

После сонорных **л, л', н, н', р, р'** как в исконно эрзянских, так и в заимствованных вместо щелевых **с, с'** наблюдаются аффрикаты **ц, ц'**: **ярсамс** (йарцамс) «есть», **кансть** (канцт') «конопля», **толс** (толц) «в огонь», **вирьстэ** (вир'цтэ) «из леса». Глухие согласные после звонких озвончаются: **од кудо** (од гудо) «новый дом», **кудонь тевть** (кудон' д'евт') «домашние дела».

Конечные согласные **н, д** при образовании множественного числа перед показателем **т, (ть)** не произносятся: **вакан** «миска» — **вакант** (вакат) «миски», **ломань** «человек» — **ломанть** (ломат') «люди», **тарад** «ветка» — **тарадт** «ветки».

Звук **н** в сочетаниях **-нг, -нч, -нк** произносится мягко: **тинге** (тин'гэ) «ток», **пенч** (пен'ч) «ложка», **теинк** (т'эйн'к) «сделайте».

Перед суффиксом множественного числа **-т (-ть)** и окончаниями местного, исходного и вносительного падежей исходные гласные **о, е** в словах, оканчивающихся на **-го, -ко, -до, -то, -ге, -ке, -де, -те**, опускаются и в графике не отражаются: **парго** «кузовок» — **паргт** «кузовки», **сятко** «искра» — **сяткт** «искры», **латко** «овраг» — **латкт** «овраги», **латксо** «в овраге», **латксто** «из оврага», **латкс** «в овраг».

В глаголах многократного вида, причастиях и деепричастиях, образованных от этих глаголов, **т** не произносится перед **н** после согласных, кроме **в, р, р', н, н', л, л', м**: **кевкстнемс** (кэвкс'н'эмс) «спрашивать», но **озавтнемс** (озавтн'эмс) «рассаживать».

## Ударение

В эрзянском литературном языке ударение является свободным, т. е. может падать на любой слог слова, и лишь в некоторой степени обуславливается ритмикой речи. Оно не играет ни грамматической, ни смысловой роли. Переход ударения с одного слога на другой не искажает слов, не изменяет их значения.

Часто эрзянские поэты и писатели используют в своих произведениях эту особенность, добиваясь нужного благозвучия стиха.

Следует помнить, что в разговорной речи наблюдается постановка ударения на первом слоге. На качество безударных гласных оно не оказывает никакого влияния, поэтому в безударном положении они произносятся четко, ясно, отчетливо: **ава** «мать», **ламо** «много», **састо** «медленно».

В интернациональных и заимствованных из русского языка словах ударение сохраняется на том же месте, где оно стоит в языке, через посредство которого данные слова заимствованы: **книга, перестройка, гласность, демократия, компьютер, телефон, пресса**.

В сложном слове главное ударение стоит на первом слоге первого компонента, а второстепенное — на первом слоге второго компонента: **ведьгев** «мельница», **килейбуло** «березняк», **шумбрачи** «здоровье», **лисьмапря** «родник».

### 3. МОРФОЛОГИЯ

По своей морфологической структуре эрзянский язык значительно отличается от русского языка и обладает целым рядом особенностей. Важнейшими из них являются следующие:

1. Отсутствие категории грамматического рода. Родовые признаки в именах и местоимениях выражаются лексическими средствами: **катка** «кот» или «кошка» — **авака катка** «кошка», **атяка катка** «кот».

2. Наличие большого количества падежей — 12. Но это не означает, что эрзянский язык труден для изучения, так как падежные окончания в большинстве случаев заменяют предлоги русского языка. При этом падежные окончания одинаковы у всех склоняемых слов (не только у существительных) как в единственном, так и во множественном числе. Множественное число отличается от единственного только наличием признака множественности — **тнэ (-тне)** указательного (определенного) склонения перед падежными окончаниями: **веле** «село», дательный падеж — ед. ч. **веле-нень** «селу», мн. ч. **веле-тне-нень** «села́м».

Эрзянский язык имеет три вида склонения: 1-е (основное, неопределенное), 2-е (указательное, определенное) и 3-е (притяжательное). Формы основного (или неопределенного) склонения употребляются для обозначения предмета вообще, не конкретизируя и не выделяя его из ряда ему подобных, а именно:

**Именительной** (именительный, номинатив) **кие?** «кто?», **мезе?** «что?» — **-о: кудо** «дом».

**Родительной** (родительный, генитив) **кинь?** «кого? чей?», **мезень?** «чего? какой?» — **-нь: кудо-нь** «домашний, принадлежащий дому».

**Дательный** (дательный, датив) **кинень?** «кому?», **мезень?** «чему?» — **-нень, -нень: кудо-нень** «дому».

**Отложительной** (отложительный, аблатив) **киде?**

«о ком? от кого?», **мезде?** «о чём? от чего?» — **-то, -те, -тэ, -до, -де, -дэ: кудо-до** «о доме».

**Местной** (местный, инессив) **кисэ?** «в ком?», **мейсэ?** «в чем? где?» — **-со, -сэ: кудо-со** «в доме».

**Исходной** (исходный, элатив) **кистэ?** «от кого?», **мезестэ?** «от чего? откуда?» — **-сто, -стэ: кудо-сто** «из дома».

**Вносительной** (вносительный, иллатив) **кис?** «в кого?», **мезес?** «в чего? во что? куда?» — **-с: кудо-с** «в дом».

**Направительной** (направительный, латив) **ков?** **мезев?** «куда?» — **-в: кудо-в** «домой».

**Переместительной** (переместительный, пролатив) **кива?** **мезьга?** «где? по какому месту?» — **-ва, -га, -ка: кудо-ва** «по дому».

**Превратительной** (превратительный, транслатив) **кикс?** «в кого?», **мезекс?** «во что? для чего?» — **-кс: кудо-кс** «для дома».

**Изъятельной** (изъятельный, абессив) **кивтеме?** «без кого?», **мезевтеме?** «без чего?» — **-втомо, -втеме, -томо, -теме, -тэме: кудов-томо** «без дома».

**Сравнительной** (сравнительный, компаратив) **кишка?** **мезешка?** «величиной с кого? с чего?» — **-шка: кудо-шка** «величиной с дом».

3. Отсутствие согласования определения с формами определяемого слова. Определение предшествует определяемому слову и не подвергается морфологическим изменениям: **од ломань** «молодой человек», **од ломанть** «молодые люди», **од ломанде** «о молодом человеке».

4. Наличие послелогов. Во многих языках, в том числе и в русском, для выражения грамматических отношений слов в предложении служат предлоги и падежи, в эрзянском же — послелог и падежи, например: русск. — у реки, эрз. — **леенть вакссо**; в русск. — в доме, эрз. **кудосо**.

5. В эрзянском языке имеются лично-притяжательные суффиксы, с помощью которых выражается отношение обладания и принадлежности, например: **кудо-м** «мой дом», **кудо-т** «твой дом», **кудо-ст** «их дома».

6. Отсутствие префиксов в системе словоизменения и словообразования. Словоизменение в эрзянском языке происходит посредством суффиксации, а словообразование — суффиксации и основосложения.

7. Наличие указательных форм, выражающих грамматическую определенность имен существительных и всех других частей речи при их употреблении в значении существительных: **ломань** «человек» (неопределенный, какой-то), но **ломанесь** «этот человек» (о котором идет речь сейчас или уже шла раньше); **чи** «день», но **чись** «день тот».

8. Наличие сильно развитой системы глагола. В эрзянском языке глагол имеет:

а) **четыре времени:**

**настоящее-будущее время**, выражающее действие, происходящее в момент речи: **мон кундан калт** «я ловлю рыбу» или предстоящее и ограниченное пределом **ванды мон кундан калт** «завтра я наловлю рыбы»;

**I (или основное) прошедшее время**, выражающее как законченное, так и длительное действие в прошлом: **пиресэ морась цёков** «в саду пел соловей», **ютась виев пиземе** «прошел сильный дождь»;

**II (или продленно-) прошедшее время**, выражающее действие, повторяющееся, незаконченное и длившееся в определенный момент прошлого: **сон вечкиль чийнеме** «он любил бегать», **мон капшилинь кудов** «я спешил домой»;

**будущее сложное время**, выражающее действие, является аналитическим, состоящим из вспомогательного глагола **кармамс** «начинать, стать» и второго

инфинитива на **-мо, -ме**. При этом изменяется по лицам только вспомогательный глагол, содержащий добавочное значение начала действия, приступа к действию;

б) **две формы спряжения** — безобъектного (или неопределенного) и объектного (или определенного). В безобъектном спряжении имеются форманты лишь для выражения лица субъекта действия: **кортынь** «я говорил», в объектном спряжении морфологически выражается и субъект и объект действия: **кунсолотан** «я послушаю тебя».

В обоих спряжениях глагол может выступать в форме трех лиц, двух чисел — единственного, множественного, четырех времен и семи наклонений — изъявительного, желательного, повелительного, сослагательного, желательного, условного (или условно-изъявительного), условно-сослагательного.

Из семи наклонений наиболее употребительными являются три — изъявительное, сослагательное и повелительное. В изъявительном наклонении употребляются все времена, в других — времена не различаются или различаются очень слабо.

## ТАБЛИЦА СПРЯГАЕМЫХ ФОРМ

### Безобъектное спряжение

**кундамс** «ловить, поймать»

#### Изъявительное наклонение

Ед. число

Мн. число

#### *Настоящее-будущее время*

|                             |           |
|-----------------------------|-----------|
| 1 л. кундан «ловлю, поймаю» | кундатано |
| 2 л. кундат                 | кундатадо |
| 3 л. кунды                  | кундыть   |

#### *I прошедшее время*

|                                  |          |
|----------------------------------|----------|
| 1 л. кундынь «я ловил, я поймал» | кундынек |
| 2 л. кундыть                     | кундыде  |
| 3 л. кундась                     | кундасть |

#### *II прошедшее время*

|                          |            |
|--------------------------|------------|
| 1 л. кундылинь «я ловил» | кундылинек |
| 2 л. кундылить           | кундылиде  |
| 3 л. кундыль             | кундыльть  |

#### *Будущее сложное время*

|                                             |                      |
|---------------------------------------------|----------------------|
| 1 л. карман кундамо<br>«буду, стану ловить» | карматано<br>кундамо |
| 2 л. кармат кундамо                         | карматадо<br>кундамо |
| 3 л. карми кундамо                          | кармить<br>кундамо   |

## Объектное спряжение

**кундамс** «ловить, поймать»

### Изъявительное наклонение

Ед. число

Мн. число

#### *Настоящее-будущее время*

Ряд **монь** «меня»

|                                            |                          |
|--------------------------------------------|--------------------------|
| 1 л. —                                     | —                        |
| 1 л. 2 л. кундасамак<br>«ты меня поймаешь» | кундасамизь              |
| 3 л. кундасамам                            | кундатадызь<br>кундасызь |

Ряд **тонь** «тебя»

|                              |             |
|------------------------------|-------------|
| 1 л. кундтан «я тебя поймаю» | кундатадызь |
| 2 л. 2 л. —                  | —           |
| 3 л. кундтанзат              | кундатадызь |

Ряд **сонзэ** «его»

|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| 1 л. кундаса «я его поймаю» | кундасынек |
| 3 л. 2 л. кундасак          | кундасынк  |
| 3 л. кундасы                | кундасызь  |

Ряд **минек** «нас»

|                                            |             |
|--------------------------------------------|-------------|
| 1 л. —                                     | —           |
| 1 л. 2 л. кундасамизь<br>«ты нас поймаешь» | кундасамизь |
| 3 л. кундасамизь                           | кундасамизь |

Ряд **тынк** «вас»

|                                 |             |
|---------------------------------|-------------|
| 1 л. кундатадызь «я вас поймаю» | кундатадызь |
| 2 л. 2 л.—                      | —           |
| 3 л. кундатадызь                | кундатадызь |

Ряд **сынст** «их»

|                              |            |
|------------------------------|------------|
| 1 л. кундасынь «я их поймаю» | кундасынек |
| 3 л. 2 л. кундасыть          | кундасынк  |
| 3 л. кундасынзе              | кундасызь  |

*I прошедшее время*

Ряд **монь** «меня»

|                                     |           |
|-------------------------------------|-----------|
| 1 л.—                               | —         |
| 1 л. 2 л. кундымик «ты меня поймал» | кундымизь |
| 3 л. кундымим                       | кундымизь |

Ряд **тонь** «тебя»

|                                |           |
|--------------------------------|-----------|
| 1 л. кундытинь «я тебя поймал» | кундыдизь |
| 1 л. 2 л.—                     | —         |
| 3 л. кундынзеть                | кундыдизь |

Ряд **сонзэ** «его»

|                            |          |
|----------------------------|----------|
| 1 л. кундыя «я его поймал» | кундынек |
| 3 л. 2 л. кундык           | кундынк  |
| 3 л. кундызе               | кундызь  |

Ряд **минек** «нас»

|                                     |           |
|-------------------------------------|-----------|
| 1 л.—                               | —         |
| 1 л. 2 л. кундымизь «ты нас поймал» | кундымизь |
| 3 л. кундымизь                      | кундымизь |

Ряд **тынк** «вас»

|                               |           |
|-------------------------------|-----------|
| 1 л. кундыдизь «я вас поймал» | —         |
| 2 л. 2 л.—                    | кундыдизь |
| 3 л. кундыдизь                | кундыдизь |

Ряд **сынст** «их»

|                            |          |
|----------------------------|----------|
| 1 л. кундынь «я их поймал» | кундынек |
| 3 л. 2 л. кундыть          | кундынк  |
| 3 л. кундынзе              | кундызь  |

*II прошедшее время*

Ряд **монь** «меня»

|                                      |             |
|--------------------------------------|-------------|
| 1 л.—                                | —           |
| 1 л. 2 л. кундылимик «ты меня ловил» | кундылимизь |
| 3 л. кундылимим                      | кундылимизь |

Ряд **тонь** «тебя»

|                                 |             |
|---------------------------------|-------------|
| 1 л. кундылитинь «я тебя ловил» | кундылимизь |
| 2 л. 2 л.—                      | —           |
| 3 л. кундылинзеть               | кундылидизь |

Ряд **сонзэ** «его»

|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| 1 л. кундылия «я его ловил» | кундылинек |
| 3 л. 2 л. кундылик          | кундылынк  |
| 3 л. кундылизе              | кундылизь  |

### Ряд **минек** «нас»

- |                                      |             |
|--------------------------------------|-------------|
| 1 л.—                                | —           |
| 1 л. 2 л. кундылимизь «ты нас ловил» | кундылимизь |
| 3 л. кундылимизь                     | кундылимизь |

### Ряд **тынк** «вас»

- |                                |             |
|--------------------------------|-------------|
| 1 л. кундылидизь «я вас ловил» | кундылидизь |
| 2 л. 2 л.—                     | —           |
| 3 л. кундылидизь               | кундылидизь |

### Ряд **сынст** «их»

- |                             |            |
|-----------------------------|------------|
| 1 л. кундылинь «я их ловил» | кундылинек |
| 3 л. 2 л. кундылить         | кундылинк  |
| 3 л. кундылинзе             | кундылизь  |

Инфинитив, причастие и деепричастие относятся к неспрягаемым формам глагола.

Инфинитивы образуются с помощью суффиксов **-мс, -мо, -ме: кундамс, кундамо** «ловить», **вешемс, вешеме** «просить».

## РАЗГОВОРНИК – КОРТАМОЛЕСКС

### ВЫРАЖЕНИЕ ВЕЖЛИВОСТИ

### МЕЛЕНЬ ЁВТАМОТ

#### ПРИВЕТСТВИЕ

#### ШУМБРАКСТНЕМАСЬ

- |                                                                                                                |                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 1. Здравствуй!<br>Здравствуйте!                                                                                | 1. Шумбрат! Шумбра-<br>тадо! Шумбрачи!                                     |
| 2. Привет! Здорово!                                                                                            | 2. Сюкпря!                                                                 |
| 3. Доброе утро!                                                                                                | 3. Паро валске!                                                            |
| 4. Добрый день!                                                                                                | 4. Паро чи!                                                                |
| 5. Добрый вечер!                                                                                               | 5. Паро чокшне!                                                            |
| 6. Как дела?                                                                                                   | 6. Кода теветь? Кода<br>тевтне?                                            |
| 7. Как поживаете?                                                                                              | 7. Кода эрят? Кода<br>эрятадо? Кода эря-<br>мось?                          |
| 8. Благодарю, ничего.                                                                                          | 8. Сюкпря, аламонь-<br>аламонь. Сюкпря, са-<br>стыне.                      |
| 9. Благодарю, хорошо.                                                                                          | 9. Сюкпря, вадрясто<br>(парсте).                                           |
| 10. Приветствие, обра-<br>щенное к работа-<br>ющему, равнозначное<br>русскому «Бог в по-<br>мощь». Ответ: Спа- | 10. Паз лездазо. Каршо<br>вал: Пасиба паро<br>валозот (паро валот<br>кис). |



сибо на добром  
слове.

11. Приветствие во  
время еды. Хлеб-  
соль!  
Приятного аппетита!
12. Добро пожаловать!

### ПРОЩАНИЕ

1. До свидания!
2. Счастливо оставать-  
ся!
3. Пожелание при про-  
щании вечером: хо-  
рошей ночи вам! При  
прощании днем: хо-  
рошего, доброго дня  
вам!
4. Всего хорошего!  
Вам также!
5. До скорой встречи!
6. До завтра!
7. Передайте, пожалуй-  
ста, привет товарищу  
своей супруге (свое-  
му супругу)

11. Кшить-салт столезэть  
(столезэнк)! Кшить-  
салт теть (тенк)! Па-  
ро ярасамо!
12. Инеськетъ, садо!  
Инеськетъ, совадо!

### ВЕЙКЕ-ВЕЙКЕДЕ ЯВОМАСЬ

1. Вастомазонок!  
Неемазонок!
2. Ульть шумбра! Уледе  
шумбрат!
3. Паро ве теть (тенк)!  
Паро чи теть (тенк)!
4. Арсян паро теть  
(тенк)! Истя жо то-  
неть (тыненк)!
5. Куроксто вастомазо-  
нок!
6. Вандыс!
7. Ёвтадо (ёвтак),  
инеськетъ, сюкпря...  
ялганть (оянть)  
нить туртов (нить)  
полат туртов (пола-  
тень)  
мирдетъ туртов (мир-  
детень)

своей матери

своему отцу

своей сестре

своей старшей сестре

своей младшей сестре

своему брату (стар-  
шему)  
брату

своему другу (подру-  
ге)  
близкому другу  
(близкой подруге)

8. Счастливого пути!  
Букв.: Доброго путе-  
шествия вам!
10. Счастливого пути!  
Букв.: пусть будет с  
вами счастье!
11. С богом!

авать туртов (ава-  
тень)

тетять туртов (тетя-  
тень)

сазорот туртов (сазо-  
ротень)

патять туртов (патья-  
тень)

ялаксот туртов  
(ялаксотень)

лелять туртов (леля-  
тень)

братот туртов (бра-  
тотень)

ялгат туртов (ялга-  
тень)

оят туртов (оятень)

8. Уцяскав ки теть  
(тенк)! Паро ки теть  
(тенк)!

10. Уцяскась мартот  
(мартонк) улезэ!  
Шожда ки улезэ!

11. Пазось мартот  
(мартонк)!

### ИЗЪЯВЛЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ

1. Благодарю!  
Благодарим!

Не за что!  
Пожалуйста!

### СЮКПРЯНЬ ЕВТАМОСЬ

1. Сюкпря!  
Пазчангот! Пазось  
мартот (мартонк)!  
А мезень кис!  
Инеськетъ!

2. Большое спасибо!  
На здоровье!

3. Я вам очень благодарен (благодарна)!  
Букв.: выражаю вам большую благодарность! Мы вам очень благодарны!

4. Мне (нам) хотелось бы поблагодарить вас за гостеприимство (помощь, совет, указания, дружеское приглашение, добрые пожелания).

5. Вы очень добры!

Не стоит благодарности.

## ИЗВИНЕНИЕ

1. Извините, пожалуйста-ста!  
Простите, пожалуйста-ста!  
Ничего!  
Пустяки!

2. Извините, я, кажется, опоздал.  
Мы, кажется, опоздали.

3. Извините, я (мы), ка-

2. Сюкпря!  
Шумбрачис улезэ!

3. Мельспаро пельдень!  
Покш сюкпря тетъ (тенк) пельдень!

4. Монъ (минек) ули мелем (меленек) ёвтамс мельспаро тетъ (тыненк) инжекс тердеманъ (лездамонъ, превс путоманъ, невтеманъ, ялгакщинъ, тердеманъ, паронъ арсеманъ) кис.

5. Тонъ (тынк) чевте седееть (седеенк)!  
Пасибась а мезень кис.

## ЧУМОНЬ МАРЯМО

1. Инеськетъ, чуман!

Илямак чумондо, инеськетъ.  
Мезеяк.  
Стяконъ теv.

2. Илямизъ чумондо, кирдевинъ. Минъ, паряк, кирдевинек.

3. Илямак (изъ) чумон-

жется, пришёл (ла, ли) не вовремя.

4. Извините, я (мы), кажется, ошибся (лась, лись) номером квартиры (телефона).

5. Извините меня (нас) за беспокойство.

6. Извините, я не поняла вас.

7. Извините, я не говорю по-эрзянски.

8. Извините, я не понимаю по-эрзянски.

## ЗНАКОМСТВО

1. Познакомимся: меня зовут...

2. Разрешите представить вам товарища... моего друга... мою подругу... мою супругу... моего супруга...  
Очень приятно!

до, мон (минъ), паряк, сынъ (нек) а шкастонзо.

4. Илямак (изъ) чумондо, мон (минъ), паряк, ильведевинъ (инек) квартиранъ (телефонъ) коряс.

5. Илямак (изъ) чумондо мелявксонтъ те-еманъ кисэ.

6. Илямак (изъ) чумондо, эзитинъ (изъ) чарькоде.

7. Илямак (изъ) чумондо, эрзякс а кортан.

8. Илямак (изъ) чумондо, эрзякс а чарькодян.

## СОДАВТОМА

1. Ультяно содавиксэкс: лемем...

2. Мертъ (мереде) содавтомс тонъ (тынк) марто  
ялгам...  
оям...  
тейтеръ оям...  
ним (козяйкам)  
мирдем...  
Пек мельспаро!

3. Познакомьте меня, пожалуйста, с товарищем...
4. С удовольствием.

### ПРОСЬБА. ПОЖЕЛАНИЕ

1. Разрешите войти?
2. Да, конечно.  
Заходите, пожалуйста.  
Подождите, пожалуйста, немного.
3. Разрешите присесть?  
  
Садитесь, пожалуйста.
4. Разрешите закурить?  
  
Пожалуйста, будьте добры.  
Нет, прошу вас не курить.
5. Разрешите позвонить отсюда.  
Звоните, пожалуйста.  
  
Нет, этот телефон только для служебного пользования.

3. Инеськеть, содавтомак (содавомизь)... ялганть марто.
4. Паро мельсэ. Седейшкава.

### ЭНЯЛДОМА. КАРМАВТОМА

1. Мерят (тядо) совамс? Сован?
2. Эно, нама.  
Совак (совадо), инеськеть.  
Инеськеть, аламос учок (учодо).
3. Мерят (тядо) озамс? Озан?  
Инеськеть, озак (озадо).
4. Таргамодо мерят (тядо)?  
Инеськеть, кода мелеть (меленк).  
Арась, энялдан, иля (до) тарга.
5. Мертяя (мереде) тес-тэ звонямс.  
Инеськеть, звоняк (звонядо).  
Арась, те телефонось ансяк служебной.

6. Разрешите пройти.

7. Встаньте, пожалуйста, на минуту.
8. Прошу вас выйти на минуту из купе.

9. Говорите, пожалуйста, чуть погромче.

10. Говорите, пожалуйста, помедленнее.

11. Не смогли бы вы передать это товарищу.
12. К сожалению, нет.
13. Да, конечно.

### СОГЛАСИЕ

1. Да.
2. Да, благодарю.
3. Да, конечно.
4. Я согласен (на).
5. Мы согласны.
6. С удовольствием.
7. Хорошо.
8. С великим удовольствием.
9. Несомненно.
10. Ты прав(а).  
Вы правы.

6. Мерят (мертядо) ютамс?

7. Инеськеть, стяк (стядо) ве минутас.
8. Энялдан икелеть (икеленк), листь (лисесе) купестэ минутас.

9. **Инеськеть**, кортак (до) аламодо седе пек.

10. Инеськеть, кортак (кортадо) седе чуросто (састо).

11. А макссак (ынк) тень ялганть?
12. Арась.
13. Эно, нама.

### ВЕ МЕЛЬС ПРАМО

1. Эно.
2. Эно, пасиба (сюк-пря).
3. Эно, нама.
4. Мон истя арсян.
5. Минь вейкетэ ар-сетяно.
6. Паро мельсэ.
7. Паро, вадря.
8. Покш мельспаросо, седейшкава.
9. Апак кавтолдо.
10. Тон видестэ теят.  
Тынь видестэ тейтядо.

# **ОТКАЗ. СОМНЕНИЕ**

1. Неужели?
2. Может быть.
3. Кажется.
4. Вероятно.
5. Над этим надо подумать.
6. Нет.
7. Нет, благодарю.
8. Не стоит. Ни к чему.
9. Не надо.
10. Нет, я не согласен (на).
- Нет, мы не согласны.
11. Нет, я не могу.
- Нет, мы не можем.
12. Нет, у меня времени нет.
- Нет, у нас времени нет.
13. Нет, это мне (нам) не подходит.
14. Нет, это невозможно.

# **КАВТОЛДОМА. ВЕ МЕЛЬС А ПРАМО**

1. Арази (нать) истя?
2. Паряк, истя ули.
3. Маряви, неяви.
4. Паряк.
5. Теде (тень коряс, тень лангсо) эряви арсемс.
6. Аволь, арась.
7. Арась, сюкпря.
8. А мезекс. А мезень кис.
9. А эряви.
10. Арась, мон истя а арсян (арась, монь лия мелем).
- Арась, минек лия меленек.
11. Арась, монь а лиси (а удалы).
- Арась, минек а лиси.
12. Арась, шкам арась.
- Арась, шканок арась.
13. Арась, те монень (миненек) а моли (а лади).
14. Арась, те а туи.

# **ПОЗДРАВЛЕНИЯ. ПОЖЕЛАНИЯ**

1. С праздником!
2. С Новым годом!  
Вас также.
3. Поздравляю вас с днем рождения.
4. Желаю вам доброго здоровья и долгих лет жизни.
5. Желаю вам большого счастья.
6. Желаю вам счастливой жизни.
7. Желаю удачи и успеха.
8. Примите мои наилучшие пожелания.
9. За ваше здоровье!
10. За дружбу!

# **СЮКПРЯНЬ ЕВТАМОТ. ПАРОНЬ АРСЕМАТ**

1. Покш чи марто!
2. Од не марто!  
Тонтъкак. Тынкак.
3. Поздоровт чачома чить (чинк) марто (кувалма).
4. Арсян (арсетяно) теть (тенк) паро шумбрачи ды кувать эрямо.
5. Арсян (арсетяно) теть (тенк) покш уцяска.
6. Арсян (арсетяно) теть (тенк) покш уцяскав эрямо.
7. Арсян (арсетяно) теть (тенк) ён ды лескс (уцяска ды изнявкст).
8. Монь сехте паро арсеман!
9. Шумбрачить (нк) кис!
10. Ояксчинь кис! Ялгаксчинь кис!

# **НАДПИСИ И ПОДПИСИ**

1. Товарищу по совместному походу от

# **СЕРМАДОВКСТ**

1. Вейсэнь якамонть коряс ялганть Викто-

- Виктора и Светланы.
2. Помни прекрасное лето 1993 года!
  3. В память о проведенных вместе днях.
  4. Да не изгладится память о днях молодости.
  5. На память незабвенному другу, дорогому учителю.
  6. Уважаемому учителю от ученика.
  7. Посвящается моей матери  
моему учителю  
моему другу  
  
моему спутнику  
(спутнице) жизни  
моему верному другу
  8. Милый друг!
  9. Дорогая подруга!
  10. Уважаемый товарищ!
  11. С искренним уважением  
ваш (а)...  
твой (твоя)...
- ронь ды Светланань пельде.
2. Иляк стувто 1993 иень мазыйдеяк мазый кизэнт!
  3. Вейсэ ютавтозь читнень а стувтомань кис.
  4. Иляст стувтово од порань читне.
  5. Сехте малавикс (а стувтовикс) ялганть, вечкевикс тонавтыцянтень лецтнемань кис.
  6. Вечкевикс тонавтыцянтень тонавтницянт пельде.
  7. Алтави авань туртов (аванень)  
монь тонавтыцянтень монь оянтень (оянт туртов)  
ойме ялган туртов (ойме ялганень)  
седей ялганень (седей ялгань туртов)
  8. Вечкевикс ялгинем!
  9. Вечкевикс тейтерь (ава) ялгинем!
  10. Вечкевикс ялгай!
  11. Седейшкава
- тынк...  
тонь...

12. С сердечным приветом  
твой (твоя)...
  13. С наилучшими пожеланиями  
вам ваша...
  14. Всего наилучшего  
желаат  
вам ваша...
  15. В ожидании скорого ответа  
ваш (а)...
  16. С уважением ваш (а)...
12. Седейшкавань сюк-пря марто  
тонь...
13. Паронь арсезь (паро мельсэ) (твоя)..  
тынк (тонь)...
  14. Сехте парт арси тенк (тетъ)  
тонь тынк...
  15. Куроксто каршо валонь учозь  
тонь тынк...
  16. Паро мельсэ тонь (тынк)...

## ЯЗЫК

1. Вы говорите по-эргзянски (по-мокшански, по-русски, по-английски, по-немецки, по-французски)?  
Говорит ли кто-нибудь из вас по-русски (по-немецки)?  
Я хорошо (плохо, немного) говорю по-русски.

Английского и французского языков я не знаю.

По-немецки я только читаю.

Я понимаю по-немец-

## КЕЛЬ

1. Тон (тынь) кортат (адо) эргзякс (мокшокс, рускс, англичанокс, немецекс, французокс)?  
Кияк эйтэнк корты рузонь (немецень) кельсэ?  
Мон кортан рускс (рузонь кельсэ) парсте (беряньстэ, аламодо).  
Англичанонь ды французонь кельтнень мон а содасынь.  
Немецень кельсэ мон ансяк ловнан.  
Мон чарькодян немец-

ки, если говорят медленно, а сам (а) не говорю.

2. Вы уже давно изучаете русский (английский, немецкий, французский) язык?

Да, я учу его уже довольно долго, пять лет.

Нет, я начала заниматься английским языком совсем недавно, несколько месяцев тому назад.

3. Вы занимались английским и немецким языками в школе или самостоятельно?

Английский был у нас иностранным языком в школе. Немецким я овладел (а) самостоятельно.

4. Какой ваш родной язык?

5. Мой родной язык — эрзянский.

Дома я говорю по-эрзянски.

Мне хотелось бы научиться говорить по-эрзянски.

цень кельсэ, кортын-дерить састо, монсь вана а кортан.

2. Тон (тынь) уш умок тонавтнят (тядо) рузонь (англичанонь, немецень, французонь) келенть?

Эно, мон тонавтнян эйсэнзэ талайстэ, вете иеть.

Аволь, мон карминь тонавтнемэ англичанонь келенть овсе а умок, зярыя ковдо икеле.

3. Англичанонь ды немецень кельтнень тон (тынь) тонавтнить (инк) школасо эли тонсь (тынсь)?

Англичанонь келесь ульнесь школасо омбо масторонь келекс. Немецень келенть тонавтнян монсь.

4. Кона келесь тонь (тынк) тиринь келеть (келенк)?

5. Монь тиринь келем — эрзянь келесь.

Кудосо мон кортан эрзякс.

Монь ули мелем тонадомс кортамо эрзякс (эрзянь кельсэ).

6. Особенно тяжело мне дается произношение.

7. Ничего, произношение у вас хорошее.

Да, произношение нужно еще поправлять.

Над произношением работаю (работайте) каждый день.

8. Эрзянское произношение немного отличается от написания.

9. В русском языке произношение сильно расходится с написанием.

10. За последнее время вы заметно продвинулись вперед в овладении эрзянским языком.

11. Основной словарный запас вы уже усвоили.

12. Мне необходимо еще выучить много слов.

13. Что он (а) сказал (а)? Я не понял (а).

Он (а) сказал (а) ведьзельме.

14. Что означает слово «ведьзельме»?

6. Пек стака монень валтнэнь видестэ ёвтамось.

7. Мезеяк, тынк кортавоксось ванькс.

Эно, кортамонь лувонть (кортавоксонть) ещё эряви витнемс.

Кортамонь лувонть (кортавоксонть) лангсо важдян (важдоть) эрва чистэ.

8. Эрзянь кортавоксось аламодо явови сёрмадовксонть эйстэ.

9. Рузонь кортавоксось (кортамо лувось) пек явови сёрмадовксонть эйстэ.

10. Меельце шкасто тон (тынь) седе парсте тонавтник (нк) эрзянь келенть.

11. Вал лувонь сюпавчинть тынь уш сода-сынк.

12. Монень эряви тонавтнемс неяк ламо валт.

13. Мезе сон мерсь? Мон эзинь чарькоде.

Сон мерсь ведьзельме.

14. Кодамо смустезэ «ведьзельме» валонть?

15. Слово «ведьзельме» означает: ямка, наполненная подпочвенной водой.
16. Этого слова я не знаю, не знал (а).
17. Объясните мне, пожалуйста, выражение: «Кодамо ёжомарьямонк?»
- В буквальном переводе: «Кодамо ёжомарьямонк?» означает: «Какое у вас самочувствие?»
- «Как у вас со здоровьем?» На такое обращение обычно отвечают: «Пасиба тенк, ёжом паро (а берянь)».
18. Напишите, пожалуйста, разборчиво это слово (это предложение, это выражение, этот текст), по-эряньски (по-русски).
19. Как перевести на русский язык выражение «Кирдемс мельсэ»? На русский язык это
15. «Ведьзельме» валонть смустезэ: мода алксонь ведте пештезь латкине.
16. Те валонть мон а содаса, эзия сода.
17. Инеськеть, чарькодевиксэ ёвтник (ёвтиник) монень: «Кодамо ёжомарьямонк?» валонь сюлмавксонть. «Кодамо ёжомарьямонк?» вал сюлмавксонть кевкстевинь: «Кодамо тонь ёжот (тынк ёжонк)? «Кода шумбрачить (шумбрачинк)? Те пшкадеманть лангс мерить: «Пасиба (сюкпря) тетя (тенк), ёжом паро (а берянь)».
18. Сёрмадык (сёрмадынк), инеськеть, чарькодевиксэ те валонть (те предложениянь, валонь сюлмавксонть, сёрмадовксонть) эрякс (русск).
19. Кода ютавомс рузонь кельс «Кирдемс мельсэ» ёвтавксонть? Рузонь кельс те ёв-

выражение переводится: «Постоянно помнить, думать о ком-либо, о чем-либо».

20. Как говорят по-эряньски о человеке, который много говорит (или говорит неправду)?

По-эряньски говорят: длинный язык, болтливый человек.

21. Пожалуйста, переведите мне эту статью (это выражение) на русский язык.

22. Я не уловил (а) этой вашей мысли.

23. Повторите, пожалуйста, еще раз.

Повторите, пожалуйста, медленнее.

24. Вы меня поняли?

25. Я вас правильно понял (а)?

26. Я правильно выразился (лась)?

27. Основы эряньской

тавксось ютавовинь: «Свал арсемс, кирдемс мельсэ кинь-бути, мезе-бути».

20. Кода мерить эрякс ломандеть, кона ламо корты (эли корты а видестэ)?

Эрякс мерить: кувака кель, лавгиця ломань, каланя, дёго.

21. Инеськеть, ютавтык (ютавтынк) монень рузонь кельс те статьянь (те валонь сюлмавксонть).

22. Мон эзия чарькоде (кунда мельс) тонь (тынк) арсеманть.

23. Инеськеть ёвтык (ёвтынк) неяк (ештё) весть.

Инеськеть, ёвтык (ёвтынк) апак капша.

24. Тон монь чарькодимик? Тынь монь чарькодимизь?

25. Мон видестэ чарькодитинь (чарькодидизь)?

26. Мон видестэ меринь?

27. Эрянь келень грам-

- грамматики я освоил(а).
28. Я могу читать по-эрьянски газеты (литературу по специальности, художественную литературу).
29. Смысл прочитанного я понимаю.
30. Я могу переводить с эрьянского на русский.
31. Теперь мне (вам) необходимо овладеть разговорной речью.
32. У меня (у вас) хорошая разговорная практика.  
У меня (у вас) нет практики в разговорной речи.
33. Мой (моя) сосед(ка) по комнате (по квартире), товарищ по работе свободно владеют ... языком.
34. Мы каждый день говорим с ним (с ней), между собой по-английски (по-эрьянски).
35. Прошу поправлять меня, когда я: произношу слово неправильно
- матиканть юронзо мон содаса.
28. Мон маштан эрьякс газетань (специальнostenь коряс ды художественной литературы) ловномо.
29. Ловнозенть смустензэ мон чарькодьса.
30. Мон маштан эрьянь кельстэ рузонь кельс ютавтомо.
31. Ней монень (тыненк) эряви тонадомс кортамо.
32. Монь (тынк) ули косо тонадомс парсте кортамо.  
Монь (тынк) арась косо тонадомс парсте кортамо.
33. Мартом эрицясь (шабрам), важедема таркасо ялгам вадрасто кортыть ... кельсэ.
34. Минь сонзэ марто эрва чистэ эсенек ютова кортатано англичанонь (эрьянь) кельсэ (эрьякс).
35. Энялдан витемс монь, зярдю: а видестэ ёвтан валонть

неправильно ставлю ударение  
ошибаюсь в падеже

ошибаюсь в порядке слов

употребляю неправильное выражение (слово)

а видестэ путан ударениянь  
теян ильветькс падежсэ  
теян ильветькс валонь порядкасонтэ  
а видестэ ёвтан валонь сюлмавксонтэ (валонть)

### ЗНАКОМСТВО. ИМЯ

1. Как ваша фамилия, имя и отчество?
2. Меня зовут Виктор Иванович Эрзяйкин (Анна Николаевна Эрзяйкина).  
Я Володя Тумаев.
3. Дома меня зовут Таней (Сережей).
4. Извините, вы Николай Лёмзёркин?  
Да, это я.  
Нет, вы меня с кем-то перепутали.

Товарищ Лёмзёркин сейчас придёт (приедет).

### СОДАВТОМА ЛЕМ

1. Кода тынк (тонь) фамилиясь, лемесь ды тетя лемесь?
2. Мон Эрзяйкин Витя, Иванонь цёразо (Эрзяйкина Анна, Миколень тейтерезэ).  
Мон Тумаев Володя.
3. Кудосо монень мерить Таня (Сережа).
4. Ёвтадо, тон (тынь) Лёмзёркин Николай? Эно, те мон.  
Аволь, тон (тынь) монь кинь-бути марто човоримик (човоримизь), тапимик (тапимизь).  
Лёмзёркин ялгась ней (куроксто) сы.



## ВОЗРАСТ

1. Сколько вам (тебе) лет?  
Мне ёще нет двадца-ти.  
Мне уже тридцать пять лет.  
Скоро мне исполнит-ся двадцать пять лет.  
Недавно мне испол-нилось сорок лет.
2. Вы выглядите моло-же (старше).
3. Сколько лет вашей супруге (вашему су-пругу), вашей жене (вашему мужу)?  
Он(а) старше (моло-же) меня.  
Мы ровесники.  
Моей супруге (моему супругу), моей жене (моему мужу) недав-но исполнилось трид-цать два года.

## МЕСТО РОЖДЕНИЯ. МЕСТО ЖИТЕЛЬСТВА

1. Откуда вы родом?

## ЭРЯМОЧИНЬ ШКАСЬ

1. Зяро тонь (тынк) иеть (иенк), иетне?  
Монень ещё комськак арасть.  
Монень уш колоньге-мень вете иеть.  
Курок монень топо-дить комсьветее иеть.  
А умок монень то-подсть ниленьгемень иеть.
2. Тон (тынь) невтят (ядо) тангс ваномс седе одсто (сыре-стэ).
3. Зяро иензэ тонь (тынк) поланть, (мирденть), тонь (тынк) нинть?  
Сон мондень сыре (од).  
Минь ве иень.  
Монь нинтень (мир-дентень) а умок то-подсть колоньгемень кавто иеть.

## ЧАЧОМА ТАРКА. ЭРЯМО ТАРКА

1. Косо тон чачить (тынь чачиде)?

Я родился(лась) в Чувашии.  
Теперь я живу в Мордовии (Саран-ске).

Я родился(лась) и выросла на Украине.  
Недавно переехала в Москву.

Моя родина в Сиби-ри.

2. Где ваше постоянное место жительства?  
Мое постоянное мес-то жительства в Пен-зенской области.  
В связи с учебой я временно прожи-вал(а) в Саратове.

## СЕМЬЯ

1. Ваши родители еще живы?  
Да, они живы.

Мать жива, а отец умер.

Он погиб в Великую Отечественную войну.

Нет, я потерял(а) своих родителей в детстве.

Я рос(ла) сиротой в

Мон чачинь Чуваши-ясо.  
Ней эрян Мордовиясо (Саранскойсэ).

Мон чачинь ды ка-сынъ Украинасо.  
Аволь умок сынъ эря-мо Московов.

Монь чачома таркам Сибирьсэ.

2. Косо тон (тынь) свал эрят (адо)?  
Мон свал эрян Пен-зань областсэ.

Тонавтнемань шкасто мон эринь Саратова-со.

## КУДОРАСЬКЕСЬ

1. Тетят-ават эрить-арасть?  
Эно, сынъ эрить (эря-зат).

Авам эри, тетям ку-лось.

Сон чавовсь Ине Отечественной война-сонть.

Арась, мон тетявто-мо-ававтомо кадо-винь эйкакш пингстэ.

Мон касынъ урозокс

детском доме, затем воспитывался(лась) у приемных родителей.

2. Вы женаты (замужем)?

У вас есть семья?

Нет, я холост (незамужняя).

Нет, я разошелся со своей женой (разошлась со своим мужем).

Да, я женат (замужем), но детей у нас нет.

3. У вас большая семья?

Я женился (вышла замуж) недавно, у нас ещё нет детей.

У меня жена (муж) и двое детей:

сын и дочь.

Кто из них старше, сын или дочь?

Сын старше, он школьник.

эйкакшонь кудосо, мейле кастымизь саянь тетят-ават.

2. Тон (тынь) урьвакстозят (тядо) (мирде экшсэ)?

Тонь (тынк) ули кудораськенк (кудораськеть)?

Арась, мон апак урьваксто (мирдевтеме).

Арась, мон явинь нинь марто (явинь мирдень марто).

Эно, мон урьвакстозян (мирде экшсан), ансяк эйкакшонок арасть.

3. Тонь кудораськеть покш? Тынк кудораськенк покш?

Мон урьвакстынь (лисинь мирденень) аволь умок, эйкакшонок зярс арасть.

Монь ули полам (мирдем) ды кавто эйкакшон:

цёра ды тейтерь (цёрам ды тейтерем).

Конась эйстэст седе покш, цёрась эли тейтересь?

Цёрам седе покш, сон яки школав.

Дочь младше, она еще ходит в детский сад.

Оба ходят в школу.

У меня близнецы.

Сын студент.

Дочь ходит в среднюю школу (техникум).

Дочь старше, она уже работает.

## РОДНЯ

1. У вас есть родные, близкие?

Нет, родственников у меня мало.

Да, родных у меня много.

## КРОВНОЕ РОДСТВО ПО ПРЯМОЙ ЛИНИИ

1. Сестра, старшая сестра, младший брат, старший брат.
2. Родители: отец, мать, отчим, мачеха, дед, бабка.

Тейтерем седе веженсь, сон яки эйденъ кудов.

Кавонест якить школав.

Монь кавтаськеть.

Цёрам студент.

Тейтерем яки средней школав (техникумов).

Тейтерем седе покш, сон уш важди.

## РАСЬКЕ

1. Тонь ули раськеть, малавиксэть? Тынк улить раськенк, малавиксэнк?

Арась, монь раськенъ аламо.

Эно, раськенъ монь ламо.

## МАЛАВИКС РАСЬКЕТЬ

1. Сазор, патя, ялак, леля.
2. Тетят-ават: тетя, ава, аволь тиринь тетя, од ава, покштя, васол

3. Дети: дочь, падчерица, сын, пасынок.
4. Дети детей: внук, внучка.
- покштя, баба, васол баба (сырькай).
3. Эйкакшт: тейтерь, а тиринь тейтерь, цёра, а тиринь цёра.
4. Эйкакшонь эйкакштне: нуцка.

#### РОДСТВЕННИКИ ПО ЛИНИИ МУЖА И ЖЕНЫ

1. Сестра матери или отца.
2. Брат матери или отца, дядя.
3. Двоюродная сестра (дочь тети или дяди).
4. Двоюродный брат (сын тети или дяди).
5. Племянница (дочь сестры или брата).
6. Племянник (сын сестры или брата).
7. Супруг, супруга (муж, жена).
8. Родители мужа: свекровь, свёкор. Родители жены: тесть, теща.
9. Невестка (жена сына, жена брата), зять.

#### МИРДЕНТЬ ДЫ НИНТЬ ЕНДО РАСЬКЕТНЕ

1. Авань эли тетянь сазор.
2. Авань эли тетянь леля, леля.
3. Авань эли тетянь сазоронзо (ялаксонзо) тейтерь.
4. Авань эли тетянь сазоронь (патянь) цёра.
5. Сазоронь эли лелянь тейтерь.
6. Сазоронь, патянь эли лелянь цёра.
7. Мирде, ни (васта, пола).
8. Мирдень тетясь-авась: ававт, атявт. Нинь тетясь-авась: вата, низаня.
9. Урва (цёрань ни), пенерьва (братонь пола), содамо (тейтерень мирде).

10. Брат мужа (деверь).
11. Сестра мужа (золовка).
12. Жена брата.
13. Младший брат мужа для жены.
14. Шурина — брат жены.
15. Сестра жены для мужа.

10. Какжалья (мирдень сыре леля).
11. Парья (мирдень сазор, патя).
12. Кияло (киялт-ялгат).
13. Альне.
14. Бальзя (шурин).
15. Балдуз.

#### НАЦИОНАЛЬНОСТЬ

1. Кто вы по национальности?
2. Я (мы) по национальности русский (ая, ие), эрзя(не), мокша(не), татарин (татары), чуваш(и), латыш(и), венгр(ы).
2. В России живут карелы, марийцы, удмурты, вепсы, другие народы.
3. К числу крупнейших народов Европы принадлежат англичане, французы, немцы, итальянцы.

#### НАЦИОНАЛЬНОСТЕСЬ

1. Кодамо национальностень ульядо?
2. Национальностень каряс мон (минь) руз(т), эрзя(т), мокшо(т), татар(т), чуваш(т), латыш(т), венгра(т).
2. Россиясо эрить карелт, мариецт, удмурт, вепст, лия раськеть.
3. Европасо сехте покш раськекс лововить англичантнэ, французтнэ, немецктне, итальянецтнэ.

## ОБРАЗОВАНИЕ

1. Какое у вас образование?

У меня среднее (среднее техническое, высшее) образование. Я окончил(а) восьмилетнюю школу (среднюю школу, техникум, университет, институт).

После окончания средней школы я учился (лась) в педагогическом институте.

Образование мне пришлось прервать из-за войны (по болезням, в силу семейных обстоятельств).

После окончания восьмого класса я поступил(а) в профессионально-техническое училище и получил(а) специальность слесаря.

Потом я окончил(а) вечернюю среднюю школу.

После окончания средней школы я учился в школе бухгалтеров и начал ра-

## ОБРАЗОВАНИЯСЯ

1. Мезе прядыть? Мезе прядыде?

Мон прядынь средней школа (техникум, вуз).

Мон прядынь кавксонень школа (средней школы, техникум, университет, институт).

Средней школанть прядомадо мейле мон тонавтнинь педагогической институтсо.

Тонавтнеманть монень савсь кадомс войнанть (сэредемань, кудораськентевтнень) кувалт.

Кавксонце классонь прядомадо мейле карминь тонавтнем профессионально-технической училищасо слесарекс.

Мейле прядыя чокшнень средней школанть.

Средней школанть прядомадо мейле тонавтнинь бухгалтерернь школасо ды

ботать в селе бухгалтером.

Через два года я поступил(а) в университет на экономический факультет.

Сейчас я студент дневного отделения.

Я окончил(а) университет (институт).

Я не раз проходил(а) курсы повышения квалификации.

Я учусь в университете культуры.

Сейчас я занимаюсь на факультете языков.

Моя сестра учится на курсах домоводства.

В нашем университете работают ежегодно курсы языков, где изучаются английский, немецкий, финский, эрзянский, венгерский, татарский языки.

Мой младший брат учится в музыкальной школе (в художественном училище).

Мой отец по вечерам занимается в автошколе.

ушодынь важоме велесэ бухгалтерэкс.

Кавто иень ютазь молинь тонавтнем университетэв экономической факультетс.

Ней чинь отделения студентан.

Мон прядынь университет (институт).

Мон а весть ульнинь квалификациянь кастомань курсатнесэ.

Мон тонавтнян культурань университетсэ.

Ней тонавтнян келень факультетсэ.

Сазором тонавтни кудоятконь курсасо.

Минек университетсэ эрва иестэ важдить келень курсат, косо гонавтневить англичанонь, немецень, финнень, эрзянь, венгрань, мокшонь, татаронь кельтне.

Веженсь лелям (ялаксом) тонавтни музыкальной школасо (художественной училищасо).

Тетям чокшне ланга тонавтни автошколасо.

## ПРОФЕССИЯ. РОД ЗАНЯТИЙ

### 1. Кем вы работаете?

Кто вы по профессии?

Какая у вас специальность?

Я работаю на производстве (на заводе, в сельском хозяйстве).  
Я отношусь к инженерно - техническому персоналу.

Я административный работник (работник культуры, работник просвещения).

Я работаю в системе здравоохранения (в системе связи, на транспорте).

### 2. Каков ваш род занятий?

Я рабочий (ая).

Я служащий (ая).

Я инженерно-технический работник, художник(ца).

### 3. Вы довольны своей работой?

Моя работа меня удовлетворяет.

## ПРОФЕССИЯСЬ. ВАЖОДЕМА ТЕВ

### 1. Мезекс важдят? Мезекс важдятдо?

Кие тон (тынь) профессиянь коряс?

Кодамо тонь (тынк) специальностьсь?

Мон важдян производствасо (заводсо, вельень хозяйствасо).

Мон сован инженерно-технической важдицятень юткс.

Мон администрациянь (культурань, просвещениянь) важдиця.

Мон важдян здравоохранениясо (связьсэ, транспортсо).

### 2. Кодамо теvesэ важдят?

Мон робочейн.

Мон служащейн.

Мон инженерно-технической важдицян, художникан.

### 3. Мелезэть тукшны теветь? Мелезэнк тукшны теветь?

Монь теvem тукшны мелезэнь.

У вас интересная работа?

Да, мы соприкасаемся со многими вопросами в духовной жизни народов.

На своей работе я встречаюсь с интересными людьми.

Я часто бываю в командировках за пределами республики.

Вы собираетесь оставаться на этой работе?

Нет, я думаю работать на этой работе до тех пор, пока не окончу университет и не получу диплом учителя.

Да, я люблю свою специальность.

Заработная плата тоже не низкая.

### 4. Какова ваша заработная плата?

Сколько вы получаете в месяц?

Мой месячный оклад —... тысяч рублей.

Мой основной оклад —... тысяч руб-

Тонь (тынк) теvesь мельстуиця?

Эно, минь вастнев-тяно раськетнень ой-меежонь зрямосонть пек ламо кевкстема марто.

Важдема таркасо мон вастнекшнян мель явовтыця ломань марто.

Мон сеетьстэ эрсян командировкасо республиканть томбале.

Тонь (тынк) ули мель-леть (меленк) кадовомс те таркасонть?

Арась, арсян кадовомс те таркасонть семс, зярс а прядса университетэнтъ ды а получан тонавтыцянь (учителень) диплом.

Эно, мон вечкса эсень теvem.

Теvem кис пандыть-как а беряньстэ.

### 4. Зяро тонеть (тыненк) пандыть?

Зяро тетъ (тенк) пандыть ковозонзо?

Ковозонзо монень пандыть ... тышат целковойть.

Ковозонзо монень пандыть ... тышат

- лей в месяц, кроме того, я получаю премию каждый месяц.
5. Чем вы занимаетесь?
- Я домохозяйка (пенсионерка).
6. У вас есть на что жить?
- Зарплаты моего супруга хватает на нас двоих.
- Я получаю пенсию по старости (за инвалидность).
7. Основные профессии в промышленности и строительстве:
- архитектор  
бетонщик(ца)  
бригадир  
бурильщик  
взрывник  
десятник  
диспетчер  
каменщик
- конструктор  
котельщик  
крановщик  
красильщик  
кузнец  
лаборант(ка)  
литейщик
- целковойть, теде башка, эрва ковсто максыть премия.
5. Тон (тынь) мезть тейнекшнят (тейнекшнетядо)?
- Мон озян кудюютконь тевсэ (пенсионеран).
6. Тонеть (тыненк) ули мезе лангс эрямс?
- Мезе пандыть мирденень, сатны кавонек (кавоненек) туртов.
- Мон получан пенсия сыречинь коряс (инвалидность кисэ).
7. Промышленностьсэ ды строительствасо седе эрявикс професиятне:
- архитектор  
бетонщик  
бригадир  
бурильщик  
взрывник  
десятник  
диспетчер  
каменщик (кевень вачкиця)  
конструктор  
котельщик  
крансо вajoдиця навиця (артыця)  
гизай  
лаборант  
чугунонь валыця

- мастер  
машинист  
металлист  
металлург  
механик  
модельщик(ца)  
моторист(ка)  
наборщик(ца)  
наладчик(ца)  
нефтяник  
нормировщик(ца)  
оператор  
переплётчик(ца)
- печник  
плотник
- прораб  
проходчик  
прядильщица  
слесарь  
техник  
технический контролер  
технолог  
ткачиха  
токарь  
фрезеровщик  
чертежник(ца)  
шахтер, горняк  
электрик
8. Основные профессии в сельском хозяйстве:
- агроном  
доярка
- мастер  
машинист  
кшнинь валыця  
кшнинь пициця  
механик  
модельщик  
моторист  
наборщик  
ладия  
нефтяник  
нормань ладия  
оператор  
переплетонь тейни-  
ця  
каштомонь вачкиця  
кудонь чапиця (плотник)  
прораб  
проходчик  
штердиця  
слесарь  
техник  
техникань ванныця
- технолог  
ткачиха (кодыця)  
тоциця  
фрезеровщик  
чертежник  
шахтер  
электрик
8. Велень хозяйствасо седе эрявикс професиятне:
- агроном  
скалонь потявтыця

|                       |                         |                         |                        |
|-----------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------|
| заведующий(ая)        | фермань прятв           | штурман                 | штурман                |
| фермой                |                         | 10. Основные профессии  | 10. Бытовой обслужива- |
| зоотехник             | зоотехник               | в системе бытового      | ниясе седе эрявикс     |
| колхозник(ца)         | колхозсо важодиця.      | обслуживания:           | профессиятне:          |
| комбайнер             | комбайнер               | заведующий(ая)          | микшнema кудонь        |
| полевод               | паксянь тевень то-      | магазином               | (лавкань) прятв        |
|                       | павтыця                 | кладовщик(ца)           | складсо важодиця       |
| пчеловод              | мекшень кирди           | официант                | ярсамопельн кант-      |
|                       | (мекш мельга яки-       |                         | ниця                   |
|                       | ця)                     | парикмахер              | прянь нарыця           |
| садовод               | сад-пирень тевень       | пекарь                  | кшинь паниця           |
|                       | содыця                  | повар                   | ярсамопельн пиди-      |
| скотник(ца)           | ракша мельга яки-       |                         | ця                     |
|                       | ця                      | портниха, портной       | стыця                  |
| совхозный рабочий     | совхозсо важодиця       | продавец, продав-       | микшниця               |
| тракторист(ка)        | тракторсо важоди-       | щица                    |                        |
|                       | ця.                     | сапожник                | кемень стыця           |
| 9. Основные профессии | 9. Транспортонь ды свя- | фотограф                | фотографиянь теи-      |
| в системе транспорта  | зень седе эрявикс       |                         | ця                     |
| и связи:              | профессиятне:           | часовщик                | часонь теиця           |
| водитель              | машинань ветиця         | 11. Специальность в об- | 11. Политикань, наука- |
| железнодорожник       | чугункань ки ланг-      | ласти политики, нау-    | здравоохранениянь,     |
|                       | со важодиця             | ки, здравоохранения,    | просвещениянь, куль-   |
| кочегар               | уштыця                  | просвещения и куль-     | турань областьсэ спе-  |
| капитан               | капитан                 | туры:                   | циалистт:              |
| летчик                | летчик (ливтниця)       | артист(ка)              | артист, налкисиця      |
| матрос                | матрос                  | аспирант(ка)            | аспирант               |
| морьяк                | иневедьга укшныця       | астроном                | астроном               |
| пилот                 | ливтниця                | воспитатель             | триця-кастыця          |
| почтальон             | сёрмань кантниця        | врач                    | лециця, ормамен-       |
| проводник(ца)         | проводник, ильтиця      |                         | стей                   |
| радист(ка)            | радист                  | геолог                  | геолог                 |
| телеграфист(ка)       | телеграфсо важоди-      | журналист(ка)           | журналист              |
|                       | ця                      | зубной техник           | пеень теиця            |
| телефонист(ка)        | телефонсо важоди-       | композитор              | музыкань сёрмады-      |
|                       | ця                      |                         | ця                     |

математик  
медицинская сестра  
педагог

писатель(ница)

студент(ка)  
ученый(ая)  
учитель(ница)  
фармацевт

физик  
химик  
художник  
юрист

12. Административные  
работники:  
бухгалтер  
делопроизводитель  
директор  
кассир

машинистка  
счетовод  
управляющий трес-  
том  
экономист

### ОБЩЕСТВЕННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

1. Я состою в демокра-  
тической партии.  
Я член профсоюза.

математик  
медицинань сазор  
эйкакшонь тонавты-  
ця  
книгань сермадыця  
писатель  
вузсо тонавтниця  
учёной  
тонавтыця  
ормаменьксэнь теи-  
ця  
физик  
химик  
художник  
коень ванстыця

12. Административной  
работникть:  
бухгалтер  
тевень теи  
прявт, директор  
кассир (ярмаконь  
явиця)  
машинистка  
ловиця  
трестэнь прявт  
  
экономист

### ВЕЙСЭНЬ ЛУВОНЬ ТЕВЕНЬ ТЕЕМАСЬ

1. Мон сован демокра-  
тической партияс.  
Мон профсоюзонь  
член.

2. Я беспартийный(ая).  
  
Депутат Верховного  
Совета РФ (МССР)

народный заседатель  
лектор общества  
«Знание»  
профорг  
общественный авто-  
инспектор  
редактор стенгазеты

кассир кассы взаимо-  
помощи

председатель физ-  
культурного коллек-  
тива

3. У вас много времени  
уходит на обществен-  
ную работу?

Не подсчитывал(а).  
Вероятно, часов пять  
в неделю.

Не становится ли для  
вас это обремене-  
тельным?

Конечно, время ухо-  
дит много.

Но в жизни нужна и  
общественная работа.

2. Мон а сован кода-  
мояк партияс.  
Российской Федера-  
циянь (МССР-нь)  
Верховной Советэнь  
депутат  
раськенъ заседатель  
«Знания» обществань  
лектор  
профорг  
вейсэнь лувонь авто-  
инспектор  
стенгазетань редак-  
тор  
вейке-вейкенень лез-  
дамонь кассань кас-  
сир  
физкультурной вей-  
сэндявксонь прявт.

3. Тонь (тынк) ламо  
шкат (шканк) юты  
вейсэнь тевтнес?

Эзинь ловнокшно.  
Паряк, недлязонзо  
ветешка час.

А стака теть (тенк)?

Нама, ламо шкась  
юты.

Ансяк эрямосонтъ  
вейсэнь тевтнеак зря-  
вить.



## НА СОБРАНИИ

1. Иду на собрание.  
Вы тоже пойдете?  
  
Да, я пойду на собрание.  
Нет, я не пойду на собрание.
2. У нас сегодня партийное собрание профсоюзное собрание  
общее собрание работников  
производственное совещание
3. Сегодня состоится собрание партийной (профсоюзной) организации.
4. Сегодня созывается городская (районная, заводская, профсоюзная) конференция.
5. Сегодня состоится общегородской митинг по случаю прибытия делегации зарубежных студентов (открытия памятника эрзянскому скульптору С. Д. Эрзе).
6. В котором часу начнется собрание?  
До начала собрания

## ПРОМКССО

1. Молян промков.  
Тонгак (тыньгак) молят (мольтядо)?  
Эно, мон молян промков.  
Арась, мон а молян промков.
2. Минек течи партиянь промкс профсоюзонь промкс  
важодицятнень вейсэнь промкс производственной совещания.
3. Течи карми улеме партиянь (профсоюзонь) организациянь промкс.
4. Течи пурнави ошонь (райононь, заводонь, профсоюзонь) конференциясь.
5. Течи ули границянь томбальде студентнень делегациянь самонтень (С. Д. Эрзя эрзянь скульпторонтень памятникенть панжомантень) алтазь ошонь митинг.
6. Кодамо чассто ушодови промксось?  
Промксонть ушодо-

остается 15 минут.

Собрание начнется в 18 часов.

7. Где состоится собрание?  
Собрание проводится в клубе (в актовом зале, в поле).  
Митинг состоится на площади (в центре села).
8. Что на повестке дня собрания?  
На повестке дня (собрания) два вопроса.
9. Прошу выдвинуть кандидатуры в президиум собрания.  
Предлагаю избрать председателем собрания товарища В. И. Еремкина.
10. Имеются ли какие-нибудь дополнения к повестке дня собрания?  
Нет.  
Кто за предложенную повестку собрания?  
  
Прошу поднять руки?  
Кто против?

вомазонзо кадовкшны  
15 (кеветее) минутат.  
Промксось ушодови  
18 (кемгавксово)  
чассто.

7. Косо ютавтови промксось?  
Промксось ютавтови клубсо (актовой залсо, паксясо).  
Митингесь ули площадьсэнтъ (велень куншкасо).
8. Мезе промксонь ванкшномасонтъ?  
(Промксонь) ванкшномасонтъ кавто кевкстемат.
9. Энялдан ёвтамс промксонь президиумс ломанть.  
Промксонь ветицякс яволявтан кочкамс В. И. Еремкин ялганть.
10. Улить-арась кодаткак пувовкст промксонь ванкшномантень?  
  
Арась.  
Кие промксонь яволявтось ванкшноманть кис?  
Энялдан кепедемс кеденк.  
Кие каршо?

- Нет.  
Кто воздержался?  
Нет.  
Тем самым повестка дня заседания принята единогласно.
11. Какие будут предложения относительно регламента заседания?
- Товарищ Килейкин просит отвести на доклад (отчет) 30 минут.
- Согласны ли присутствующие предоставить на доклад 30 минут, на содоклад 15 минут?
- Согласны.  
Кто против?  
Нет.  
Благодарю.  
Есть предложение предоставлять на выступления по 7 минут, а справкам — до 3 минут.
12. Первый перерыв сделаем после того, как заслушаем отчетный доклад, затем — 15-минутные перерывы

- Арасть.  
Кие кирдევсь?  
Арасть.  
Истя заседаниянь чинь ванкшномась саезь ве мельс.
11. Кодат мельть улить заседаниянь ютавтомадонть?
- Килейкин ялгась веши докладонтень (отчетонтень) максомс 30 (колоньгемень) минутат.
- Явить-арась мель промкссо аштицятне докладонтень максомс 30 (колоньгемень) минутат, содокладонтень 15 (кеветее) минутат?
- Мель явить.  
Кие каршо?  
Арасть.  
Сюкпря.  
Ули мель кортамотненень явомс 7 (сисем) минутат, мезебути ёвтамс — 3 (коломо) минутат.
12. Васенце ютко шканть тейсынек, зярдо кунсолосынек отчетной докладонтень, мейле — 15 (кеветее) минутат

- через каждые полтора часа работы.  
Имеются ли другие предложения?  
Нет.  
Ставлю предлагаемый регламент на голосование.
13. Товарищ Килейкин выступит на эрзянском языке.  
Перевод можно слушать при помощи наушников в первых шести рядах.  
Прошу, товарищ Килейкин.
14. Имеются ли вопросы к докладчику и содокладчику?  
Вы будете отвечать сразу или после перерыва?  
Могу отвечать сразу.
15. Прошу записываться на выступления.  
Перерыв 15 минут.
16. Начинаем прения.
- Слово предоставляется товарищу Сезьганову.  
Кто ещё желает взять слово?

- эрыва час пель марто важедемадо мейле.  
Улить-арась лия мельть?  
Арасть.  
Кодамо меленк промксонь ютавтома шкадонть?
13. Килейкин ялгась карми кортамо эрзякс.  
Лия кельс ютавтозесь кунсолови икельце кото рядтнэсэ пилес путома вельде.  
Энялдан, Килейкин ялгась.
14. Улить-арась кевкстемат докладчиконтень?  
Тынь карматадо отвечамо нейке эли ютко шкадо мейле?  
Мон анок отвечаамс нейке.
15. Энялдан сёрмадомс прянк кортамо.  
Ютко шкась 15 (кеветее) минутат.
16. Ушодсынек кортамотнень.  
Валось максови Сезьганов ялгантень.
- Кинь неак ули мелезэ саемс вал?

17. Есть предложение избрать редакционную комиссию для подготовки проекта решения.

Предлагаю избрать редакционную комиссию в составе пяти человек.

Имеются ли другие предложения относительно численности комиссии?

Прошу по фамилиям.

Предлагаю избрать в состав комиссии товарищей ...

Имеются ли другие предложения?

18. Поступило предложение прекратить прения. В прениях выступило 5 человек, на выступления записалось еще шесть человек: товарищи ...

Какие будут предложения?

Прекратить прения.

Предоставить слово всем записавшимся.

Ставлю на голосование.

17. Ули мель решениянь проектэнь анокстамонзо туртов кочкамс редакциянь комиссия.

Монь койсэ, редакциянь комиссиянь эряви кочкамс вете ломаньстэ.

Улить-арасть лия мельть комиссиянь ламоксчинзэ коряс?

Энялдан ёвтамс фамилиятнень.

Яволявтан комиссияс кочкамс ... ялгатнень.

Улить-арасть лия мельть?

18. Ули мель лоткавтомс кортамотнень. Кортасть 5 (вете) ломанть, ещё кортамо сёрмацтызь пряст кото ялгатне ...

Кодат улить мельть?

Лоткавтомс кортамотнень.

Максомс вал весенень, кить сёрмацтызь пряст.

Аравтса, кие мезенькис.

Кто за то, чтобы прекратить прения?

Прошу поднять руки.

Благодарю.

Кто за то, чтобы продолжить прения?

Явное меньшинство.

Собрание подавляющим большинством высказалось за прекращение прений.

19. Товарищ Килейкин, сколько вам понадобится времени на заключительное слово?

Прошу предоставить на заключительное слово 5 минут.

Отказываюсь от заключительного слова.

20. Слово для справки предоставляется товарищу Лёмзёркину.

Товарищ Лёмзёркин, ваше время истекло.

Прошу дополнительно ещё одну минуту.

Какие будут мнения?

Предоставить.

Продолжайте, пожалуйста.

Кие кортамотнень лоткавтомас кис?

Энялдан кепедемс кедтнень.

Сюкпря.

Кие седе тов кортамотнень ветямост кис?

Неяви, седе аламо.

Промксось редявикс ламоксчисэ пшкадсь кортамотнень лоткавтомас кис.

19. Килейкин ялгась, зяро шка тыненк эряви меельце валонтень?

Энялдан максомс меельце валонтень 5 (вете) минутат.

Меельце валось монень а эряви.

20. Витемань кис вал максови Лёмзёркин ялгантень.

Лёмзёркин ялгась, шкат (шканк) ютась.

Энялдан максомс неяк вейке минута.

Кодат улить мельть (арсемат)? Кодат улить мельть-арсемат?

Максомс.

Инеськетъ, кортак (кортадо) седе тов.

21. От имени редакционной комиссии проект решения зачитает товарищ Кузоваткин.
22. Какие будут дополнения и поправки. Кто за предложенную поправку? Прошу поднять руку.
- Поправка принята (отклонена).
23. Ставлю на голосование проект решения в целом, вместе с поправками и дополнениями. Кто за то, чтобы принять проект решения в целом? Тем самым решение принято.
24. Слово для информации имеет товарищ Нуянзин.
25. Тем самым повестка дня исчерпана.
26. Заседание закрыто.
21. Редакциянь комиссианть пельде решениянь проектэнтъ ловносы Кузоваткин ялгась.
22. Кодат улить полаткст ды витевкст? Кие максозь витевксэнтъ кис? Энялдан кепедемс кедь. Витевксэсь совавтови (а совавтови).
23. Решениянь проектэнтъ аравтса кочкамонтень витевкс ды полаткс марто вейсэ. Кие решениянь проектэнтъ кис? Истя решениясь сазь (совавтозь).
24. Яволявтомадо вал кирди Нуянзин ялгась.
25. Истя промксонь кевкстематне ванкшнозь.
26. Заседаниясь прядозь.

#### КВАРТИРА И МЕБЕЛЬ

1. Я живу здесь (в этом доме).

#### КВАРТИРАСЬ ДЫ МЕБЕЛЕСЬ

1. Мон эрян тесэ (те кудосонть).

2. У вас хорошая квартира?

Да, я не могу пожаловаться.

У меня отдельная квартира в новом доме (кооперативном доме): три комнаты, кухня, прихожая и ванная.

3. Вы довольны своей квартирой?

К сожалению, нет.

У меня с семьёй только отдельная комната в коммунальной квартире.

Нынче мы вступили в жилищный кооператив.

По плану нашего кооператива здание будет сдано в эксплуатацию в будущем году.

Мы получим квартиру из трех комнат.

У вас сухая квартира (комната)?

2. Тонь квартират паро? Тынк квартиранк паро?

Эно, пенямямс а савкшны.

Монь башка квартирам од кудосо (кооперативень кудосо): колмо комнатат, пидема-панема тарка, совамо ды шлямонь тарка.

3. Мелезэть (мелезэнк) тукшны эсь квартират (квартиранк)?

Витьстэ меремс, арась.

Монь семиянтъ (кудораськентъ) коммунальной квартирасо ансяк башка комната.

Ней минь совинек эрямо таркань кооперативс.

Планонь коряс минек (монь) кооперативень кудось ули анок сы иестэ.

Минь получатано (мон получан) колмо комнатас квартира. Тонь (тынк) квартирась (комнатась) коське?

Да, квартира у нас сухая.  
Она солнечная, в ней много воздуха и света.  
Зато моя комната сырая.  
И света маловато.

5. У вас теплая квартира (комната)?

Да, у меня очень теплая квартира (комната).

Она с центральным отоплением.

В ближайшее время наш район подключат к теплоцентрали.

А моя комната холодная.

У меня печное отопление.

Каким топливом вы пользуетесь?

Я топлю печь дровами и торфо-брикетом.

В зимние месяцы иногда включаю электрорадиатор.

6. На каком этаже ваша квартира?

Эно, монь (минек) квартирась коське.  
Чись токи вальмас, эйсэнзэ ламо кошты валдо.  
Тень кис монь комнатась летьке.  
Ды валдоськак аламо.

5. Тонь квартир (тынк квартиранк, комнатат, комнатанк) лембе?

Эно, монь квартирам (комнатам) пек лембе.

Сон центральной уштомапель марто.

Курок минек районсь совавтови теплоцентралентень.

Монь комнатам якшамо.

Мон уштан каштомсо.

Кодамо тонь (тынк) уштомапелесь?

Мон уштан пенгсэ ды торфсо.

Телень ковтнестэ койзярдо кирвастнян электрорадиатор.

6. Кодамо этажсо тынк (тонь) квартирась?

Я живу на первом (нижнем) этаже.

А вы?

Моя комната на пятом этаже.

7. Не тяжело ли подниматься по лестнице?

Нет.

У нас в доме есть лифт.

К тому же лестница не слишком крутая.

8. Опишите свою квартиру.

Прихожая просторная.

В прихожей есть стенной шкаф для верхней одежды.

Из прихожей одна дверь ведет на кухню.

Вторая дверь ведет из прихожей в ванную.

В прихожей, кухне и ванной пол покрыт линолеумом.

Из прихожей попадаем в первую комнату.

Мон эрян васенце (алце) этажсо.

А тон? А тынь?

Монь эрямо таркам ветеце этажсо.

7. А стака кузнемс кустемаванть?

Арась.

Монь (минек) кудосонть ули лифт.

Теке марто кустемаськак аволь пек крута.

8. Ёвтнека (ёвтнеде) квартирадот (квартирадонк).

Совамо таркась покш.

Совамо таркасонть ули оршамопелень туртов шкаф.

Совамо таркасто вейке кенкшесь вети ярсамо-пидема таркав.

Омбоце кенкшесь совамо таркасто вети шлямо-муськема таркас.

Совамо таркасо, кухнясо ды ваннойсэнтэ кияксось ацазь линолеумсо.

Совамо таркастонть понгтаном васенце комнотантень.

Стены оклеены обоями.

В комнатах паркетный пол.

В первой комнате одно трехстворчатое окно.

Во второй комнате два двухстворчатых окна.

В одном окне есть форточка.

Во второй комнате имеются стенные шкафы для одежды и белья.

Окно первой комнаты выходит на улицу, окна второй комнаты выходят в сад.

Кухонное окно выходит на север.

В обеих комнатах под окнами расположены радиаторы.

Первая комната служит кабинетом, вторая — жилой комнатой.

Кухня просторная.

Она служит также столовой.

9. Как выглядит ваша

Стенатне вельтязь шпалерсэ.

Кияксось комнатат-несэ апазь паркетсэ.

Васенне комната сонть колмо пельцяс вальма.

Омбоце комнатасонть кавто пельцяс кавто вальмат.

Вейке вальмасонть ули вальмине.

Омбоце комнатасонть улить оршамопелень шкаф.

Васенце комнатань вальмась ваны ушов, омбоце комнатань вальматне ваныть пирев.

Кухнянь вальмась ваны пелеве ёнов.

Кавонест комнатат-несэ вальматнень ало аштить радиатор.

Васенце комнатась — кабинет, омбоцесь — зал.

Пидема-панема таркась покш.

Сон ярсамо таркано-как.

9. Кодамо тонь (тынк)

коммунальная квартира?

Прихожая в нашей коммунальной квартире небольшая.

В прихожей вешалка для верхней одежды.

Из прихожей можно пройти в кухню и ванную.

Всего в квартире четыре комнаты.

Три комнаты имеют отдельный вход, четвертая комната — проходная.

Окно моей комнаты выходит на север.

Под окном растет высокое дерево.

Комната средняя, двадцать пять квадратных метров.

В комнате кафельная печь.

Я с нетерпением жду новую квартиру и раздумываю над тем, как ее обставить.

коммунальной квартират (квартиранк)? Минек (монь) коммунальной квартирасо совамо таркась аволь покш.

Совамо таркасонть ули оршамопелень понгавтома тарка.

Совамо таркасто можна совамс ярсамо таркас ды ваннойс.

Квартирасонть весемезэ ниле комнатат.

Колмо комнататнень улить башка кенкшест, нилеце комнатанть пачк сави ютамс.

Монь комнатань вальмась лиси пелеве ёнов.

Вальмало касы сэрей чувто.

Комнатась а пек покш, эйсэнзэ 25 (комсьветее) квадратонь метрат.

Комнатасонть кафельсэ вельтязь голландка (каштомо).

Мон пек учан од квартира ды арсян. кода лацемс эйсэнзэ мебелень.

10. Как обставлена ваша квартира?

В кухне у нас стенные шкафы и холодильник.

Кроме того, здесь стоит кухонный стол. Он служит нам обеденным столом. В кабинете у окна стоит письменный стол.

Здесь же находится книжный шкаф.

Кроме того, здесь есть столик для телевизора.

В жилой комнате находится диван-кровать.

К ней приставлен низкий шкаф, в который укладывается постельное белье — одеяла, подушки, простыни.

Над диваном настенная лампа (бра).

В зале стоит ещё четырехугольный раздвижной стол, вокруг которого расставлены стулья.

В жилой комнате

10. Мезе ули тонь квартирасот (тынк квартирасонк)?

Монь (минек) кухня-сонть улить стенасо-шкапт ды холодильник.

Тедэ башка, ули столь.

Экшсэнзэ минь яр-снетяно.

Кабинетсэ вальманть вакссо ашти сёрма-дома столь.

Теске книгань шка-поськак.

Тедэ башка, тесэ ули телевизор алов а покш столь.

Эрямо комната-сонть — диван-кровать.

Сонзэ малас путозь алкине шкаф, козонь вачкавить прялкт-алкт, вельтямкт, то-довт, ацамот.

Диванонть вельксэсэ лампа (бра).

Залсонть ули неак-ниле ужетьс келемте-виця столь, конань перька лацезь стулт.

Эрямо комнатасонть

ещё находится шкаф-подставка, на кото-ром стоит телевизор. На стене в кабинете висят несколько кар-тин, в жилой ком-нате — картина, на-писанная маслом, и рисунок — каранда-шом.

На полу ковры, на окнах гардины и пор-тьеры.

11. Приблизительно так-же собираюсь обста-вить свою квартиру и я.

У моих соседей такая же квартира, как и у меня.

У них одна комната является залом и ра-бочей комнатой, вто-рая отведена под спальню и детскую.

В зале стоит стол со стульями и буфет.

В одном углу швей-ная машина, в дру-гом — детский пись-менный стол.

У стены книжная полка.

В спальне большая деревянная кровать и

ули шкаф, конань лангсо ашти телеви-зор.

Кабинетсэнтъ пово-дезь зяряя картинат, эрямо комната-сонть — оень крас-касо артозь картина ды карандашсо теезь рисунка.

Княкссонть кумбот, вальматнесэ гардинат ды шаршавт.

11. Монгак малав истя арсян пурнамс эсенъ од квартиранть.

Монь шабратнень квартираст монсентъ кондямо.

Сынст вейке комна-тась ловови залокс ды важомань ком-натакс, омбоцесь — удомань ды эйкак-шонь комната.

Залсонть столь, стулт ды буфет.

Вейке ужетсэнтъ ста-монь машина, омбо-цесэнтъ — эйкакшонь туртов столь.

Стенанть ёжова кни-гань лався ланго.

Уцема комнатасонть чувтонь покш кровать

детские кровати.  
Кроме того, здесь  
стоят еще платяной  
шкаф, комод и сто-  
лик для детских игр.

На полу — палас, на  
потолке — люстра.

Но я слышал(а), что  
они собираются обно-  
вить свою обстанов-  
ку.

## НА ОТДЫХЕ

### Как проводить от- пуск.

1. Вы живете здесь по-  
стоянно или приехали  
на время?

Мой родной город —  
Минск.

Здесь я только вре-  
менно.

Вы в командировке  
или в отпуске?

Я приехал(а) сюда в  
составе спортивной  
команды Белоруссии.

ды эйкакшонь таркат.  
Теде башка, тесэ  
ашти неяк (ещё) пла-  
тиянь ды панаронь  
шкап, комод ды эй-  
какшонь налксемань  
туртов столъ.

Киякссонтъ — киякс-  
ацамот, потолок-  
сонтъ — люстра.

Ансяк мон маринь,  
сынъ пурныть кудо-  
потмонтъ теems одс.

## ОЙМСЕМА ТАРКАСО

### Кода ютавтомс ютко шканть.

1. Тон (тынь) свал тесэ  
эрят (эрятадо) эли  
сыть (сыде) а ку-  
ватьс?

Монь чачома ошом —  
Минск.

Тесэ мон а куватьс.

Тон (тынь) команди-  
ровкасо эли оймсят  
(оймсетядо)?

Мон сынъ тей Бело-  
руссиянь спортивной  
команданть марто.

Я здесь по делам  
службы.

Я провожу здесь  
свой отпуск.

2. Как вы отдыхали в  
прошлом году?

В прошлом году я  
был(а) в санатории  
(в доме отдыха), со-  
вершил(а) туристи-  
ческую поездку за  
границу, побывал(а)  
у родных в деревне.

Как вы намерены от-  
дыхать нынче?

Нынче я решил(а)  
(мы решили) прове-  
сти отпуск в туристи-  
ческом походе.

3. Где в Мордовии име-  
ются туристические  
базы и клубы?

Республиканская ту-  
ристическая база  
«Зеленая роща» на-  
ходится на окраине  
юго-западной части  
города Саранска, те-  
лефон 3-04-40.

В Кочкуровском рай-  
оне на берегу реки  
Сура имеется турис-

Мон тесэ службань  
тевень коряс.

Мон тесэ ютаван  
эсенъ оймсема шкам.

2. Кода тон (тынь) ой-  
мсить (оймсиде) ме-  
лят?

Мелят мон ульнинь  
санаториясо (оймсе-  
ма кудосо), туристэкс  
ардтнинь омбо масто-  
ров, ульнинь рась-  
кенъ кедьсэ велесэ.

Кода тон (тынь) ар-  
сят (арсетядо) ойм-  
семе ней?

Тедеде монъ ули ме-  
лем (арсян. минек  
ули меленек, арсетя-  
но) оймсема шканть  
ютавтомс туристэнь  
походсо.

3. Косо Мордовиясо  
улить туристэнь ба-  
зат ды клубт?

«Зеленая роща» рес-  
публикань базась аш-  
ти Саранск ошонь  
юго-западонь рай-  
онсонть, телефонось  
3-04-40.

Кочкуровань районсо  
Сура лей чиресэ ули  
«Сура» туристэнь база.



тическая база «Су-ра».

Бюро путешествий и экскурсий находится на проспекте Ленина, д. 12, телефон 9-05-60.

Бюро международного молодежного туризма «Спутник» (ул. Ст. Разина, д. 42, телефон 4-25-13) направляет туристов по России и по международным молодежным центрам и лагерям.

### КАК СПРОСИТЬ ДОРОГУ В ПОХОДЕ

1. Мы совершаем туристическую поездку на автомобиле туристический поход на велосипедах пешком на лодках на лыжах Нас интересуют живописные места.

Путешествиянь ды экскурсиянь бюрось ашти Ленинэнь проспектсэ, 12-це кудосонтъ, телефонось 9-95-60.

«Спутник» омбома-сторонь раськетнень ютксо од ломанень туризмась бюрось (Ст. Разинэнь лемсэ ульцясь, 42-це кудось, телефонось 4-25-13) кучни туристнэнь Россиянь ды омбомасторонь раськетнень ютксо од ломанень центратнева ды лагертнева.

### КОДА КЕВКСТЕМС ПОХОДСО КИНТЬ

1. Минь сыргатано (мон сырган) туристэкс машинасо туристэнь походось велосипедсэ ялго венчсэ сокссо Минек ули меленек (монь ули мелем) немс мазый таркат.

2. Где здесь поблизости озеро, река, пляж, родник?

Здесь поблизости нет озера (родника). Здесь только река.

3. Где здесь лучше всего выкупаться (порыбачить)?

Лучше всего купаться (порыбачить) в ...

4. Это далеко?

Нет, это совсем недалеко.

Да, это довольно далеко.

В скольких это километрах?

Это в четырех километрах.

5. Можно ли туда проехать на автомашине (мотоцикле, велосипеде)?

Да, вполне.

Нет, туда можно добраться пешком.

6. Как туда проехать (прййти)?

Поезжайте (идите) прямо по шоссе через мост.

Там сверните направо (налево) на проселочную дорогу.

2. Косояк маласо ули эрьке, лей, экшелямо тарка, лисьмапря?

Тесэ маласо эрьке (лисьмапря) арась.

Тесэ ансяк лей.

3. Косо тесэ седе паро экшелямс (кундсемс калт)?

Седе паро экшелямс (кундсемс калт)...

4. Те васоло?

Аволь, те овсе маласо.

Эно, те васоло.

Зяро вайгельбень тарка?

Те ниле вайгельбень тарка.

5. Ардоват-арась тов машинасо (мотоцикласо, велосипедсэ)?

Эно, нама.

Арась, тов эряви мо-лемс ансяк ялго.

6. Кода тов ардомс (молемс)?

Ардт (мольть, ардо-до, моледе) витьстэ шоссенть ланга сдьганть.

Тосо велявт вить (керш) ёнов веле ушонь ки лангс.

Через несколько километров будет мостик.

Дальше на машине не проехать, придется идти пешком.

Туда можно добраться и другой дорогой: по шоссе до деревни... дальше — по тропинке.

Какую дорогу предпочесть?

По другой дороге придется меньше (больше) идти пешком.

7. Пожалуйста, нарисуйте мне (нам) схему.

Посмотрите, пожалуйста, верна ли эта схема.

8. Сколько минут (часов) езды (ходьбы) до перекрестка шоссе, железной дороги, железнодорожной станции, города, поселка, села (деревни), сельсовета, центральной усадьбы колхоза, магазина, почты, шко-

Зяряя вайгельбень ютазь карми улеме сэдне.

Седе тов машинасо а ардоват, сави молемс ялго.

Тов ули лия кияк: шоссенть ланга ... веленть видьс, седе тов — яннэва.

Кона киванть седе паро молемс?

Лия кияванть сави седе аламо (седе ламо) молемс ялго.

7. Инеськеть, невтик (невтинк) монень (миненек) схема вельде.

Варштак (варштадо), инеськеть, виде-арась те схемась.

8. Зяряо минутат (част) ардомс (молемс) шоссеиной кинь улонть, шоссеиной кинть, чугунокань кинть, чугунокань кинь станциянть, ошонть (ошонть видьс), поселканть (поселканть видьс), веленть (веленть видьс),

лы, аптеки, медпункта?

Приблизительно через два километра будет путевой указатель: колхоз «Якстере теште», 4 км.

Поезжайте дальше в этом направлении.

9. Есть ли здесь в окрестности места, связанные с историческими битвами (древними верованиями, сказаниями о Сияжаре, революционной борьбой)?

Неподалеку отсюда находится древнее городище (жертвенный камень, вал Пугачева).

Здесь крестьяне выступили против помещика во время ре-

велень Советэнтень, колхозонь центранный усадьбанть, микш-нема кудонтень (лавканть, магазинэнтень видьс), почтанть (почтанть видьс), школанть (школанть видьс), аптеканть (аптеканть видьс), медпунктонть (медпунктонть видьс)?

Малав кавто вайгельбень ютазь карми улеме тешкс: «Якстере теште» колхозось, 4 (ниле) вайгельбеть. Ардт (одо) се пелев те кияванть.

9. Улить-арасть маласо таркат, конат лецнить покш тюремадо (кезэрень оскстнэде, Сияжардо, революциядо)?

Тестэ аволь васоло ули кезэрень ошпандо (озксонь кев, Пугачёвонь мар).

Тесэ 1905 (тыща вейксэсэдт ветеце) иень революциястонть

волюции 1905 года.

10. Кто из деятелей, культуры был родом из этих мест?

Недалеко отсюда родился (работал) революционер...

писатель...

композитор...

художник...

Как увековечена его память?

Здесь находится его Дом-музей.

На доме, в котором он родился (где он жил), — мемориальная доска.

Его имя присвоено колхозу (школе, пионерской дружине).

11. Имеются ли здесь памятники культуры, взятые под государственную охрану?

Недалеко отсюда находится один из охраняемых государством архитектурных памятников (крепостные стены, средневековая церковь, город-

вельень эрицятне  
стясть сюпавтнень  
каршо.

10. Кые культурань деятельностистэ чачсь неть таркатнесэ?

Тестэ аволь васоло чачсь (важодсь) ... революционерэсь

... сёрмадыцясь

... композиторось

... художникесь

Мезе лецтневти сондензэ?

Тесэ сонзэ Музеесь-кудось.

Кудонтэ эйс, косо сон чачсь (косо сон зрясь), понгавтозь мемориальной лаз.

Сонзэ лемесь максозь колхозонтень (школантень, пионерской дружинантень).

11. Улить-арасть тесэ культурань памятникть, конань вансты государствась?

Тестэ аволь васоло ули архитектурань вейке памятник, государствась сонзэ вансты (крепостной стенат, средней пингень церькова, ошонь

ские ворота, помещи-  
чий дом).

Недалеко от города Саранска находится село Макаровка.

Там в церкви открыт очень хороший музей.

12. Автобусная остановка далеко отсюда?

Нет, совсем близко, на следующем перекрестке.

Да, довольно далеко, за тем лесом.

В какое время (в котором часу) здесь проезжают автобусы? Автобус в сторону Рузаевки проезжает в семь утра.

13. Часто ли здесь проезжают грузовые машины?

Мы едем автобусом.

Да, довольно часто.

Нет, совсем редко.

Надо выйти на шоссе.

Там машины проходят часто.

Вы едете в Кочку-

ортат, сюпавонь кудо).

Саранск ошонть эй-стэ аволь васоло ули Макаровка веле.

Тосо церьковасонть панжозь пек паро музей.

12. Васоло тестэ автобусонь лотксема таркась?

Аволь, овсе маласо, маласо киулосонтэ.

Эно, аволь маласо, се виренть томбале.

Кона шкасто (кодамо чассто) тия ютнить автобустнэ?

Рузаевка ёнов автобусось арды (юты) валске сисем чассо.

13. Сеетьстэ-аволь ардтнить тия грузовой машинат?

Минь, ардтано автобуссо.

Эно, сатышкасто се-еетьстэ.

Аволь, овсе чуросто.

Эряви лисемс шоссе-лангс.

Тува машинатне ардыть (ютыть) сееть-стэ.

Тынть ардтадо Кочку-

рово (до Кочкурова,  
направляетесь в сто-  
рону Кочкурова).

14. Нет, только до села  
Луховка.

Оттуда до Кочкурова  
ещё много километ-  
ров?

Да, я проезжаю Лу-  
ховку.

Найдется ли у вас  
место для одного че-  
ловека (двух)?

Да, подвезу.

Остановитесь тогда,  
пожалуйста, в Лухов-  
ке.

15. Не смогли бы вы по-  
грузить и мой мото-  
цикл (наши велоси-  
педы)?

Он вышел из строя.

У меня большой груз.  
Вы могли бы взять  
на прицеп мою ма-  
шину?

Ладно, попробую.

Куда вам надо  
ехать?

Есть ли здесь побли-  
зости ремонтная мас-  
терская?

Ближайшая мастер-  
ская находится:

ровав (Кочкурова  
видьс, Кочкурова  
ёнов).

14. Арась, ансяк Лу-  
ховка веленть видьс.

Тосто Кочкуровас  
ещё ламо вайгель-  
бет?

Эно, мон ардан Лу-  
ховканть вакска.

Тонь (тынк) а муеви  
вейке ломаннень  
(кавто ломаннень)  
тарка?

Эно, усктан.

Сестэ, инеськеть,  
лоткак (до) Лухов-  
кас.

15. А путсак (путсынк)  
монь мотоцикланть-  
как (минек велоси-  
педтнэньгак)?

Сон каладсь  
(яжавсь).

Мон ламо ускан.

Сайсак (сайсынк)  
монь машинанть тон-  
сентентень?

Эно, варштаса.

Ков тонеть (тыненк)  
эряви ардомс?

Ули-арась косоак ма-  
ласо машинанть вит-  
немань мастерской?

Сех малавикс мас-  
терскоесь ули:

в колхозе ...

в поселке ...

в городе ...

Вы можете доставить  
туда мою машину?

Ну что ж, попыта-  
емся проехать эти  
несколько километ-  
ров.

### ОТДЫХ И НОЧЛЕГ В ПОХОДЕ

1. Дайте, пожалуйста,  
воды, чтобы залить в  
машину (напиться,  
умыться).

Вот вам стакан  
(кружка).

Колодец там.

Там же и ведро с  
черпаком.

Спасибо, мыло и по-  
лотенце у нас есть.

Вот вам таз.

2. Нас настиг дождь.

Мы промокли.

Мы должны пере-  
одеться.

... колхозсо

... поселкасо

... ошсо

Тонеть (тыненк) пач-  
тяви тов монь маши-  
нась?

Эно, снартса (снарт-  
сынек) ардомс неть  
зяряя вайгельбет-  
нень.

### ПОХОДСО ОЙМСЕМА ДЫ ВЕНЬ ПЕЧТЯМО

1. Макст (максодо),  
инеськеть, ведь ма-  
шинас каямс (си-  
мемс, шлямс).

Вана тетть (тенк)  
стопка (кружка).

Лисьмась тосо.

Тосо кече марто вед-  
раськак.

Сюкпря, сапоненек  
ды нардамонок минек  
(сапонем ды нарда-  
мом) ули.

Вана тенк вакан.

2. Минь понгине (мон  
понгинь) пиземе  
алов.

Минь начкинек (мон  
начкинь).

Миненек (монень)  
эряви оршамс лия  
оршамопельть.

Можно ли просушить у вас одежду?

Да, пожалуйста. Повесьте рубашку (платье, блузку) здесь над плитой или развесьте во дворе на веревку.

Ботинки (туфли) поставьте там, на шесток.

3. Мы озябли.

Нельзя ли напиться у вас горячего чаю (молока)? Да, пожалуйста.

4. Найдется ли у вас кипяток?

Конечно.

Нельзя ли наполнить кипятком наш термос.

Нельзя ли у вас купить молока (парного молока, простокваши, огурцов, зеленого лука, ягод, яблок, малины)?

Сейчас принесу.

5. Нельзя ли путеше-

Мерят тонь (мертядо тынк) кедьсэ оршамопеленть костяmodo? Эрде.

Панаронть (сарафанонть, ковтанть) поводик (поводинк) тезэ плита вельксэс эли понгавтынк ушосо пикс лангс.

Котат (туфлят), котанк (туфлянк) пвтыть(нк) томбалангс.

3. Мон кельминь (минь кельминек).

Мерть тонь (мереде тынк) кедьсэ симемс пси чайде (ловсодо). Нама, инескеть.

4. Муеви-арась тынк (тонь) лаки ведь?

Нама.

Мерят-арась (мертядо-арась) термосонть пештемс лаки ведте?

Мертядо-арась тынк (мерть тонь) кедьсэ рамамс ловсо (ансяк потявтозь ловсо, режнезь ловсо, куварт, пиже чурькат, мастумарть, умарть, инзейть)?

Нацяс кандан (туян).

5. Мерят-арась (мертя-

стенникам перекусить у вас?

Конечно, проходите, пожалуйста, в комнату.

Или вы предпочитаете есть на свежем воздухе?

Спасибо, мы поедем в саду.

Вам что-нибудь нужно?

Хлеба, например.

Спасибо, хлеб (консервы, колбаса, масло) у нас с собой.

Мы не прочь купить яиц?

Может быть, вы поджарите (сварите) их?

Нельзя ли разогреть консервы?

Конечно.

Вы не закусите (позавтракаете, пообедайте, поужинаете) с нами?

до-арась) путешественниктненень ярсамс тонь (тынк) кедьсэ?

Нама, инескеть, ютадо (ютак), совадо (совак) комнатас (кудос).

Эли тынк (тонь) ули меленк (мелеть) ярсамс свежа коштсо? Сюкпря, минь (мон) пиресэ ярстано (ярсан).

Тыненк (тонеть) мезеяк эряви?

Саемс, кши?

Сюкпря, кши (консерват, колбаса, ой) минек ули мартонок (монь ули мартон).

Минек (монь) ули меленек (мелем) рамамс алт.

Паряк, тон рестасыть (тынь рестасынк) пидесынк (пидесыть) сынст?

Мерят-араеь (мертядо-арась) эждемс консерват?

Нама.

Тон (тынь) а ярсат (ярсатадо) (завторкат, обедат, ужинает) монь (минек) марто?

К сожалению, я то-  
роплюсь на работу.  
С удовольствием.

6. Нельзя ли у вас ос-  
тановиться до утра  
(на несколько дней)?  
Чтобы всё было в по-  
рядке, вот вам наши  
паспорта.

К сожалению, у нас  
гостят знакомые (род-  
ственники) и поэтому  
тесновато.

Но у соседей много  
места.

Да, конечно, спать  
можете в комнате  
(на сеновале, в са-  
рае).

Спасибо, в комнату  
нам не хочется, мы  
устроимся на сенова-  
ле (в сарае).

Вам нужны простыни  
и одеяла?

Спасибо, простыни у  
нас с собой.

А одеяла мы возь-  
мем.

Когда а жаль, мон  
капшан роботамо.  
Паро мельсэ.

6. Нолдасамак (нолда-  
самизь-арась вал-  
скес (зяряя чис)?  
Кадык кавтолдомат  
иляст уле, вана тенк  
минек паспортнок.  
(тонеть монь паспор-  
том).

Когда а жаль, минек  
кедьсэ инжеть — со-  
давиксэнек (раське-  
нек), секскак аламо  
таркась.

Вана шабратнен,  
таркаст ламо.

Истя, нама, удомс  
сави комнатасо (кар-  
до прясо, кавсо).

Сюкпря, комнатас  
мадемс арась мелем  
(меленек), молян  
(мольтяно) кардо  
пряс (кавонтень).

Тонеть (тыненк) эря-  
вить прялкт-ацамот  
ды таваткст?

Сюкпря, ацамот  
улить мартон (марто-  
нок).

Вана таваткст мон  
саян (минь сайтяно).

Спасибо, нам ничего  
не надо.

У нас спальные  
мешки.

7. Нам хотелось бы по-  
мыться в деревенской  
бане.

Баня случайно у вас  
не истоплена?

Нет, мы топим баню  
по субботам.

Да, истоплена.

Наша семья уже по-  
мылась, но пару хва-  
тит.

Если мало, то по-  
дайте сами.

В котле осталась го-  
рячая вода.

Холодная вода в  
большом ушате.

Если ее мало, то на-  
носите из колодца.

8. Спасибо за гостепри-  
имство.

Мы вам доставили  
много хлопот.

Сколько мы вам  
должны?

Сюкпря, монень (ми-  
ненек) мезеяк а зря-  
ви.

Монь ули (минек  
улить) удома кеска-  
вонок.

7. Монь мелем (минек  
меленек) парямс бу  
велень шлямо кудосо.  
Тонь (тынк) шлямо  
кудось уштозь?

Арась, мон (минь)  
шлямо кудонть ушт-  
нян (уштнетяно) субу-  
тань чистэ.

Эно, уштозь.

Минь уш шлинек-  
нардынек, ансяк  
пись саты тыненка.  
Бути аламо, каядо  
пси веь кожовтс.

Котёлсонть кадовсь  
пси веь.

Кельме ведесь покш  
керезьсэнть.

Бути а саты, кантнек  
(кантнеде) лисьма-  
сто.

Сюкпря паро васто-  
манть кис.

Мон тетъ теинь (минь  
тенк теинек) ламо  
талномат.

Зяро монень (мине-  
нек) эряви тонеть  
(тенк) пандомс?

Ночлег ничего не стоит.

За молоко и яйца  
пятьсот рублей.

9. Запишите, пожалуйста, наш адрес.

Если случаем окажется в нашем городе, то разыщите нас.

### В ЧУЖОМ ГОРОДЕ. ПРИБЫТИЕ В ГОРОД

1. Я в Саранске (мы в городе) впервые.

Где здесь стоянка такси?

Стоянка такси находится на привокзальной площади (на соседней улице).

Где останавливается автобус номер 8?

Идите прямо, остановка на Московской улице.  
Видите, остановка там.

Вень удоманть кис питне а саян (а сай-тяно).

Ловсонть ды алтнэнь кисэ 500 (ветесядт) целковойть.

9. Сёрмадынк (сёрма-дык), инескеть, монь (минек) адресэнь.

Бути кодаяк пачкод-  
дят (пачкодтядо) монь  
(минек) ошс, сестэ  
муемак монь (муи-  
мизь минек).

### ЛИЯ ОШСО. ОШС САМОСЬ

1. Мон Саранскойсэ (минь те ошсонть) васенцеде.

Косо тесэ таксинь аштема таркась?

Таксинь аштема тар-  
кась вокзалонть ма-  
ласо площадьсэньтэ  
(шабра ульцясонть).  
Косо лоткси 8 (кавк-  
соце) номер автобу-  
сось?

Ютак (ютадо) вить-  
стэ, лотксема таркась  
Московской ульцясо.  
Неят (нетядо), лот-  
ксема таркась тосо.

2. В какой стороне центр города?

В той. Идите прямо по этой улице, потом поверните направо (налево).

Эта улица ведет в центр города?

Да.

Нет, вы идете не в ту сторону.

Пройдите обратно до последнего перекре-  
стка.

Там повернете на-  
лево.

3. Где находится улица имени Эрзи (площадь, бульвар, шоссе)?

Дойдите до площади  
Ленина.

Там садитесь на ав-  
тобус номер 6 (трол-  
лейбус номер 2) и  
доезжайте до оста-  
новки Полежаева.

Потом спросите, как  
идти дальше.

2. Кона ёно (пеле) ошонь куншкась?

Тона ёно. Моледе  
витьстэ те ульця-  
ванть, мейле веляв-  
тодо вить ёнов (пе-  
лев, керш ёнов (пе-  
лев)).

Те ульцясь вети  
ошонь куншканть?

Истя.

Арась, тон молят  
(тынь мольтядо)  
аволь тов.

Мольт (моледе) ме-  
кев меельце киулонтэ  
видьс.

Тосо веляват (ве-  
ляватадо) керш ёнов.

3. Косо Эрзя лемсэ ульцясь (площадь, бульварось, шос-  
сесь)?

Мольт (моледе) Ле-  
нинэнь лемсэ площа-  
дентэ видьс.

Тосо озак (озадо) 6  
(котоце) номер авто-  
бусос, 2 (омбоце)  
номер троллейбусос  
ды ардт (ардодо)  
Полежаевень лотк-  
сема тарканть видьс.

Мейле кевксть  
(кевкстеде), кода мо-  
лемс седе тов.

4. Улица Тимирязева далеко отсюда?  
Да, это довольно далеко.  
Нет, это здесь поблизости.
5. Скажите, пожалуйста, как пройти (проехать) в гостиницу (на туристическую базу, в кемпинг)?  
Перейдите здесь прямо через дорогу и продолжайте путь в том же направлении. Поезжайте прямо.
6. У меня здесь живут знакомые.  
Как мне получить их адрес?  
Обратитесь в адресный стол.  
Он находится на улице Толстого.
7. Я где-то потерял(а) или забыла(а) свой портфель (зонтик).  
  
Куда сдают найденные вещи?  
Их сдают в городской стол находок (в стол находок авто-
4. Тимирязевень лемсэ улыцясь тестэ васоло?  
Эно, те сатышка васоло.  
Аволь, те маласо.
5. Евтак (ёвтадо), инескеть, кода ютамс (ардомс) валгонь кудонтень, туристэнь базантень, кемпингентень?  
Ютак (ютадо) тия витьстэ кинть трокс ды мольть (моледе) секе ёнов седе тов. Ардт (ардодо) витьстэ.
6. Тесэ эрить монь содавиксэнъ.  
Кода содамс, косо сынъ эрить?  
Пшкадть (пшкадеде) адресэнь стольс.  
Сон Толстоень улыцясонть.
7. Мон козонь-бути ёмавтыя эли кадья эсень портфелем (зонтикем).  
Козонь макснить муезъ вещатнень?  
Сынст эйсэ макснить ошонь мукшнома стольс (автобусной

бусного парка, таксопарка).

Он находится на улице Осипова.

8. Где можно получить справку по городу?

Обратитесь в справочный киоск на площади Ленина, в Доме быта).

9. Как мне узнать время прибытия (отбытия) поезда из (в Казань) Казани?

Позвоните в справочное бюро железнодорожного вокзала (в Саранске по телефону 4—35—40).

Скажите, пожалуйста, когда прибывает (отходит) московский поезд?  
Московский поезд прибывает в 8 утра.

10. Когда прибывает самолет из С.-Петербурга (вылетает самолет на С.-Петербург)?

парконь, таксопарконь мукшнома стольс).

Сон ашти Осиповонь лемсэ улыцясонть.

8. Косо пачтить зрявиксэнтень ошонть коряс?

Пшкадть (пшкадеде) справочной киоск Ленинэнь лемсэ площадьсэнтень, Бытэнь кудосонть.

9. Кода монень содамс Казаньстэ сыця (Казанев туиця) поездэнтъ само (туема) шканзо?

Звоняк (звонядо) чугунокань ки лангонь вокзалонь справочной бюрос (Саранскойсэ 4—35—40 телефонь коряс).

Евтак (ёвтадо), инескеть, зярдэ сы (туи) Московонь поездэсь?  
Московонь поездэсь сы валске, 8 (кавкс) чассто.

10. Зярдэ сы самолетось С.-Петербургсто? (туи С.-Петербургов)?



В 10 часов 15 минут.

Он прибудет (вылетит) точно или с опозданием?

Обычно самолеты (поезда, автобусы) прибывают (отбывают) точно, но сегодня предполагается задержка.

11. Где находится касса предварительной продажи железнодорожных билетов?

Предварительная продажа железнодорожных билетов производится в зале ожидания для пассажиров пригородных поездов.

Где продаются билеты на самолеты?

На улице Разина, д. 42 и в аэропорту.

Где можно купить билет на автобус?

В кассе предварительной продажи на автовокзале «Лесная».

10 (кемень) чассто

15 (кеветее) минута-сто.

Сон сы (ливти) шка-стонзо эли кирдеви?

Кода свал самолетнэ (поезднэ, автобуснэ) сакшныть (тукшныть) шкастонзо, течи, паряк, кирдеви.

11. Косо ашти чугунокань ки лангонь билетнэ икелепелев микшнемань кассась?

Чугунокань ки лангонь билетнэ икелепелев микшнить ошонь ма-лава якиця поезднэ ардыцятнень учома залсонть.

Косо микшнить билетт самолетс?

Разинэнь куропь 42 (ниленьгемень омбоце) кудосонть ды аэропортсо.

Косо рамамс билет автобусос?

«Лесная» автовокзалонть билетнэ икелепелев микшнемань кассасо.

## НА ГОРОДСКОМ ТРАНСПОРТЕ

1. Этот автобус (троллейбус) идет в сторону ... улицы (площади)?  
Нет, туда идет автобус № 1 (троллейбус № 3).

Да, но вам надо сесть на другой стороне улицы.

2. На этом автобусе я доеду до вокзала (аэропорта, автобусной станции, пляжа)?

Да, проедете.

Нет, не доедете.

3. Мне надо на Московскую улицу.  
Где мне сходить?

Вам надо сойти на остановке «Парк».

Скажите мне, пожалуйста, когда мы поедем.

4. До остановки «Ком-

## ОШОНЬ ТРАНСПОРТСО

1. Те автобусось (троллейбусось) арды ... улицы (площади)?  
Арась, тов арды васенце номер автобусось (колмоце номер троллейбусось).

Нама, ансяк тыненк эряви озамс куронть тона ёно.

2. Те автобусонть мон пачкодьян вокзал видьс (аэропорт видьс (аэропортс), автобусной станцияс (автостанцияс), экшелямо таркас)?

Эно, пачкодтядо (пачкодят).

Арась, а пачкодтядо (а пачкодят).

3. Монень эряви Московской улицы.  
Косо монень валгомс?

Тонеть (тыненк) эряви валгомс «Парк» лотксема тарканть.

Евтак (ёвтадо) монень, инескеть, зярдо минь пачкодтяно?

4. «Комсомольской»

сомольская» ещё далеко?  
Это третья остановка после этой.

Вы проехали одну остановку (две остановки).

Сойдите здесь и поезжайте обратно.

5. Какая это остановка?

Это остановка «Чайка».  
Ваша следующая.

6. Извините, вы здесь выходите?

Нет, не выхожу.  
Разрешите пройти.

Пожалуйста.

7. Садитесь, пожалуйста.

Вы не могли бы мне уступить место?  
Благодарю.

8. Разрешите, я помогу вам.

Будьте так добры.

лотксема таркантень неяк (ещё) васоло?  
Теде мейле те колмоце лотксема таркась.

Тон (тынь) вакска ардыть (ардыде) вейке лотксема тарка (кавто лотксема таркатнень).

Валгт (валгодо) тезэнь ды ардт (ардодо) мекев.

5. Кодамо те лотксема таркась?

Те «Чайка» лотксема таркась.  
Тонсесь (тынкесь) теде мейле.

6. Простямизь, тынь тесэ листядо? Простямак, тон тесэ лисят?

Арась, а лисян.  
Мерть (мереде) ютамс.  
Инеськетъ.

7. Инеськетъ, озак (озадо).

А озавтсамак (а озавтсамизь)?  
Сюкпря.

8. Мерть (мереде) монень лездамс тонеть (тыненк).

Тейть (теде) паро тев.

Помогите мне, пожалуйста.

Благодарю вас.

В ГОСТИНИЦЕ

1. У вас есть свободные места?

Да, есть.

Вы хотели бы места в разных номерах?

Мы хотели бы получить места в одном номере.

2. Сколько времени вы у нас будете?

По-видимому, три-четыре дня.

3. У вас есть расписание поездов (автобусов, самолетов)?

Расписание находится у администратора.

4. За сколько минут можно добраться отсюда до вокзала (до автобусной станции, до аэропорта)?

До вокзала вы доедете автобусом (дойдете пешком) за пять минут.

Лездак (лездадо) монень, инеськетъ.

Сюкпря тетъ (тенк).

ВАЛГОНЬ КУДОСО

1. Тынк чаво таркат улить?

Эно, улить.

Тыненк зрявить таркат лия-лия номер-стэ?

Минек ули меленек саемс таркат вейке номерс.

2. Зярс тынь ультядо минек кедьсэ?

Паряк, колмо-ниле чи.

3. Тонь (тынк) тесэ улить поездэнь (автобусонь, самолётонь) якамонь - ливтямонь шкатне?

Якамонь - ливтямонь шкатне администраторонть кедьсэ.

4. Зняро минутас пачкодян тестэ вокзалс (автобусонь станцияс, аэропортс)?

Вокзал видьс тон (тынь) пачкодят (пачкодтядо) авто-

До автобусной станции — за 20 минут.

До аэропорта — полчаса езды.

5. Отсюда можно позвонить в другой город?

В город можете позвонить отсюда или из своего номера.

Междугородный разговор переключили в ваш номер.

6. Здесь есть горячая вода?

Горячая вода есть в умывальнике (в душевой).

Умывальная (ванная, туалет) в конце этого коридора справа (слева).

7. У вас есть гладильная?

Мне хотелось бы погладить платье.

Гладильная на нижнем этаже.

Ключ у администратора.

буссо (ялго) 5 (вете) минутас.

Автобусонь станцияс — 20 (комсь) минутас.

Аэропорте ардомась — 30 (колонгемь) минутат.

5. Тестэ звоняват лия ошов?

Ошов звоняват (звонявадо) тестэ эли эсенк номерстэ.

Ошсто ошс кортамо кармат (карматадо) эсетэ (эсенк) номерстэ.

6. Тесэ ули пси ведь?

Пси ведь ули шлямо таркасо (экшелямо таркасо).

Шлямо таркась (ваннась, туалетэсь) те коридоронтэ песэ вить (керш) ёно (пеле).

7. Тонь (тынк) ули косо глядямс?

Монень эряви глядямс платиям.

Глядямо таркась алце этажсо.

Панжомась администраторонтэ кедьсэ.

У нас нет помещения для глажения.

Могу дать вам утюг.

Дайте мне, пожалуйста, утюг.

8. Разбудите меня, пожалуйста, в шесть часов утра.

Мне надо успеть на вокзал к семи часам.

9. В этом номере есть курящие (некурящие)?

10. Не хочет ли кто-нибудь сыграть партию в шахматы (в шашки, в домино).

11. Можно открыть окно?

Да, здесь душно.

Можно закрыть окно?

Да, здесь довольно прохладно.

12. Где розетка? Мне хотелось бы побриться?

Розетка слева (справа) от подоконника, за шторой.

13. Можно мне выключить свет?

Минек арась глядямо тарканок.

Мон максан тонеть (тенк) утюг.

Макст (максодо) монень, инеськетэ, утюг.

8. Стявтомак (стявтомизь) (пувтамизь) монь, инеськетэ, валске 6 (кото) чассто.

Монень эряви кенеремс 7 (сисем) чассто вокзалс.

9. Те номерсэнтэ улить таргицят (а таргицят)?

10. Киньгак арась мелезэ налксемс шахматсо (шашкасо, доминосо)?

11. Панжса вальманть?

Нама, тесэ опаня.

Вальманть пекстаса?

Нама, тесэ сатышка экше.

12. Косо розеткась? Монь ули мелем нарамс.

Розеткась вальма лангонть керш (вить) пеле, шаршавонть удало.

13. Монень мацтемс толонтэ?

Да, пожалуйста.  
Я зажгу настольную  
лампу.

### ЗНАКОМСТВО С ГОРОДОМ

1. С чем вы посоветуете  
ознакомиться в этом  
городе?

Здесь множество па-  
мятников старины,  
музей (несколько му-  
зеев).

2. В этом городе есть  
исторические досто-  
примечательности?

Да, здесь множество  
памятников средневе-  
ковья.

Где они находятся?

В центре города раз-  
валины крепости,  
развалины церкви,  
часть городской сте-  
ны, старинная цер-  
ковь.

3. В каком веке был(а,  
о) построен(а, о)  
этот храм (этот за-  
мок, эта крепость,  
это здание)?

Эта церковь 18 века.

Нама, инескеть.  
Мон кирвастьса столь  
лангсо лампанть.

### ОШОНТЬ МАРТО СОДАВТОМАСЬ

1. Тон лездат (тынь  
лездатадо), мезе мар-  
то содавтомс те ош-  
сонть?

Тесэ зярря кезэрень  
памятникть, музей  
(зярря музейть).

2. Те ошонть улить ис-  
торической содавикс  
таркат?

Тесэ ламо средневе-  
ковой памятникть.

Косо сынъ аштить?

Ошонть куншкасо ка-  
лаптозь крепость, ка-  
ладозь церкова, се-  
дикелень ошонь сте-  
нань пелькс, кезэрень  
пингень церкова.

3. Кодамо пингестэ уль-  
несь теезь те ознома  
кудось (те замось,  
те крепость, те ку-  
дось)?

Те церковась 18 (кем-  
гавксовоце) пингень.

Замок был построен  
раньше (позже).

4. Как называется эта  
церковь (площадь,  
улица)?

Это Макаровская  
церковь.

Там аллея Славы.

Здесь площадь По-  
беды.

5. Когда был(а) разру-  
шен(а) этот замок  
(эта крепость, эта  
церковь)?

Эта крепость была  
разрушена в 18 веке  
(эта церковь была  
уничтожена в 30-е го-  
ды).

6. Это здание будет  
восстановлено?

Нет, эти развалины  
законсервированы.

Да. После восстанов-  
ления здесь откроют  
музей.

7. Что находилось в  
этом здании до рево-  
люции?

Оно служило жилым  
домом.

Что находится в этом  
здании теперь?

Замось ульнесь те-  
езь седе икеле (седе  
мейле).

4. Кода лемезэ те церь-  
кованть (площадень,  
ульцянтъ)?

Те церковась Мака-  
ровкань.

Тосо Славань алле-  
ясь.

Тесэ Изнямонь пло-  
щадесь.

5. Зярдо ульнесь яжась  
те замось (те ош-  
пандось, те церко-  
вань)?

Те ошпандось ульнесь  
яжась 18 (кемгавксо-  
воце) пингестэ (те  
церковась ульнесь  
яжась 30 (колоньге-  
менце) иетнестэ).

6. Те зданясь ули те-  
езь одс?

Арась, неть кала-  
дозтне кадозь.

Эно. Одс теемадо  
мейле тесэ панжить  
музей.

7. Мезе ульнесь тесэ  
революциядо икеле?

Эйсэнзэ зрясть.

Мезе ней те кудо-  
сонть?

Теперь это здание находится в распоряжении мастерской реставрационных работ.

8. Где расположен памятник, изображенный на этом фото (на этой картине)?

Он расположен в парке (сквере).

9. В честь кого (чего) воздвигнут этот памятник?

Этот памятник Полежаеву.

Он был воздвигнут по случаю столетия (пятидесятилетия) со дня рождения.

Это — памятник павшим в Отечественную войну.

10. Кто автор этого памятника?

Это статуя (скульптурная группа) работы скульптора Эрззи.

Общее оформление сквера осуществлено архитектором Сковцовым.

11. Откуда открывается самый красивый вид на город?

Ней те кудосонть реставрациянь мастерской.

8. Косо памятникесь, кона невтезь те фотографиясонть (те картинасонть)?

Сон ашти парксо (скверсэ).

9. Кинь лемс (мезень коряс) теезь те памятникесь?

Те памятникесь Полежаевнень.

Сон ульнесь теезь чакомстонзо сядо (ведьгемень) иетнень топодемантень.

Те Отечественной войнасо чавовозтнень памятник.

10. Кие теицязо?

Те статуяньт (скульптурной группанть) теизе Эрззя скульпторось.

Скверэнтъ мазылгавтызе Сковцов архитекторось.

11. Кона таркасто неяви ошонть сехте мазый ёнксо?

Самый красивый вид на Саранск открывается с Атемарской горы.

## ОБЩЕСТВЕННОЕ ПИТАНИЕ

1. О ваших кафе много писалось.

В чем, собственно, их своеобразие?

Наши кафе посещаются с двойкой целью.

Одни приходят в кафе с тем, чтобы закусить здесь на скорую руку.

Для большинства же посетителей кафе служит местом, где встречаются со знакомыми или друзьями, беседуют, слушают по вечерам музыку, играют в шахматы или в шашки.

Нередко в кафе за чтением книги или газеты проводят свободное время.

2. Здесь поблизости есть какая-нибудь столовая (молочный

Саранск ошонть сехте мазый ёнксо? неяви Атемар пандонть прямо.

## ВЕЙСЭНЬ ЯРСАМОПЕЛЕСЬ

1. Тынк кафетнеде ламо сёрмадозь?

Мейсэ сынъ а молить лиятнень ёнов?

Минек кафетнес сакшныть кавто тувталонь коряс.

Веенст сакшныть теи седе куруксто ярсамо.

Ламотненень вана кафесть эрси содавикс ломань эли ялга марто вастома таркакс, косо сынъ кортнить, кунсолить чокшне ланга музыка, налксить шахматсо эли шашкасо.

Сеетьстэ кафесэ книгань эли газетань ловнозь ютавтать ютко шкаст.

2. Тесэ маласо ули кодамо як ярсамо кудо (ловсонь бар, заку-

бар, закусочная, буфет, ресторан)?

Ближайшее кафе (ближайшая столовая, закусочная, ближайший молочный бар, буфет, ресторан) находится на улице ...

3. С какого часа открыт(о, а) это кафе (эта столовая)? Кафе (столовая) открывается в девять часов утра.

Когда это кафе закрывается?  
Кафе закрывается в десять часов вечера.

Столовая открыта до восьми часов вечера.

4. Места есть? К сожалению, у нас нет свободных мест. Непременно найдется свободное место. Извините, это место свободно?

Да, пожалуйста, К сожалению, нет, я жду одного человека. Извините, я возьму этот стул.

сочной, буфет, ресторан)?

Малавикс кафесь (ярсамо кудось, закусоноесь, ловсонь барось, буфетэсь, ресторанось) ... куросонть.

3. Кодамо шкасто панжозь те кафесь (ярсамо кудось)? Кафесь (ярсамо кудось) панжови валске 9 (вейксэ) чассто.

Зярдэ пекстави те кафесь?  
Кафесь пекстави чокшне 10 (кемень) чассто.

Ярсамо кудось панжозь чокшнень 8 (кавксэ) часос.

4. Таркат улить? Минек таркат арасть.

Нама, муеви тарка.

Инеськеть, ёвтака (ёвтадо), те таркась чаво?

Нама, инеськеть. Арась, мон учан вейке ломань. Инеськеть, мон сайса стулонтъ?

Да, пожалуйста.

К сожалению, нет, мой товарищ лишь на минуту вышел.

5. Разрешите мне, пожалуйста, меню.

Прошу чашку черного кофе (кофе со сливками).

Мне, пожалуйста, стакан чаю с лимоном (с вареньем).

Дайте, пожалуйста, стакан молока

морса  
томатного сока  
яблочного сока  
Принесите, пожалуйста, бутылку кефира (лимонада, минеральной воды).

6. Что вам принести к кофе?  
Пожалуйста, две булочки и два пирожных.  
С чем у вас пирожки?  
У нас есть пирожки с мясом.  
Пожалуйста, один

Нама, инеськеть.

Арась, монь ялгам лиссь аволь кувать.

5. Максик (максик) монень, инеськеть, ваномс, мезе ули ярсамс.

Энялдан максомс раужо кофе (велькс марто кофе). Монень, инеськеть, лимон марто чай стопка (варения марто).

Инеськеть, макст (максодо) ловсо стопка

морс  
помидорань сок  
умарень сок  
Инеськеть, кандт (кандодо) чапамо ловсо бутылка (лимонад, минеральной веде).

6. Мезе тонеть (тынень) туюмс кофе марто? Инеськеть, кавто прякинеть ды кавто пирожнойть.  
Мезе марто тынк прякатне?  
Минек улить сывель марто прякинеть.  
Инеськеть, вейке пря-

пирожок с капустой и один с мясом.

Мне, пожалуйста, один бутерброд с ветчиной (с колбасой, сыром, с килькой) и один салат ассорти. Мы совершаем туристический поход и хотели бы позавтракать поплотнее.

Что вы можете предложить из горячих блюд?

Из горячих блюд у нас есть сосиски с картофельным пюре, сардельки с капустой, жареная колбаса с картофелем, глазунья, котлеты с жареным картофелем. Пожалуйста, сосиски с картофельным салатом и яичницу.

7. Мне, пожалуйста, комплексный обед. Принесите, пожалуйста, бульон с пирожком  
щи  
постный суп  
молочный суп

ка капста марто дь вейке сывель марто.

Монень, инескеть, сывель марто кши пецть (колбаса, сыр, килька) дь ассорти вейке салат.

Мон молян (минь мольтяно) туристэнь походс дь ули меленек (мелем) завторкамс седе кеместэ.

Мезе бу тон меревлитель (тынь меревлиде) саемс пси ярсамопельтнеде?

Пси ярсамопельтнеде минек улить мерьказь модамарь марто сарделькат, модамарь марто рестаэз колбаса, ойсэ рестаэз алт, рестаэз модамарь марто котлетат.

Инескеть, мерьказь модамарь марто сосискат дь ловсос пидезь алт.

7. Монень, инескеть, комплексной обед. Кандт (кандодо), инескеть, панжакай марто ям капста ям вецаям ловсонь ям

овощной суп  
гороховый суп  
Вам полпорции или целую?

Я возьму полпорции. Мне, пожалуйста, целую.

На второе прошу блинчики жаркое из телятины

свиное жаркое

тушеную говядину  
жареную рыбу  
Что у вас из национальных блюд?

Из национальных блюд у нас есть кислое молоко, кулага из фруктов.

Я с удовольствием попробовал бы кислое молоко.

Что вы можете предложить из салатов? Из салатов у нас есть сейчас салат из зеленых огурцов салат из соленых огурцов  
зеленый салат  
салат из помидоров  
свекольный салат

эмежень ям ксनावонь ям  
Тонеть (тыненк) пешксестэ эли пель вакан?

Мон саян пель вакан. Монень, инескеть, цела.

Омбоцекс вешан пачалксинеть  
вазонь рестаэз сывель

тувонь рестаэз сывель (печкст)  
парязь сывель  
рестаэз кал  
Мезе тынк ули эсенк раськень ярсамопельтнеде?

Эсенек раськень ярсамопельтнеде минек улить чапамо ловсо, умарень кулага.

Мон паро мельсэ варчавлия чапамо ловсонть.

Мезе тынь максовлиде салатнэнь эйстэ? Салатнэнь эйстэ минек ней ули пиже куяронь салат салтонь куяронь салат  
пиже чурькань салат  
помидоронь салат  
якстерькаень салат

моченные яблоки  
 Прошу, мне свеколь-  
 ный салат.  
 Что вы рекомендуете  
 на сладкое?  
 Сегодня особенно  
 удались (лась) пирог  
 с яблоками, кисель  
 из калины.  
 Я предпочитаю взби-  
 тые сливки с ва-  
 реньем (рисовую ка-  
 шу с киселем).  
 Мне, пожалуйста, мо-  
 роженое.

8. Принесите, пожалуй-  
 ста, (передайте) пе-  
 рец  
 соль  
 горчицу  
 хрен  
 уксус  
 Да, сейчас.  
 9. Нам хотелось бы по-  
 ужинать.

Что вы можете нам  
 предложить?

Сегодня у нас есть  
 только холодное мя-  
 со, щука под майоне-  
 зом и маринованная  
 салака.

10. Здесь курят?

чапавтонь умарть  
 Энялдан, монень як-  
 стерькаень салат.  
 Мезе тынь максовли-  
 де ламбамодонть?  
 Течи пек удалась  
 умарь прякась, чев-  
 гень куслятне.

Монь мельс тукшны  
 чавозь велькс варе-  
 ния марто (рисэнь  
 каша кусля марто).  
 Монень, инеськеть,  
 кельмевкске (мороже-  
 ной).

8. Инеськеть, кандт  
 (кандодо, максодо)  
 порцька  
 сал  
 горчица  
 крён  
 уксус  
 Нама, нейке.

9. Монь ули мелем (ми-  
 нек ули меленек)  
 ужинамс.  
 Мезе тон монень мак-  
 сат (тынь миненек  
 макстадо)?

Течи минек ули ансяк  
 кельме сывель, майо-  
 незсэ валозь нучко  
 ды уксуссо кирдезь  
 салака.

10. Тесэ таргить?

Курить здесь воспре-  
 щается.  
 Да, курят.  
 Принесите мне, пожа-  
 луйста, пачку сига-  
 рет, папирос, спички.

Пододвиньте, пожа-  
 луйста, пепельницу  
 поближе.

Разрешите закурить?

Пожалуйста.  
 Позвольте предло-  
 жить и вам.

Благодарю, я не ку-  
 рю.

11. Нам хотелось бы  
 попробовать эрзян-  
 скую брагу.

У вас имеется брага?  
 Эрзянской браги сей-  
 час у нас, к сожале-  
 нию, нет.

Она пользуется боль-  
 шим спросом.

Может быть, возьмё-  
 те эрзянскую позу?

Нет, принесите, по-  
 жалуйста, обоим  
 (обеим) по бокалу  
 (бутылке) шампан-  
 ского.

Пожалуйста, коньяк

Таргамс тесэ а ме-  
 рить.  
 Нама, таргить.  
 Инеськеть, кандт  
 (кандодо) монень си-  
 гаретат, папиросат  
 ды спицькат.

Инеськеть, шаштык  
 (шаштынк), айгик (ай-  
 гинк) пепельницанть  
 седе малав.

Мерят (мертядо)  
 таргамс?

Инеськеть.  
 Мертъ каванямс  
 тоньгак (мереде ка-  
 ванямс тынкак).

Сюкпря, мон а тар-  
 ган.

11. Ули меленек варш-  
 тамс эрзянь брагантъ.

Тынк ули брага?

Кода а жаль, эрзянь  
 брага минек ней  
 арась.

Сонзэ ламот вечк-  
 сызь.

Паряк, симтядо эр-  
 зянь позадо?

Арась, инеськеть, ка-  
 воненек туртов бока-  
 лонь-бокалонь (сули-  
 ка) шампанской.

Монень (миненек),



(ром, с кофе, с ча-  
ем).

12. Здесь танцуют?

В нашем кафе не  
танцуют.

Да, танцуют.

В котором часу начи-  
нает играть оркестр?

Оркестр начинает иг-  
рать в семь часов.

Разрешите пригла-  
сить вас на танец.

Да, пожалуйста.

Нет, я не танцую.

Извините, я не знал.

Нет, я устала.

Извините, можно  
пригласить вашу да-  
му на танец?

Нет, дама не тан-  
цует.

Нет, следующий та-  
нец уже обещан.

Пожалуйста.

Благодарю, было  
очень приятно.

С вами хорошо тан-  
цевать.

Вы хорошо танцуете.

Может быть, выпьем

инеськеть, коньяк  
(кофе марто, чай  
марто ром)?

12. Тесэ танцовить?

Минек кафесэ а тан-  
цовить.

Нама, танцовить.

Кодамо шкасто ушо-  
ды налксеме оркест-  
рась?

Оркестрась ушоды  
налксеме 7 (сисем)  
чассто.

Мерть (мереде) тер-  
демс тонь (тынк)  
киштемe.

Нама, инеськеть.

Арась, мон а киштян.

Илямизь чумондо,  
мон а содылинь.

Арась, мон сизинь.

Инеськеть, мертядо  
тердемс тынк тей-  
терь-аванть киштемe?

Арась, тейтерь-авась  
а кишти.

Арась, меельце киш-  
темась уш алтазь.

Инеськеть.

Сюкпря, ульнесь пек  
паро.

Тонь (тынк) марто  
паро киштемс.

Тон киштят (тынь  
киштядо) парсте.

Паряк, барсо симтя-

в बारे по коктейлю?

Нет, благодарю.

С удовольствием.

13. Мне (нам) хотелось  
бы рассчитаться сра-  
зу.

Я тороплюсь (мы то-  
ропимся).

Подайте, пожалуйста,  
счет.

Ваш счет ... рублей.

Вы можете сдать  
сдачи с тысячи руб-  
лей?

К сожалению, нет.  
Подождите, пожалуй-  
ста, минутку, я раз-  
меняю деньги в кас-  
се.

14. Приятного аппетита!  
Спасибо.

## БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

### ПАРИКМАХЕРСКАЯ

1. Где находится бли-  
жайшая мужская  
(дамская) парикма-  
херская?

но коктейля?

Арась, сюкпря.

Паро мельсэ.

13. Монь ули мелем (ми-  
нек ули меленек)  
пандомс питненть ней-  
ке.

Мон капшан (минь  
капшатано).

Инеськеть, ёвтык (ёв-  
тынк) питненть.

Тыненк (тетъ) пан-  
домс ... целковойть.

Тонтъ (тынк) муеви,  
мезе максомс вейке  
тыща целковойстэ?

Арась, инеськеть,  
учок (учодо) аламос,  
мон полавтсынъ яр-  
мактнень кассасо.

14. Паро ярсамо!  
Сюкпря.

## БЫТОВОЙ ОБСЛУЖИВАНИЯСЬ

### ПАРИКМАХЕРСКОЕСЬ (Нарамо кудо)

1. Косо ашти малавикс  
цёрань (авань) нара-  
мо кудось?

- Прошу побрить и постричь волосы.
2. Желаете одеколон (крем)?
- Нет, благодарю.  
Сделайте, пожалуйста, компресс.  
Здесь обслуживают в порядке очереди или по предварительной записи?  
Я выполняю сегодня в основном предварительные заказы.  
Очередь обслуживает тот мастер.
- Сколько человек в очереди?  
До вас два человека.
- Тогда я подожду.
3. Мне хотелось бы сделать укладку на бигуди
- укладку феном
- химическую завивку
- паровую завивку
- электрическую завивку
- У нас горячую укладку (паровую завивку) не делают.
- Энялдан нармас сакалон ды черень.
2. Ули мелеть (меленк) пурксемс одеколонсо (ваднемс кремсэ)?
- Сюкпря, арась.
- Инеськеть, теить (те-еде) компресс.
- Тесэ топавтсызь мелеть очередень эли икелев сёрмацтомань коряс?
- Течи мон топавтан васняк икельксэнь энялдоматнень.
- Очередьсэ аштицятнень мелест топавты тона мастерэсь.
- Зяро ломанть очердьсэнтъ?
- Тонь (тынк) икеле кавто ломанть.
- Сестэ мон карман учомо (учан).
3. Мазылгавтыксэлинь черень бигудисэ
- фенсэ
- химиясо
- парсо
- электричествасо
- Минек псистэ чертнень а лацить.
- Обратитесь в парикмахерскую на улице ...
- Прошу предварительно вымыть голову и подровнять (постричь) волосы.
- Прошу меня причесать и покрыть прическу лаком.
4. Здесь красят (обесцвечивают, обрабатывают восстановителем) волосы?
- Да, но придется подождать.
- Сколько времени займет эта процедура?
- Не менее трех часов.
5. Мне хотелось бы покрасить ресницы (брови).
- Да, пожалуйста.
- Нет, ресницы и брови у нас не красят.
6. Я хотела бы снять старый лак и покрыть ногти лаком.
- Мне нужен маникюр.
- У вас делают педикюр?
- Нет, педикюр делают
- Пшкадеде ... куросо нарамо кудос.
- Энялдан васня пезэмс прянтъ ды саемс (нарамс) чертнень.
- Энялдан, лацинк черень ды пурксинк лаксо.
4. Тесэ артыть черть (валдомгавтыть, велявтинить икелень тюсост)?
- Нама, ансяк сави учомс.
- Зяро шка юты тень лангс?
- Малав колмо част.
5. Монь ули мелем артомс сельме понам (чирькень).
- Нама, инеськеть.
- Арась, сельме понат ды сельме чирькеть минек а артыть.
6. Мелем нардамс икелень лаконть ды вельямс кенжтнень одов.
- Монень эряви мазылгавтомс кенжень (маникюр теемс).
- Тынк пильге кенжеть как мазылгавтыть?
- Арась, педикюр теить

при косметическом  
кабинете.  
Он находится на ули-  
це ...

косметикань кабинет-  
сэ.  
Сон ашти... куросо.

## БАНЯ

1. Баня сегодня откры-  
та?  
Да, баня открыта по  
четвергам, пятницам  
и субботам.
2. Дайте мне, пожалуй-  
ста, веник, кусок мы-  
ла, мочалку, полотен-  
це.
3. Сегодня крепкий пар?  
Нет, пару сегодня  
маловато.  
Да, сегодня можно  
хорошо попариться.
4. Откройте, пожалуй-  
ста, бутылку лимона-  
да (минеральной во-  
ды, пива).
5. В вашей бане приво-  
дят в порядок одеж-  
ду?  
Да, есть у нас такая  
мастерская.  
Нет, одежду у нас в  
порядок не приводят.

## ШЛЯМО КУДО

1. Шлямо кудось течи  
панжадо?  
Нама, шлямо кудось  
уштови цетверькстэ,  
пецясто ды субутас-  
то.
2. Инеськеть, макст  
(максодо) монень  
тенсть, сапонь пал,  
левштапо, нардамо.
3. Течи псись виев?  
Арась, течи парось  
(псись) аламо.  
Течи вадрясто паря-  
ват.
4. Инеськеть, панжт  
(панжодо) лимона-  
донь (минеральной  
ведень, пивань) бу-  
тылка.
5. Тынк шлямо кудосо  
витить-петить оршам-  
кат?  
Виде, минек ули ис-  
тямо мастерской.  
Арась, минек орша-  
мопельть а витить-пе-  
тить.

## ХИМИЧЕСКАЯ ЧИСТКА. ПОЧИНКА ОБУВИ

1. У меня на пиджаке  
(брюках, пальто)  
пятно.

Вы сможете его сра-  
зу вывести?

Да, это пятно выве-  
дем сразу же.

Вам придется подо-  
ждать с полчаса.

Сколько времени по-  
требуется на отпари-  
вание брюк (костю-  
ма), на глажение  
платья (блузки, юб-  
ки)?

К завтрашнему дню  
будет готово.

Приходите через пол-  
часа или час.

2. Прошу поставить но-  
вые подошвы (новый  
каблук).

Посидите, пожалуй-  
ста, там.

Сколько придется  
ждать?

Около часа.

Новые каблуки мы

## ХИМИЧЕСКОЙ (ХИМИЯСО) ВАНСЬКАВТОМА. КАРСЕМАПЕЛЕНЬ ВИТЕМА-ПЕТЕМА

1. Монь пиджаксонть  
(штанатнень, паль-  
тонть) эйсэ рудазов  
тешкс.

Тонеть (тыненк) сон  
нейке ливтеви?

Нама, те тешксэнтъ  
ливтьсынек нейке.

Тонеть (тыненк) сави  
пель часошка учомс.

Зяро шка эряви шта-  
натнень (костюмонть)  
парямс, платиянь  
(ковтань, юбкань)  
глядямс?

Вандынень ули анок.

Садо пель часонь эли  
часонь ютазь.

2. Энялдан путомс од  
алкст (од кочкарят).

Учок (учодо), инесь-  
кеть, тосо.

Зняро сави учомс?

Малав часошка.

Од кочкарят тенк

вам сейчас поставить не сможем. Зайдите, пожалуйста, снова через неделю.

**ПОЧИНКА  
ЧАСОВ,  
ФОТОАППАРАТОВ,  
РАДИОПРИЕМНИКОВ**

1. Посмотрите, пожалуйста, нельзя ли сразу устранить повреждение?  
Я скоро уезжаю.  
Сразу же починим.

Приходите через час.

Повреждение большое.  
Мы сумеем починить ваши часы (фотоаппарат, радиоприемник) не раньше, чем через два дня.

Такого рода заказы в нашей мастерской не выполняются.  
Обратитесь в мастер-

нейке а путовить.

Инеськетъ, совак (совадо), недлянь ютазь мекев.

**ЧАСОНЬ,  
ФОТОАППАРАТОНЬ  
ДЫ  
РАДИОПРИЕМНИ-  
КЕНЬ ВИТНЕМА**

1. Инеськетъ, варштыка (варштынка), витеви-арась колавксось нейке?  
Мон курок туян.  
Нейке витьсынек (витьса).  
Сак (садо) часонь ютазь.  
Колавксось покш.

Тонь (тынк) часот (часонк), фотоаппаратот (фотоаппаратонк), радиоприемникетъ (радиоприемникенк) кавто чиде икеле миненек а витевить.  
Истят заказт минек мастерскойсэ а тейневить.  
Пшкадть (пшкадеде)

скую на улице Островского.  
Обратитесь, пожалуйста, в мастерскую гарантийного ремонта.

Там ваш заказ выполнят бесплатно.

**В АТЕЛЪЕ МОД**

1. Я хотел бы сдать в пошив костюм (пиджак, рубашку, брюки, жилет, пальто, платье-костюм, платье, юбку, блузку, платье-халат, халат).  
2. Журналы мод там на столе.  
Выберите себе фасон.

Мне нравится этот фасон.  
Этот фасон я бы вам не рекомендовал(а).

Он в вашем возрасте не подходит (к вашему телосложению).  
Этот фасон пойдет мне?

Островскоень курсо мастерскойс.  
Инеськетъ, пшкадть (пшкадеде), гарантийной ремонтонь мастерскойс.  
Тосо тонь (тынк) заказонть тейсызь стякодо (питневтеме).

**АТЕЛЪЕСЭ**

1. Монь ули мелем максомс стамо костюм (пиджак, панар, штанат, жилет, пальто, платия-костюм, платия, юбка, ковта, платия-халат, халат).  
2. Модань журналтнэ тосо, столь лангсо.  
Кочкак эстетъ (кочкадо эстенк), кода тамс.  
Монь мельс тукшны истя стазесь.  
Мон тонеть (тыненк) бу аволинь мере истя ставтомс.  
Сон тонь (тынк) иесэтненень (рунгонтень) а моли.  
Истя стазесь лади монень?

Этот покррой вполне подходит.

Сейчас сниму с вас мерку.

3. Когда можно прийти на примерку?

Первую примерку сделаем на следующей неделе.

Готово будет через две недели.

4. Подкладку прошу предложить из материала аталье.

Образцы подкладки здесь.

Подкладка у меня своя.

#### **РАЗЛИЧНЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ И УЧРЕЖДЕНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С БЫТОВЫМ ОБСЛУЖИВАНИЕМ**

1. Где здесь находится автоинспекция (авто-ремонтная мастерская, аптека, баня, бензоколонка, газетный киоск, стоматологическая поликлиника, междугородный переговорный пункт,

Истямо кровявксось лади (моли).

Нейке тонь (тынк) онкстнетядызь.

3. Зярдс самс варшта-мо?

Васень варштамонтъ тейсынек сы недляс-то.

Анок ули кавто нед-лянь ютазь.

4. Алга коцтонть знял-дан путомс ательентъ пельде.

Алга коцтнэ невте-вить тесэ.

Алга коцтось монь эсень.

#### **БЫТОВОЙ ОБСЛУЖИВАНИЯНЬ ПРЕДПРИЯТИЯТ ДЫ УЧРЕЖДЕНИЯТ**

1. Косо тесэ автоин-спекциясь, маши-нань витница (витне-ма) мастерскоесь, аптекась (ормаменьк-сэнь кудось), шлямо кудось, бензинэнь микшнema таркась, газетань киоскось,

парикмахерская (женская, мужская), поликлиника, прачечная, радиоремонтная мастерская, редакция газеты, мастерская срочного ремонта обуви, стоянка автомашин, травматологический пункт, химическая чистка, часовая мастерская)?

2. Где можно получить справку по бытовому обслуживанию?  
В Доме быта.

#### **НА ПОЧТЕ**

1. Где выдаются письма, телеграммы «до востребования».  
В кассе № 3, пожалуйста.
2. Здесь можно заказать междугородный разговор с Москвой? (с Рузаевкой)?

пеень лецямо поли-клиникась, оштнень ютксо кортамонь пунктось, (авань, цё-рань) нарамс кудось, поликлиникась, мусь-кема кудось, радионь витнемань мастерско-есь, газетань редак-циясь, карсемапелень куроксто витнемань мастерскоесь, автома-шинань аштема тар-кась, травматологи-янь пунктось, химиче-ской (химиянь) вансь-кавтомась, часонь витнема мастерско-есь)?

2. Косо ёвтыть бытовой обслуживаниядо?

Бытэнь кудосонть.

#### **ПОЧТАСО**

1. Косо максневить «вешемазост» сёрматне, телеграмматне?  
Инеськетъ, колмоце (3) номер кассасонть.
2. Тесэ можна кортамс Москов (Рузаевка) марто?

Разговор с Москвой можно получить в течение часа.

Срочный разговор получите через несколько минут (тотчас).

За час наведем справки, в какое время вы можете поговорить с Владивостоком.

Зайдите снова через час или оставьте свой номер телефона.

Прошу мне дать простой разговор с Йошкар-Олой пять минут. Номер телефона: 6-34-52.

Позвать к телефону Ивана Галкина.

Сейчас цена повышена.

С вас причитается ... рублей.

По обычному тарифу пришлось бы уплатить намного меньше.

Вы будете заказывать?

Москов марто коротать сави учомс часонь перть.

Бути куроксто кортамс, максызь теть (тенк) зярыя минутань ютазь (нейке).

Часонь перть карматано содамо, кодамо шкасто тыненк кортамс Владивосток марто.

Совадо одс часонь ютазь эли кадык эсеть (кадынк эсенк) телефононь номеранть.

Энялдан, максодо кортамс Йошкар-Ола марто вете минутат. Телефонось: 6-34-52.

Телефононтень эряви тердемс Галкин Иванонь.

Ней питнесь покшолгавтозь.

Тынк пельде саеви... целковойть.

Свалшкань питнень коряс тыненк саволь бу пандомс пек седе аламо.

Тынь карматадо (тон кармат) заказонь те-  
еме?

Да. Посмотрите, адрес написан правильно?

Талоны на междугородный разговор продаются в этой кассе? Дайте мне, пожалуйста, талон на четыре минуты для разговора с Пензой.

4. Мне хотелось бы отправить телеграмму.

Вы принимаете телеграммы?

Да. На каком бланке, на простом или художественном?

Образцы художественных бланков в витрине.

Предпочитаю простой бланк.

Пожалуйста, на художественном бланке № 5.

5. Дайте мне, пожалуйста, конверт с бумагой и одну почтовую марку.

Для простого или заказного письма?

Пожалуйста, марку для заказного письма.

Когда отправленное

Эно варштык (варштынк), адресэсь виде-  
стэ сёрмадозь?

Ош ютксо коротать талонтнэ микшневить те кассасонть? Инеськеть, макст (максодо) монень ниле минутас талон Пенза марто кортамс.

4. Монень эряви кучомс телеграмма.

Тесэ сайть телеграммат?

Нама. Кодамо бланка лангсо, простой эли художественной.

Художественной бланкатне невтезь.

Монень эряви простой бланка.

Инеськеть, 5 (ветече) номер художественной бланканть лангсо.

5. Максодо монень, инеськеть, конев марто конверт ды вейке почтовой марка.

Простой эли заказной сёрманень?

Инеськеть, заказной сёрманень марка.

Течи кучозь сёрмась

сегодня письмо дойдет до Таллинна?  
Адресат получит его через два дня.

Почта уйдет ещё сегодня.

6. У вас есть почтовые открытки с видами городов Саранска, Рузаевки, Ардатова? Здесь работы и открытки мордовских художников.

Мне, пожалуйста, эти открытки.  
Благодарю, я их не возьму.

7. В какое время доставляются республиканские (центральные) газеты?  
Республиканские — утром, центральные — чуть позже.

Дайте мне, пожалуйста, сегодняшнюю «Правду».

Покажите мне, пожалуйста, последний номер журнала «Сятко».

Я возьму его.

зядро пачкоди Таллиннэв?  
Се, кинень кучозь, сайсы сонзэ кавто чинь ютазь.  
Почтась туи течи.

6. Тынк улить Саранск, Рузаевка, Ардатов оштнень марто почтовой открыткат?  
Тесэ мокшэрзянь художниктнень артовкост ды фотооткрыткат.  
Монень, инеськеть, неть открыткатнень.  
Сюкпря, мон сынст а сайсынъ.

7. Кодамо шкасто сакшнить республикань (центрань) газетатне?  
Республикань — валске марто, централсетне седе позда.  
Монень, инеськеть, течинь «Правда».

Невтик (невтинк) монень, инеськеть, «Сятко» журналонь меельце номерэнтъ.  
Мон сонзэ сайса.

Благодарю, этот у меня уже есть.  
У вас продается газета ...?  
Этой газеты у нас нет.

## МАГАЗИНЫ

1. Где находится ближайший магазин (универмаг, гастроном, продуктовый магазин, магазин готового платья, магазин эрзянского женского костюма, обувной магазин, галантерейный магазин, парфюмерный магазин, хозяйственный магазин, книжный магазин, магазин художественных изданий, автоматагазин, антиквариат)?

Сюкпря, те монь ули уш.  
Тынк ... газетась микшневи?  
Те газетась минек арась.

## МИКШНЕМА КУДОТ

1. Косо маласо магазинэсь (микшнема кудось) (универмагось, гастрономось, ярсамопелень микшнема кудось, анок платиань микшнема кудось, аватнень туртов эрзянь оршамопелень микшнема кудось, карсемопелень микшнема кудось, галантерейань микшнема кудось, парфюмериянь микшнема кудось, пизэ-ашконь (кудоютконь предметэнь) микшнема кудось, книгань микшнема кудось, художественной теевкстнень микшнема кудось, машинас витнемапельксэнь микшнема кудось, антиквариатось, (седикелень

Ближайший магазин находится на улице...

Где можно купить канцелярские принадлежности (эрьянскую мужскую одежду, эрьянскую женскую одежду, чулки и носки, белье, обувь, галантерейные товары, парфюмерию, сувениры, хитовары, лекарства)?

...можно купить на площади Эрья.

2. Когда открывается (закрывается) этот магазин?  
Магазин открывается в девять (в половине одиннадцатого, в одиннадцать).

Магазин закрывается в шесть (в половине седьмого, в семь).

ули-паронь микшнема кудось)?

Маласо ... микшнема кудось ашти ... куросо.

Косо микшнить канцелярской кедьёнкст (цёратнень туртов эрьянь оршамопельть, аватнень туртов эрьянь оршамопельть, цюлкат ды носкат, понкст-панарт, карсемапельть, галантерейнь товарт, парфюмерия, казнеть, химиянь товарт, надобият (ормаменькст)?

... микшнить Эрьянь лемсэ площадьсэ магазинсэнтъ.

2. Зярдэ панжови (пекстави) те микшнема кудось?  
Микшнема кудось панжови 9 (вейксэ) чассто (кемень ды пель чассто, 11 (кевейкее) чассто, кевейкеестэ).  
Микшнема кудось пекстави 6 (кото) чассто (котосто, кото ды пель чассто), 7 (сисем) чассто, (сисемстэ).

3. В воскресенье магазин открыт?  
Нет, в воскресенье магазин закрыт.

В понедельник он открыт.

4. Дайте мне, пожалуйста ...  
Я хотел бы купить ...

5. Это мне нравится.

Это мне не подходит.  
Мне хотелось бы что-нибудь пооригинальнее.

6. Сколько это стоит?  
Это слишком дорого.  
Я хотела бы что-нибудь подешевле.

7. Я возьму это.  
Может быть, вы желаете еще что-нибудь?

Благодарю, это все.  
Благодарю, мне больше ничего не нужно.

8. Кому платить, продавцу или в кассу?

Деньги получает продавец.

Платить надо в кассу № 5.

3. Недлячистэ микшнема кудось панжозь?  
Арась, недлячистэ микшнема кудось пекстазь.

Пондельникстэ сон панжозь.

4. Макст (максодо) монень, инескеть ...  
Монь ули мелем рамамс ...

5. Те монь мельс тукшны ...

Те монень а моли.  
Монень бу мезеяк седе мелень явовтыця.

6. Зяро тень питнезэ?  
Те пек питней.  
Монень бу мезеяк седе аволь питней.

7. Мон сайса тень.  
Паряк, тынь бажатадо (тон бажат) рамамс еще мезеяк?

Сюкпря, те весе.  
Сюкпря, монень мезеяк а эряви.

8. Кинень пандомс, микшницянтень эли кассас?

Ярмактнень сая микшницясь.

Пандомс эряви 5 (весеце) кассас.



Выпишите, пожалуйста, чек.  
Уплатите в кассу.

9. Упакуйте это, пожалуйста.  
Упакуйте все это, пожалуйста.

### В КНИЖНОМ МАГАЗИНЕ

1. Дайте мне, пожалуйста, что-нибудь из новинок мордовской литературы (поэзии).

Выбор у нас сейчас небольшой.

Зайдите через несколько дней.

2. Покажите, пожалуйста, книги русских писателей с иллюстрациями мордовских художников.

3. Есть у вас русско-эрзянский словарь (разговорник, путеводитель для туриста, карта шоссейных дорог)?

Сёрмадодо (сёрмадт), инеськеть, чек.  
Пандынк (пандык) кассас.

9. Тапардынк (тапардык), инеськеть, тень.  
Тапардынк (тапардык) весе нетнень, инеськеть, вейсэ.

### КНИГАНЬ МИКШНЕМА КУДОСО

1. Максодо (макст) монень, инеськеть, мезе-як од эрзянь-мокшонь литературасто (поэзиясто).

Книгатнеде минек ней аламо.

Совадо (совак) зярыя чинь ютазь.

2. Невтеде (невть), инеськеть, эрзянь, мокшонь художниктнень артовксост марто рузонь писательтнень книгат.

3. Тынк (тонь) ули рузонь-эрзянь валкс (кортамолескс, туристэнь туртов кинь невтемапелькс, шоссеня карта)?

К сожалению, весь тираж распродан.

4. Дайте мне, пожалуйста, учебник (грамматику) эрзянского языка для русских.

Новые издания поступят в продажу в следующем месяце.

5. Мне хотелось бы посмотреть альбом с репродукциями мордовских художников.

Все альбомы выставлены на этой полке.

6. Покажите, пожалуйста, брошюры и справочные издания на русском языке, рассказывающие о Мордовии.

7. Мне, пожалуйста, календарь на 1994 год.

Я возьму записную книжку-календарь и календарь-справочник.

Вам стенной или настольный календарь?

Арась, весе тиражось миезь.

4. Максодо (макст) монень, инеськеть, рузнэненень алтазь эрзянь келень тонавтнема книга.

Од книгат кармить сы ковсто.

5. Монь ули мелем варштамс мокшонь ды эрзянь художниктнень репродукциянь альбомс.

Весе альбомтне невтезь те лавсянть лангсо.

6. Невтеде (невть), инеськеть, рузонь кельсэ нолдазь Мордовиядо справочникть ды брошюрат.

7. Монень, инеськеть, 1994 (тыща вейксэ-сядт вейксэньгемень нилеце) иес календарь.

Мон саян сёрмалема книгине-календарь ды календарь-справочник.

Тыненк (тонеть) стенас поведема эли столь лангонь календарь?

**В МАГАЗИНЕ  
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ  
ИЗДЕЛИЙ**

1. Какие сувениры вы можете предложить? Все, что имеется в продаже, выставлено на полках и в витринах.
2. Мне нравятся эти деревянные куклы в эрзянских костюмах.
3. У вас есть деревянные подсвечники?
4. Мне, пожалуйста, эту керамическую тарелку вазу подвесную вазу стенную вазу
5. У вас есть перчатки, шапки, шарфы, жакеты? джемперы с национальным рисунком?

Перчатки, шапки и

**ХУДОЖЕСТВЕННОЙ  
ИЗДЕЛИЯ  
МИКШНЕМА. КУДОСО**

1. Кодат каземпельтесэ микшнить? Весе, мезе ули микшнемс, невтезь лавсялангсо ды суликаэкшсэ.
2. Монь мельс тукшнить эрзянь оршампельсэ чувтонь налшкетне.
3. Тынк (тонь) улишьтатолонь чувтонь кирдемкат?
4. Монень, инескеть, вана те сёвонень вазашкенть вазанть поводема вазанть стенас поводема вазанть
5. Тынк улишь сур марто варьгат, шапкат, шарфт, жакеткат? эрзянь ды мокшонь викшневокс марто пона сурень ковтат?

Сур марто варьгатне,

шарфы продаются в комплекте.

6. Покажите мне, пожалуйста, небольшого размера ковры, выполненные с национальным орнаментом.

Прошу три метра этой декоративной ткани.

7. Помогите мне, пожалуйста, выбрать брошь, браслет, ожерелье.

Молодой девушке лучше всего подойдет эта брошь, пожилой даме подойдут эти серьги.

Это настоящий камень или имитация? Есть ли у вас что-нибудь из серебра (из янтаря)?

8. Я бы с удовольствием купил(а) какое-нибудь художественное изделие из кожи с географическим рисунком (с силуэтом города).

Дайте мне, пожалуйста,

шапкатне ды шарф-тне микшневить вейсэ.

6. Невтеде (невть) монень, инескеть, а покш кумбот, конат теезь эрзянь эли мокшонь викшневокс марто.

Энялдан максомс монень колмо метрат те декоративной коцтонть.

7. Лездадо (лездак), инескеть, монень кочкамс сюлгамо, кетькс, эрьгень рисьме.

Од тейтернень сехте пек моли те сюлгамось, аволь од авань мельс туить вана неть пилекстнэ.

Те алкуксонь кевесь или теезь корязонзо? Ули-арась тынк (тонь) мезеяк сиясто (янтарьстэ)?

8. Мон бу покш мельсэ рамавлинь кодамояк географиянь рисунка марто кедень художественной теевокс (ошонь ёнкс марто).

Максынк (максык),

ста, этот ремешок  
(браслет) для часов  
настольный блокнот

записную книжку  
книжную обложку

фотоальбом

9. Покажите мне, пожалуйста, эти фарфоровые чашки, тарелки, этот сервиз, этот комплект.

Снимите, пожалуйста, наклейки с ценами: эти покупки предназначены в подарок.

#### **В МАГАЗИНЕ КАНЦЕЛЯРСКИХ ПРИНАДЛЕЖНОСТЕЙ**

1. Мне нужна почтовая бумага.  
Мне нужны почтовая бумага (блокнот) и конверты.
2. Дайте мне, пожалуйста, блокнот для рисования

инескеть, монень те  
часонь кеткксэнтъ  
столь лангонь блок-  
нотонтъ

сёрмалема книгинентъ  
книгань тапардавк-  
сонть  
снимкань туртов аль-  
бомонтъ

9. Невтинк (невтик) монень, инескеть, неть сёвонень чакшкет-  
нень, вакантнэнь, те сервизэнтъ, те комплектэнтъ.

Саинк (саик), инескеть, питнень сёрма-  
довкстнэнь: неть ра-  
мавкстнэ алтазь каз-  
некс.

#### **КАНЦЕЛЯРИЯНЬ ЭРЯВИКС ПРЕДМЕТНЭНЬ МИКШНЕМА КУДОСО**

1. Монень эряви сёрма-  
дома конёв.  
Монень эрявить сёр-  
мадома конёв (блок-  
нот) ды конвертт.
2. Макст (максодо) монень, инескеть, ар-  
товксонь туртов блок-  
нот

бумагу для рисова-  
ния  
нотную бумагу  
копировальную бума-  
гу  
бумажные салфетки  
туалетную бумагу  
10 листов упаковоч-  
ной бумаги

3. Мне, пожалуйста, чернила  
перья для авторучки  
шариковую ручку  
стержень для шарик-  
овой ручки  
графит для автока-  
рандаша  
цветные карандаши  
чертежные карандаши  
акварельные краски  
мясные краски  
кисточки для масля-  
ных красок  
кисточки для аква-  
рельных красок

4. Дайте мне, пожа-  
луйста, один альбом  
для марок.

#### **В МАГАЗИНЕ ФОТОТОВАРОВ**

1. Дайте мне, пожа-  
луйста, 35 миллиметро-  
вую фотопленку.

артовксонь туртов ко-  
нёв  
нотань конёв  
копировальной конёв

конёвонь салфеткат  
туалетной конёв  
10 (кемень) листт та-  
пардамо конёв

3. Монень, инескеть, чернила  
авторучкань перат  
шариковой ручка  
шариковой ручкас  
стержень  
автокарандашс гра-  
фит  
артомань карандашт  
чертямонь карандашт  
акварельной краскат  
оень краскат  
оень краскань кисточ-  
кат  
акварелень краскат  
ненень кисточкат

4. Максодо (макст) мо-  
нень, инескеть, мар-  
кань туртов вейке  
альбом.

#### **ФОТОТОВАРОНЬ МИКШНЕМА КУДОСО**

1. Максодо (макст) мо-  
нень, инескеть, 35  
(колоньгемень вете)

широкую фотопленку

цветную фотопленку

кинопленку

Вам фотопленку в мягкой упаковке или в кассетах?

В кассетах, пожалуйста.

2. Мне нужен проявитель для фотопленки (фиксатор).

3. Я хотел бы купить контрастную (нормальную, мягкую) фотобумагу.

Бумага какого формата вам нужна?

Пожалуйста, одну пачку 6×9 см., вторую пачку—18×24 см

4. Покажите, пожалуйста, один светочувствительный экспонетр, одну импульсную лампу, один широко-

миллиметрасо снимкань плёнка  
снимаюнь келей плёнка

эрья кодамо туюсонь плёнка

киноплёмка

Тыненк (тонеть)

снимкань пленканть

чевте тапардавксо

эли кассетасо?

Инеськетъ, кассетасо.

2. Монень эряви фотопленкань проявитель (фиксатор).

3. Мон бажан рамам контрастной (нормальной, чевте) снимаюнь конёв.

Кодамо покшолмань конёв эряви тонеть (тыненк)?

Инеськетъ, вейке пачка 6×9 (кото вейксэс) сантиметрань, омбоце пачканть—18×24 (кемгавксово комсьнилеес) сантиметрань.

4. Невтеде (невть), инеськетъ, вейке светочувствительного экспонетра, вейке импульсной лампы, вейке ке-

угольный объектив, телеобъектив.

5. Покажите, пожалуйста, фотоаппараты подешевле (фотоувеличители подороже).

6. Где у вас можно зарядить аппарат?

У нас есть затемненная фотокабина. Прошу сюда.

Где проявить фотопленку?

В фотоателье на улице ...

### В МАГАЗИНЕ ГРАМПЛАСТИНОК И РАДИОТОВАРОВ

1. У вас есть грампластинки с записями мордовской музыки (органной музыки, камерной музыки, вокальной музыки, хоровой музыки, народных песен, эстрадной музыки)?

У вас есть пластинки с песнями в исполнении мордовских ан-

лей угол марто объектив, телеобъектив.

5. Невтеде (невть), инеськетъ, седе аволь питней фотоаппарат (седе питней фотоувеличитель).

6. Косо тынк (тонь) зарядямс аппарат? Минек (монь) ули чополгавтозь фотокабина. Энялдан тей.

Козонь максомс те-еме фотопленканть? Фотоательесъ ... куро-сонть.

### ГРАМПЛАСТИНКАНЬ ДЫ РАДИОТОВАРОНЬ МИКШНЕМА КУДОСО

1. Тынк (тонь) улить мокшонь ды эрзянь музыка марто грампластинкат (органонь музыка, камерной музыка, вокальной музыка, хоронь музыка, мокшэрзянь раськенъ морот, эстрадань музыка)?

Тынк улить «Умарина», «Келу» мокшэрзянь ансамблятненъ

самблей «Умарина», «Келу»?

У вас есть пластинка мордовского народного хора Мордовского государственного университета?

Ознакомьтесь, пожалуйста, с этим каталогом.

2. Мне хотелось бы прослушать эту пластинку (или пластинки).

3. Дайте мне, пожалуйста, эту пластинку (эти пластинки).

Вы не смогли бы упаковать эти пластинки в коробку?

4. У вас имеются в продаже радиолампы ... магнитофонные ленты?

5. Какие фонарики у вас есть?

У нас есть и батарейные, и электродинамические карманные фонари.

6. Прошу четыре батареи и две лампочки для карманного фонаря.

морост марто пластинкат?

Тынк ули Мордовской государственной университетэнь мокшэрзянь раськень хоронь пластинка?

Ванынк (ваныть), инеськеть, те каталогонь.

2. Монь ули мелем кунсоломс те пластинканть (неть пластинкатнень).

3. Максынк (максык) монень, инеськеть, те пластинканть (неть пластинкатнень).

Тынь а путсынк (тон а путсыть) неть пластинкатнень коробкас?

4. Тынь микшнетядо радиолампат ... магнитофонной лентат?

5. Кодат зепень фонарть тынк улить?

Минек улить батарейка марто ды электродинамической зепень фонарть.

6. Энялдан максомс 4 (ниле) батарейкат ды 2 (кавто) лампочкат зепень фонарнень.

## В МАГАЗИНЕ СПОРТТОВАРОВ

1. У вас имеются в продаже спиннинги (блесны, крючки, поплавки, лески, теннисные ракетки, теннисные мячи, мячи для настольного тенниса, воланы, бадминтонные ракетки, волейбольные мячи, лыжи, лыжные крепления, лыжные палки, лыжная мазь)?

2. В вашем магазине есть отдел «Все для туриста»?

Я хочу купить палатку  
спальный мешок  
наборы посуды для туристов  
плавательную шапочку  
купальник

плавки  
спортивную куртку  
спортивную рубашку  
теннисные туфли

походные ботинки

## СПОРТИВНОЙ ТОВАРОНЬ МИКШНЕМА КУДОСО

1. Тынк улить спиннингенк (блеснат, кечказт (крючат), поплавокт, лескат, теннисэнь ракеткат, теннисэнь оскат, стольлангонь теннисэнь оскат, волант, бадминтононь ракеткат, волейбольной оскат, сокст, соксонь кирдемкат, соксонь палкат, соксонь ваднемка)?

2. Тынк микшнема кудосо ули «Весе туристэнь туртов» отдел?

Монь ули мелем рамамс палатка  
удомань кескав  
туристэнь туртов  
пенчть-вакант  
уйнемань шапкине

экшелямонь оршамопель

плавкат  
спортонь куртка  
спортонь панар  
тенниссэ налксемань  
котат

васов якомонь котат

махровый халат

лыжный свитер

3. Мне, пожалуйста, нож (термос, консервный нож).

4. Какой у вас размер?

Я ношу ... номер

Дайте мне, пожалуйста, на размер больше (меньше).

#### В ПАРФЮМЕРНОМ МАГАЗИНЕ

1. Дайте мне, пожалуйста, зубную щетку

зубную пасту

зубной порошок

туалетное мыло  
стиральный порошок  
шампунь для волос  
крем для бритья

одеколон  
духи

2. У этого мыла (одеко-

махровой (чевте) халат  
сокссо якамонь свитера

3. Монень, инескеть, пеель (термос, консервань панжоме пеель).

4. Тынк (тонь) кодамо покшолманк (покшолмат)?

Мон кантян ... номернь.

Максодо (макст) монень, инескеть, седе покшт (вишкинеть).

#### ПАРФЮМЕРИЯНЬ МИКШНЕМА КУДОСО

1. Максодо (макст) монень, инескеть, пеень щетка  
пеень ванськавтомань паста

пеень ванськавтомань порошка  
чамань шлямо сапонь  
муськемань порошок  
черень шампунь  
нарамонь туртов ваднемка (крем)

одеколон  
духат

2. Те сапонень (одеко-

лона, этих духов)  
слишком резкий запах.

Мне хотелось бы что-нибудь с более нежным запахом.

3. Прошу пачку лезвий (электробриту) и кисточку для бритья.

4. Дайте мне, пожалуйста, белой (светлой, темной) пудры.

5. Мне, пожалуйста, светлую (темную) губную помаду.  
Образцы есть здесь.

6. Мне нужна жидкость для загара, нужен крем.

7. Дайте, пожалуйста, карманную расческу

большую расческу  
щетку для волос  
зеркальце  
ручное зеркало

заколки для волос

лононтъ, нетъ духат-нень) пек виев чинезъ (чинест).

Монь ули мелем мезеяк седе аволь виев чине марто.

3. Энялдан максомс лезвиянь пачка (электробриту), оселок.

4. Максодо (макст) монень, инескеть, ашо (валдо, топода) пудра.

5. Монень, инескеть, турвань валдо (топода) ваднемка.  
Мезе ули — невтезь.

6. Монень зряви чипаень каршо киськень тюжалгавтомань туртов веде, ваднемка (крем).

7. Максодо (макст), монень, инескеть, сурсемне

покш сурсеме  
черень судрямка  
чавачамо  
кедьсэ кирдема ванномка (чавачамо)  
черень кирдемкат

## В ГАЛАНТЕРЕЙНОМ МАГАЗИНЕ

1. Мне нужны капроновые носки  
шелковые носки  
хлопчатобумажные носки  
капроновые чулки  
безразмерные чулки  
гольфы  
колготки  
шерстяные носки
2. У вас есть мужские рубашки с открытым воротом?
3. Дайте мне, пожалуйста, швейные иглы  
  
английские булавки  
портняжные булавки  
белые (черные) нитки  
шопки  
резинки  
кнопки  
крючки
4. Покажите, пожалуйста, этот кожаный пояс  
браслет для часов  
кожаные перчатки  
  
сумочку  
хозяйственную сумку  
  
дорожную сумку

## ГАЛАНТЕРЕЙНЬ МИКШНЕМА КУДОСО

1. Монень эрявить капронсто носкат  
парсеень носкат  
коцтонь носкат  
  
капрононь цюлкат  
размертэме цюлкат  
гольфат  
колготкат  
понань носкат
2. Тынк (тонь) улить панжозь сиве марто цёрань панарт?
3. Максодо (макт) монень, инеськеть, стамонь салмукст  
английской булавкат  
стамонь булавкат  
ашо (раужо) суреть  
пантнема суреть  
резинкат  
кнопкат  
кечкаст
4. Невтинк (невтик), инеськеть, те кшнань карксонть  
часонь кетьксэнтъ  
сур марто кедень  
варьгатнень  
кескавонть  
кудоютконь кескавонть  
ки лангонь кескавонть

## чемодан

Этот чемодан слишком тяжелый, прошу что-нибудь полегче.  
Этот чемодан слишком мал (большой).  
Мне нужен чемодан побольше (поменьше).  
Мне нужна сумочка средней величины.

5. Я хотела бы купить белье  
шелковую косынку  
шелковый шарф  
носовые платки  
(мужские, дамские)  
шерстяной платок (шарф)  
шерстяную ковту  
шерстяной джемпер  
шерстяные перчатки  
варежки

## В ОБУВНОМ МАГАЗИНЕ

1. Покажите, пожалуйста, летние туфли  
  
сандалии  
замшевые туфли  
лакированные туфли

## чемоданонть

Те чемоданось пек стака, знялдан мезе-як седе шожда.  
Те чемоданось пек вишкине (покш).  
Монень эряви седе покш (седе вишкине) чемодан.  
Монень эряви а пек покш (а пек вишкине) кесавне.

5. Монь ули мелем рамамс понкст-панарт  
парсеень паця  
парсеень шарф  
судо нартнема пачинеть (авань, цёрань)  
понань паця (шарф)  
  
понань ковта  
понань джемпер  
понань сур марто  
варьгат

## КАРСЕМАПЕЛЕНЬ МИКШНЕМА КУДОСО

1. Невтеде (невть), инеськеть, кизэнь карсемапельть (туфлят)  
сандалят  
замшань туфлят  
лаксо вельтязь туфлят

Мне нужны туфли на низком каблуке

туфли на высоком каблуке  
комнатная обувь

мужские полуботинки  
Какой размер вы носите?

Обычно я ношу туфли 36 размера (ботинки 42 размера).

Дайте мне, пожалуйста, больше (меньше), что-нибудь на более широкой колодке.

2. Туфли (мужские полуботинки) у нас на кожаной, резиновой и на каучуковой подошве.

Какие вы желаете?

Обычно я ношу на каучуке, а выходные туфли — на кожаной подошве.

На осень лучше покупать обувь на рези-

Монень эрявить алки-не кочкаря марто туфлят  
сэрей кочкаря лангсо туфлят  
кудоютконь карсема-пельть  
цёрань котат  
Кодамо пильгенк (пильгеть) покшолмазо?

Свал мон кантнян 36 (колоньгемень котоце) размерэнь туфлят (42 (ниленьгемень омбоце) размерэнь ботинкат).

Максодо (макст) монень, инескеть, седе покшт (седе вишкинеть), мезеяк седе келей колодка лангсо.

2. Туфлятнень (цёрань котатнень) кедень, резинань ды каучуконь алксост.

Кодат тенк (теть) эрявить?

Свал мон кантнян каучуконь алкс марто, ломань юткс лисемань — кедень алкс марто туфлят.

Сёксь лангс (сёкснень) седе паро ра-

новой, а на весну — на кожаной подошве.

У вас есть кожаные сапоги на теплой подкладке (фетровые ботинки)?

Ожидаем очередной товар на следующей неделе.

С базы поставлен новый товар.

Через час он поступит в продажу.

3. Из детской обуви покажите мне, пожалуйста, сандалии, туфли, ботинки на шнурках, полуботинки с пряжкой.

4. У вас есть стельки, черный (коричневый) сапожный крем, сапожные щетки, белые (черные) шнурки?

Все это за соседним прилавком.

5. Вчера я купила у вас эти туфли.

Можно мне их обменять на большие?

мамс резина лангсо, тундонень (тундо лангс) — кедень алкс лангсо.

Тынк улить потмо марто кедень кемть (фетрань ботинкат)?

Сы недлясто учотано од товар.

Базасто туезь од товар.

Часонь ютазь сонзэ кармить микшнем.

3. Невтеде (невть) монень, инескеть, эй-какшонь карсема-пельтнестэ сандалят, туфлят, шнурка марто котат, пряжка марто котат.

4. Тынк улить кем потс ламбе ацамот, кемень раужо (тюжа) ваднемка (крем), кемень ванськавтома щёткат, ашо (раужо) шнуркат?

Весе те шабра прилавка экшсэ.

5. Исяк мон раминь тынк кедьстэ неть котатнень.  
Полавтсынк сынст седе покш лангс?



Если чек сохранили,  
то можно.

На какие вы хотели  
бы обменять?

Я бы взяла эти туф-  
ли с пряжками.

Мне придется допла-  
тить?

Да, сейчас выпишу  
вам чек на доплату.

## В МАГАЗИНЕ ТКАНЕЙ

1. Мне хотелось бы ку-  
пить ткань на демисезонное пальто (летнее, зимнее), шерстяную ткань, (с лавсаном), на мужской (дамский) костюм.

Что вы мне порекомендуете?

Что вы можете предложить из тканей в крупную клетку в (полоску, в крапинку)?

Ознакомьтесь, пожалуйста, с образцами

Бути чекенть ванстынк (ванстык), сестэ полавтсынек.

Кодамо лангс ули меленк (тонь мелеть) сынст полавтомс?

Мон саевлинь неть чочамка марто туфлятнень.

Монень сави пандомс седе ламо?

Эно, нейке мон сёрмадан тенк (теть) чек.

## КОЦТОНЬ МИКШНЕМА КУДОСО

1. Монь ули мелем рамамс (кизэнь, телень) пальтос коцт, цёрань (авань) костюмокс (лавсан марто) понань коцт.

Мезе тынь (тон) монень мертядо (мерят) саемс?

Мезе тынь невтядо (тон невтят) клеткасо (киксэв, сёрмав) коцтнэнь эйстэ?

Ванык (ванынк), инеськеть, тесэ стэнд-

... здесь на стенде.

2. Эта ткань мне нравится (не нравится).

Я предпочел(а) бы ткань более яркой расцветки.

Может быть, вам понравится что-нибудь из синтетических тканей?

Выставка образцов там.

3. Будьте добры, покажите мне этот натуральный шелк искусственный шелк вельвет бархат ситец

4. Какой ширины эта ткань?

Эта ткань двойной ширины — 140 см.

Ширина этой ткани 90 см.

Сколько материи нужно на платье-костюм (летнее платье)? При вашем росте и фигуре на платье-костюм придется взять

сэнтэ невтезь уликс коцтнэ.

2. Те коцтось монь мельс тукшны (а тукшны).

Монень бу зряволь седе мазый туюсонь коцт.

Паряк, тынк (тонь) мельс туи мезеяк синтетикань коцтнэнь эйстэ?

Сынь невтевить тосо.

3. Инеськеть, невтинк (невтик) монень те парсей коцтонть теевть парсеенть вельветэнтэ бархатонть ситцанть

4. Кодамо те коцтонть келезэ?

Те коцтось кавто келес — 140 (сядо ниленьгемень) сантиметрат.

Те коцтонть келезэ 90 (вейксэньгемень) сантиметрат.

Зяро коцт эряви платиас-костюмс (кизэнь платиас)?

Тынк сэрэнтэ (тонь сэреть) ды рунгонть (рунгот) коряс пла-

два с половиной метра ткани при двойной ширине или четыре метра при обычной ширине.

На летнее платье возьмите шелка три метра, более узкой хлопчатобумажной ткани — четыре метра.

5. Мне нужна подкладка.

Спросите у той продащицы.

6. Сколько стоит метр этой ткани?

Эта ткань стоит ... рублей метр.

7. Дайте мне, пожалуйста, два с половиной метра этой ворсистой ткани.

8. В вашем магазине есть закройщица?

Нет, у нас закройщицы нет.

Закройщица у нас работает через день.

Зайдите, пожалуйста, завтра.

тиас-костюмс эряви саемс, кавто пель марто метрат кавто келень эли 4 (ниле) метрат вейке келень коцт.

Кизэнь платияс саеде парсеенсэнь эйстэ 3 (колмо) метрат, седе теине коцтонть — 4 (ниле) метрат.

5. Монень эряви алга коцт.

Кевкстеде (кевксть) тона микшницянь кедьстэ.

6. Зяро те коцтонь метранть питнезэ?

Те коцтонь метранть питнезэ ... целковойть.

7. Максодо (макст) монень, инеськеть, кавто пель марто метрат те понав (ворсистой) коцтонть эйстэ.

8. Тынк (тонь) магазинсэ ули кроиця?

Арась, кроиця минек (монь) арась.

Минек (монь) кроицясь важоди чинь ютазь.

Совадо (совак), инеськеть, ванды.

## В ПРОДУКТОВОМ МАГАЗИНЕ

1. Дайте, пожалуйста, полкило масла

три пачки плавленого сыра

250 граммов копченой колбасы

килограмм корейки полкилограмма копченого филе

300 граммов ветчины

400 граммов сыру

2. У вас есть рыбные консервы (мясные консервы, сгущенное молоко)?

Прошу по две банки каждого сорта и банку тушеной капусты со свиной.

3. Какие у вас есть пищевые концентраты?

Гороховый суп, рисовая каша, овощной суп.

Сколько пачек вам дать?

## ЯРСАМОПЕЛЕНЬ МИКШНЕМА КУДОСО

1. Максодо (макст), инеськеть, пель кило ой

колмо пачкат солавтозь сыр

250 (кавтосядт ведегемень) граммат коптязь колбасы

кило корейка

пель кило коптязь сывель

300 (колмосядт)

граммат коптязь сала

400 (нилесядт) граммат сыра

2. Тынк калонь консерват (сывелень консерват, тустомтозь ловсо) улить?

Максодо (макст), инеськеть, эрванть эйстэ кавтонь-кавтонь банка ды тувонь сывель марто преявтозь капста банка.

3. Кодат ярсамопелень концентратт тынк улить?

Кснав ям, рисэнь каша, эмежень ям.

Зяро пачкат тенк (теть) максомс?

4. Дайте, пожалуйста, три пачки хрустящих хлебцев

полкило ванильных сухарей  
пачку вафель  
пачку сухого печенья

пеклеваный хлеб  
один белый хлеб

5. Мне, пожалуйста, коробку шоколадных конфет  
мармелада  
пастилы  
плитку шоколада  
200 граммов ирисок

У вас есть шоколад с начинкой?

Шоколада с начинкой сейчас нет.

Образцы шоколадных начинок выставлены в витрине.

Я попросил(а) бы упаковать их в коробку.

6. Взвесьте мне, пожалуйста, килограмм сахара и еще полкило кофе.

Кофе вам смолоть?

4. Максодо (макст), инеськетъ, цётордыця (хрустящей) коське кшинь (кошксетъ) колмо пачкат

пель кило ванильной кошксетъ  
вафля пачка  
коське печениянь пачка

пеклеванной кши  
вейке ашо кши

5. Монень, инеськетъ, шоколадонь конфет-кат

мармелад

пастила

шоколад плитка

ирискат 200 (кавто-сядт) грамат

Тынк (тонь) ули потмо марто шоколад?

Потмо марто шоколад ней арась.

Шоколадось невтезь (лацезь) сулика ало.

Мон энялдовлинь бу пуюмс сынст короб-кас.

6. Онкстадо (онкстак) монень, инеськетъ, сахар кило ды пель кило кофе.

Кофентъ тыненк (тонеть) яжамс?

Нет, благодарю, я смелю сам(а).

Пожалуйста, пачку натурального кофе, чаю, какао.

7. Прошу банку яблочного (вишневого, малинового, клубничного, сливового, черносмородинового, клюквенного, брусничного) варенья, меду.

8. У вас есть орехи (ягоды, апельсины, лимоны, мандарины, бананы, редька, помидоры, огурцы, зеленый лук)?

Апельсинов у нас сейчас нет.

Здесь большой выбор ягод

фруктов

яблок

груш

слив

вишни

черешни

смородины

клубники

малины

Соленые огурцы и грибы продаются в другом отделе.

Арась, сюкпря, монсь яжаса.

Инеськетъ, натуральной кофень вейке пачка, чай, какао.

7. Вешан, инеськетъ, умарень, атямарень, инзеень, мастумарень, сливань, чукшторовонь, клюквань, пич-умарень варения, медь.

8. Тынк улить пешттъ (мастумартъ, апельсинт, лимонт, мандаринт, банант, кшумань, помидорат, куярт, пиже чурькат)?

Апельсинт ней минек (монь) арась.

Тесэ микшнить эрва кодат ягодат

фруктат

умартъ

грушат

сливат

атямартъ

черешнят

чукшторовт

мастумартъ

инзейтъ

Салтозь куярт ды пангт микшневить лия отделсэ.

## В ТАБАЧНОМ МАГАЗИНЕ

1. Дайте мне, пожалуйста, пачку сигарет (папирос, табака).

У вас есть сигареты в подарочных коробках?

Да. Вам коробку побольше или поменьше?

2. Дайте мне, пожалуйста, камни для зажигалки (зажигалку, три коробки спичек).

3. Какие трубки и мунштуки имеются у вас в продаже?

Все выставлено в этой витрине.

Я возьму этот кожаный (металлический) портсигар, кисет и трубку.

## В ЦВЕТОЧНОМ МАГАЗИНЕ

1. У вас есть цветы (цветы в горшках,

## ТАРГАМОПЕЛЕНЬ (ТАБАКОНЬ) МИКШНЕМА КУДОСО

1. Максодо (макст) монень, инеськеть, сигаретань (папиросань, табаконь) пачка.

Тынк казнекс анокс-тазь сигаретат улить?

Эно. Тыненк (тонеть) седе покш эли седе вишкине куйме?

2. Максодо (макст) монень, инеськеть, кир-вастемкас верьгедемат (кирвастемка, колмо коробкат спицькат).

3. Кодат цилимть ды пипкат микшневить тесэ?

Весе лацезь сулика ало.

Мон сайса те кедень (кшнинь) портсигаронть, кескавненьть ды цилимента.

## ЦЕЦЯНЬ МИКШНЕМА КУДОСО

1. Тынк (тонь) улить цецят (чакшсо цецят,

цветочные корзины)? Цветы и цветочные корзины есть. Корзину мы смогли бы сделать для вас в течение часа.

2. Мне нужна корзина цветов завтра к десяти часам.

Сейчас оформлю заказ.

Ваш магазин доставляет цветы по указанному адресу?

Да, конечно.

Укажите точный адрес.

Сколько это будет стоить?  
100 рублей.

3. Как называются эти цветы?

Это бубенчики.

Нет, я их не возьму.

Предпочитаю что-нибудь с более нежным запахом.

4. Мне, пожалуйста, пять роз, хризантемы, гвоздики, тюльпаны, нарциссы.

Положите, пожалуйста,

цецяннь куймать)?

Цецят ды цецяннь забунят улить.

Забунянтъ минь бу теевлинек тенк (тетъ) часонь перть.

2. Монень эряви забуня цецят ванды кемень часос.

Нейке теян заказ.

Тынк (тонь) микшнума кудось пачти цецят ёвтась адресэнтъ коряс?

Эно, кода.

Ёвтадо (ёвтак), ков кандомс?

Зяро тень кис эряви пандомс?

100 (сядо) целковойть.

3. Кода неть цецятнень лемест?

Те горниповт.

Арась, мон сынст а сайсынъ.

Мон вечкан седе тантей чине марто.

4. Монень, инеськеть, 5 (вете) розат, хризантемат, гвоздикат, тюльпант, нарцисст.

Путодо (путт), инесь-

ста, чуть больше зелени.

## В АПТЕКЕ

1. Дайте мне, пожалуйста, бинт (широкий, узкий), марли, ваты, лейкопластырь, нашатырный спирт, таблетки от головной боли, что-нибудь противогриппозное, походную аптечку, снотворное.

Снотворное можно получить только по рецепту.

2. Я простыл(а).  
У меня болит горло, кашель, насморк, изжога.  
У вас есть какое-нибудь лекарство?
3. Принимайте по одной таблетке (по одной чайной ложке, по одной столовой ложке) три раза в день.  
До или после еды?

Один раз утром натощак, раз в обед и раз вечером перед сном.

кеть, цють седе ламо лопат.

## АПТЕКАСО

1. Максодо (макст) монень, инескеть, (ке-лей, теине) бинт, марля, вата, лейкопластырь (пластырь), нашатырной спирт, прянь сэредемадо таблеткат, мезеяк гриппте, ки лангонь аптечка, удомань ормаменькс.

Удомань ормаменькстнэ максовить ансяк рецептнэ коряс.

2. Мон экшендинь.  
Монь сэреди кирьгапарем, козан, судокс-томо, седеем потяты. Тынк ули кодамояк ормаменькс?

3. Симеде чизэнзэ колмоксть вейкенъ-вейкенъ вишка пенч (вейкенъ-вейкенъ ярсамо пенч).  
Ярсамодо икеле эли мейле?

Весть валске мартовачонзеть, весть обедстэ ды весть чок-

4. Дайте, пожалуйста, какую-нибудь мазь от ожога (от солнечного ожога, на ссадину).

У вас есть мазь против комаров?

Мази у нас сейчас нет.

Рекомендую этот новый препарат.

Его следует взбалтывать перед употреблением.

5. Как принимать эти лекарства?

Капли разведите водой.

Порошок растворите в воде.

Это лекарство храните в прохладном месте.

6. Прошу один градусник (одну грелку).

7. У вас есть линзы для очков (оправа для очков, готовые очки, солнечные очки, защитные очки)?

Защитные очки будут продаваться после

шне удомадо икеле.

4. Максодо (макст), инескеть, пицевксстэ (чинь пицевксстэ, ваткавкс лангс) кодамояк ваднемка.

Сеськеде кодамояк ваднемка тынк (тонь) ули?

Ваднемка минек (монь) ней арась.

Мерян саемс те надобиянт.

Ваднемадо икеле сонзэ эряви булдоргавтомс.

5. Кода симемс неть ормаменькстнэнь?

Байгетнень човоринк ведь марто.

Порошканть лопа-тинк ведьсэ.

Те ормаменьксэнтэ вансто-до эшке таркасо.

6. Энялдан максомс вейке градусник (вейке эждемапель).

7. Тынк улить сельмушонь суликат (сельмушонь чирькеть, анок сельмушт, чиде сельмушт, ванстыця сельмушт)?

Ванстыця сельмушт микшневеде кармить

обеда, солнечные очки выберите здесь.

Можно мне примерить эту оправу для очков?

## У ВРАЧА

1. Вы были у нас на приёме?

Нет, я здесь впервые.

Тогда придётся заполнить карточку. Да, в последний раз я был(а) у врача в прошлом году.

Тогда разыщем вашу карточку.

2. На что вы жалуетесь?

Страдаю от бессонницы и головных болей.

Боль ощущается главным образом в висках

в затылке

в лобовой части

в теменной части

обедтэ мейле, чиде сельмукшт кочкседе тесэ.

Онкстасынь сельмукшонь туртов неть чирькетнень?

## ОРМАМЕНСТИЦЯНЬ КЕДЬСЭ

1. Тынь (тон) минек кедьсэ ульниде (ульнить)?

Арась, мон тесэ васенцеде.

Сестэ сави сермац-томтомс карточка.

Эно, меельцеде ормаменстицянь кедьсэ мон ульнинь ютазь иестэ (мелят).

Сестэ вешнесынек тынк (тонь) карточканть.

2. Мезе лангс пеняцятадо?

Майсян а удомадо ды прянь сэредемадо.

Сэретьксэсь маряви сехте пек пря бокат-несэ

човоньсэ

конясо

пря касмосо

Как ощущается эта боль?

Боль резкая (тупая, ноющая).

Часто темнеет в глазах.

Закрыв глаза, легко теряю равновесие.

Закройте глаза, протяните руки вперед.

Как у вас дела с аппетитом?

Аппетит у меня плохой (слабый).

Вы придерживаетесь определенного режима в приеме пищи?

Я всегда питаюсь в определенное время (питаюсь как придется).

После еды у меня часто бывает изжога.

Покажите, пожалуйста, язык.

Придётся сделать анализ желудочного сока, мочи и крови.

Кода маряви те сэ-ретьксэсь?

Сэретьксэсь пшти (санонь таргиця, ни-реждиця).

Сельмтне сеетьстэ чополгалить.

Сельмень конязь, сенокень вант, куруксто пран.

Сельметь конить (сельменк конинк), кедтнень венстинк икелев.

Кода ярстадо (яр-сат)?

Ярсан беряньстэ.

Ярсат (ярстадо) свал вейке шкасто?

Мон свал ярсан ве шкасто (ярсан, зардо лети).

Ярсамодо мейле монь седейсэнь сеетьстэ эрси чапамо.

Невтик (невтинк), инеськеть, келеть (келенк).

Сави теемс желудкань соконь, чурамо начконь ды верень анализ.

3. У меня одышка (уду-  
ше).  
Отекли ноги.  
Разденьтесь до пояса.

Я хочу прослушать  
сердце и легкие.

Дышите глубже.

Ещё глубже.

Не дышите.

Надо измерить кровя-  
ное давление.

Какие заразные бо-  
лезни вы перенесли?

Я болел(а) корью  
скарлатиной  
ветряной оспой  
свинкой

брюшным тифом  
желтухой

Вам придется сделать  
рентгеноскопию груд-  
ной клетки и пищева-  
рительного тракта.

4. Я простудился(лась).  
У меня лихорадка,  
ломит все тело, каш-  
ель, насморк и бо-  
лит горло.  
Температуру вы изме-  
ряли?

Утром температура  
была 37 градусов.

3. Мон а лексеван (мо-  
нень стака лексемс).  
Пильгтне таргозсть.  
Кайсек (кайседе)  
карксамос.

Монень эряви кунсо-  
ломс седеенть ды те-  
велявтнень.

Лексек (лекседе) се-  
де домкасто.

Седеяк домкасто.

Иля (илядо) лексе.

Эряви онкстамс ве-  
рень давлениянтъ.

Кодат зыянов ормасо  
сэредить?

Мон сэрединь кшнясо  
скарлатинасо  
ливксэ

кирьга ормасо

брюшной тифсэ

ожосо

Тыненк (тонеть) сави  
теемс мештень ды ер-  
монь (ялкось) рент-  
геноскопия.

4. Мон ормалгадынь.  
Сурневтян, сэреди  
весе рунгом, козан,  
судокстомо, сэреди  
кирьгапарем.

Паломанть онкстынк  
(тынь онкстынк)?

Валске марто темпе-  
ратурась ульнесь 37  
(колоньгемень сисем)  
градуст.

У вас, очевидно,  
грипп.  
Пульс учащенный —  
110 ударов в минуту.

5. Я пропишу вам ле-  
карство.

Это потогонное (бо-  
леутоляющее, жаро-  
понижающее) сред-  
ство.

Вам следует соблю-  
дать диету.

Я вам выпишу боль-  
ничный лист на три  
дня.

Если состояние здо-  
ровья не улучшится,  
то вызовите врача на  
дом.

Я дам вам направле-  
ние к хирургу (нев-  
ропатологу, главному  
врачу, педиатру, ото-  
ларингологу).

На третий день после  
сдачи последнего

Тонь (тынк), паряк,  
грипп.  
Седеесь чави сееть-  
стэ — 110 (сядо ке-  
мень) вачкодема-  
т ми-  
нутазонзо.

5. Мон сёрмадан тонеть  
(тенк) ормаменькс.

Те ливезень паниця  
(сэретьксэнь оймав-  
тыця, паломань валк-  
стыця) ормаменькс.

Тонеть (тыненк) эря-  
ви ярсамс ормамен-  
стицянтъ мереманзо  
коряс.

Мон сермадан тонеть  
(тыненк) колмо чис  
важодемасто оляк-  
стомтома.

Бути ежот (ежонк) а  
вадрякстоми (парк-  
стоми), сестэ тердть  
(тердеде) ормамен-  
стиця кудов.

Мон кучтан тонь  
(кучтадызь тынк) хи-  
рургнень (невропато-  
логнень, сельмень  
ормаменстицяненъ,  
эйкакшонъ лециця-  
ненъ, отоларинголог-  
ненъ).

Анализэнь максомато-  
мейле колмо чинь

- анализа приходите снова.  
Тогда поставим более точный диагноз.
6. Я недавно упала.
- У меня болит нога (колени, рука в локтевом суставе).  
Снимите чулок.
- Оголите руку.
- Я вывихнул(а) ногу на волейбольной тренировке.  
Делайте по вечерам ванну (компресс).
- У вас перелом кости.
- Положим ногу (руку) в гипс.
7. Я порезал(а) себе руку.  
Рука опухла.  
Промоем рану и наложим новую повязку.  
Кроме того, сделаем вам укол против заражения крови.  
Вам придется через день приходить на перевязку.
- ютазь сак (садо) одов.  
Сестэ седе видестэ евтасынек ормат.
6. Мон аволь умок прынь.  
Монь пильгем (кума-жам, кедем кенерепа-карьстэ) сэреди.  
Каик (каинк) цюл-канть.  
Штавык (штавынк) кедень.  
Волейбольной тренировкэсэ монь велявтовсь пильгем.  
Чокшне ланга паряк (парядо) эйсэнзэ (те-еде компресс).  
Тонь (тынк) сивсь ловажанк.  
Пильгень (кеденть) путсынек гипсэс.
7. Мон керия кедем.
- Кедесь таргозсь.  
Рананть шлясынек ды одс тапарасынек.
- Теде башка, тейтяно тонеть (тенк) верень колемало укол.  
Чинь ютазь сави самс теть (тенк) одс тапарямо.
8. У меня фурункул на шее.  
Вскроем его и сделаем перевязку.  
Содержите рану в чистоте.
9. Принимайте лекарство по предписанию врача.
- Ваша болезнь хорошо поддается лечению.  
Не нарушайте указаний врача.
10. У меня болит коренной зуб наверху справа.  
Этот зуб беспокоит меня давно. Его придется удалить.  
Прочистим зубы и запломбируем его снова.  
Заодно прошу удалить зубной камень.  
Проверьте свои зубы снова через полгода.
8. Монь кыргасо цирей.  
Печксесынек сонзэ ды тапардасынек.  
Рананть кирдть (кир-деде) ваньксстэ.
9. Ормаменькс симть (симеде) ормаменсти-цянть мереманзо коряс.  
Тонь (тынк) ормась лецями шождынестэ.
- Иля (илядо) колсе ормаменстицянть кар-мавтоманзо.
10. Монь сэреди вить ён-до верце камакш пе-ем.  
Те пеесь а кадны эйсэнь умок. Сави сонзэ таргамс.  
Пеенть вансыкавтсы-нек ды эйсэнзэ одс путтано пломба.  
Теке марто энядан саемс пеень кевенть.  
Пель иень ютазь сат (сатадо) мекев.



**ЭКОНОМИКА  
И КУЛЬТУРА.  
ЗНАКОМСТВО  
С ПРОМЫШЛЕННЫМ  
ПРЕДПРИЯТИЕМ**

1. Каковы важнейшие промышленные предприятия этого города?

Важнейшие промышленные предприятия нашего города — электротехнический и механический заводы, приборостроительный завод, завод цветных телевизоров, светотехнический завод, кабельный завод, завод автосамосвалов, экскаваторный завод, завод медпрепаратов, комбинат крученых изделий «Сура», мясокомбинат, мебельная фабрика.

2. Этот завод (комбинат, эта фабрика) старый (ая).

Это предприятие было построено еще до революции.

**ЭКОНОМИКАСЬ  
ДЫ КУЛЬТУРАСЬ.  
ПРОМЫШЛЕННОЙ  
ПРЕДПРИЯТИЯНЫ  
ВАННОМАСЬ**

1. Кодат ошсонтъ сехте покш промышленной предприятияне?

Минек ошсонтъ сехте покш промышленной предприятияне — механической ды электротехнической заводгнэ, приборонь теиця заводось, цветной телевизоронь заводось, кабельной заводось, самосвалонь заводось, экскаваторонь заводось, медпрепаратонь заводось, пельдезь нолдавксонь «Сура» комбинатось, сывелень комбинатось, мебельнъ теиця фабрикась.

2. Те заводось (комбинатось, фабрикась) ташто.

Те предприятиясь те-езъ нежк революциядо икеле.

После войны его расширили.

Это новое предприятие, построенное при советской власти.

3. Сколько рабочих на этом заводе (комбинате, этой фабрике)?

Рабочих у нас около четырехсот, инженерно-технического персонала и административных работников — пятьдесят человек.

4. Откуда это предприятие получает сырье и оборудование?

Наша продукция идет также в другие союзные республики и зарубежные страны.

5. Можно познакомиться с какой-нибудь бригадой?

Товарищ Сырескин — ваш гид.

Он будет сопровождать вас повсюду, куда бы вы ни пожелали отправиться.

Зайдите и в наше ра-

Войнадо мейле сонзэ теизъ одс.

Те од предприятиясь теезъ советской властентъ пингстэ.

3. Зяро робочейть те заводсонть (комбинатсонть, фабрикасонть)?

Важодицятнеде минек малав нилесядт, инженерно-технической ды администрациянь важодицятнеде 50 (ведьгемень) ломанть.

4. Косто те предприятиясь сая сырьянтъ ды оборудованианть?

Минек продукциясь моли лия республикатнескак ды границянь томбалевагак.

5. Мерят (мертядо) те-евемс содавиксэкс ко-даможк бригада мар-то?

Сырескин ялгась — тонь (тынк) лездыцят.

Сон карми ветнеме тонь (тынк) эйсэ зрьва кува, ков бу аволь уле мелеть (меленк) модемс.

Совадо минек рацио-

ционализаторское бюро (наш клуб, нашу столовую).

6. Какие виды новой продукции вы планируете?

В прошлом году номенклатура выпуска продукции пополнилась пятью названиями.

Нынче, после реконструкции одного из цехов и введения поточной системы, наше предприятие наладит выпуск еще четырех новых видов продукции.

### **ЗНАКОМСТВО СО СТРОИТЕЛЬСТВОМ**

1. Мы желаем познакомиться с новостройками.

Нам хотелось бы посмотреть новые производственные корпуса, школы, торговые предприятия, детские учреждения, спортивные сооружения, жилые дома.

нализаторонь бюрос (минек клубс, минек ярсамо кудос).

6. Мезе од тынь арсетя-до нолдамс?

Одонь нолдамось ютазь иестэ ламол-гадсь вете изделияс.

Ней, вейке цехень ви-темадо мейле ды апак лотксе молиця линиянтэ тевс нолда-модо мейле, минек предприятиясь карми максомо 4 (ниле) видень од продукция.

### **СТРОЙКАНТЬ (КУДОНЬ ТЕЕМАНТЬ) ВАННОМАСЬ**

1. Минек ули меленек ванномс од строявкст-нень.

Минек ули меленек ванномс од производственной корпуснень, школатнень, микшн-мань предприятият-нень, эйкакшонь уч-реждениянтень, спор-тивной сооруженийт-

Нам хотелось бы ознакомиться с применением современной техники и новых строительных материалов на ваших стройках.

2. В каком районе идет основное жилищное строительство?

Жилые дома строятся на окраине города.

В дальнейшем также планируется реконструкция центра города.

У вас строятся и кооперативные жилые дома?

В последние годы строительство кооперативных жилых домов получило развитие.

За последние годы в нашем городе построено много индивидуальных домов, в районах республики еще больше.

нень, эрямо кудот-нень.

Минек ули меленек ванномс кода неень шкань техникась ды од строительной матери-алтнэ нолдавить тевс тынк стройкатнесэ.

2. Кодамо районсо моли эрямо кудонь сех покш строямось (кудонь теемась)?

Седе ламо эрямо кудотне теевить ошонтэ ушосо.

Шкань ютазь планонь коряс карми по-лаватомо ошонтэ куншказояк.

Тынк кооперативень эрямо кудоткак те-евить?

Меельце иетнестэ кооперативень кудонь теемась пек ламол-гадсь.

Меельце иетнестэ ла-мо азорт сынсь стро-ить кудот минек ош-со, седеяк ламот истя строить республикань районтнэва.

## ЗНАКОМСТВО С КОЛХОЗОМ И СОВХОЗОМ

1. У вас крупный колхоз (совхоз)?  
В нашем колхозе 280 дворов.

В нашем колхозе 450 членов.

Рабочих в нашем совхозе много — около 250 человек.

2. Сколько земли у вашего колхоза (совхоза)?  
Земли у нас свыше 2 тысяч гектаров, в том числе 1600 гектаров сельскохозяйственных угодий.

Пахотной земли у нас 1400 гектаров.

Лугов и пастбищ — 260 гектаров.

3. В вашем хозяйстве ведутся мелиоративные работы?

## КОЛХОЗ ДЫ СОВХОЗ МАРТО СОДАВТОМАСЬ

1. Тынк колхозось (совхозось) покш?  
Минек колхозсо 280 (кавтосядт кавксонь-гемень) кудот.

Минек колхозсо 450 (нилесадыт ведьгемень) вajoдицят.  
Вajoдицятнеде минек совхозсо ламо — 250 (кавтосядт ведьгеменьшка) ломань.

2. Зяро тынк колхозонть (совхозонть) моданзо?  
Моданок 2 (кавто) тыща гектардо седе ламо, тень ютксо 1600 (вейке тыща котосядт) гектарт велень хозяйствань угодият.

Соксевиця моданок минек 1400 (тыща нилесадыт) гектарт.

Лугатнеде ды стадань ваномат таркатнеде — 260 (кавтосядт кодгемень) гектарт.

3. Тынк хозяйствасонть мелиоративень вajoдемат ветявить?

В последние годы у нас осушено 110 гектаров.

4. Какие сельскохозяйственные культуры являются у вас основными?

Из зерновых культур важнейшими у нас являются пшеница, рожь, ячмень и овес. 130 гектаров пахоты отведено под картофеля.

Для корма сеем обычно кукурузу, свеклу.

5. Возможно, покажете нам поле, где применялись химические средства борьбы с сорняками?

Одно из таких полей находится совсем близко.

Пойдемте, посмотрим.

6. Какие минеральные удобрения у вас применяются?

Чаще всего азотные (калийные, фосфорные) удобрения.

Меельце иетнестэ минек костязь 110 (сядо кемень) гектарт.

4. Велень хозяйствань кодат культуратнеде виднетядо сехте ламо?

Сюродонть сехте ламо виднетяно товзюро, розь, шуж ды пинеме.

130 (сядо колоньгемень) гектарт путозь модамарьсэ.

Коромокс виднетяно кукуруза, якстерькай.

5. Паряк, невтьсак (невтьсын) монень (минек) се паксянть, косо тевс нолдавкшновсть химиянь средстват?

Неть паксятнеде вейкесь ашти овсе мала-со.

Адя (адядо) вансын-нек.

6. Кодат минеральной удобрения тевс нолдатадо?

Сехте сеетьстэ азотной (калийной, фосфорной) удобрения-нень.

В последнее время мы начали применять и микроудобрения.

7. Сколько в вашем хозяйстве скота (свиней, домашней птицы)?

Крупного рогатого скота у нас всего 500 голов.

8. Коров и молодняка у нас приблизительно поровну.

Нам хотелось бы осмотреть ваш скотный двор (вашу свиноферму).

Мы покажем вам новый свинарник, скотный двор, кормоухню и силосохранилище.

9. Ваше хозяйство выращивает овощи?

Наше хозяйство находится в пригородной зоне.

Мы выращиваем капусту, морковь, свек-

Меельце шкасто минь карминек (мон карминь) нолдамо тевс микроудобрениятненьгак.

7. Зяро тынк (тонь) хозяйствасо скотинадонть (тувот, кудюйтконь нармунть)?

Скалтнэде минек (монь) весемезэ 500 (ветесядт) прят.

8. Скалтнэде ды вазтнэде минек (монь) малав вейкетьстэ.

Минек (монь) ули меленек (мелем) ванномс тынк (тонь) скотинань кардонть (тынк тувонь кардонть).

Минь невьтсынек тыненк (мон тетя невьтса) тувонь од кардонть, коромонь пидема тарканть ды силосонь кирдема тарканть.

9. Тынк (тонь) хозяйствась эмежть кастни?

Минек (монь) хозяйствась ош маласо.

Минь кастнетяно (мон кастнян) кап-

лу, лук, помидоры и огурцы.

10. Каков машинный парк вашего хозяйства?

У нас 25 тракторов, 10 комбайнов, 14 грузовиков.

11. У вашего хозяйства есть свой фруктовый сад (своя пасека)?

У нас довольно большой фруктовый сад. Каждый год мы высаживаем яблони, грушевые и сливовые деревья.

На нашей пасеке 65 ульев.

Мы продаем мед, это приносит нам значительный доход.

12. Нам хотелось бы ознакомиться с проектом застройки кол-

стат, морковт, як-стерькайт, чурькат, помидорат ды куярт.

10. Кодат тынк (тонь) хозяйстванть машинатне?

Минек (монь) 25 (комсвьетее) тракторон (тракторон), 10 (кемень) комбайнанок (комбайнан), 14 (кемнилее) грузовикенек (грузовикень).

11. Тынк (тонь) хозяйстванть ули эсензэ сад пирезэ (эсензэ нешке пирезэ)?

Минек (монь) покш садонок (садом). Эрьва иестэ минь озавтнетяно (мон озавтнян) умарень, грушань, атямарень ды сливань чувтт.

Минек (монь) нешке пиресэнтэ 65 (кодгемень вете) нешкть.

Минь микшнетяно (мон микшнян) медь, те канды тенек (монень) сатышка сюпавчи.

12. Минек (монь) ули меленек (мелем) ванномс колхозонь (сов-

хозной (совхозной)  
усадыбы.

Сколько будет здесь  
жилых домов?

Здесь сначала по-  
строим 80 жилых до-  
мов.

Какие общественные  
здания уже построе-  
ны?

Вступил (ло, ла) в эк-  
сплуатацию клуб  
(здание правления,  
столовая).

Планируется строи-  
тельство детского са-  
да, магазина, павиль-  
она бытового обслу-  
живания.

Сейчас нас ежеднев-  
но посещают авто-  
лавки и автобус бы-  
товых услуг.

## КУЛЬТУРА

1. Какие культурные уч-  
реждения здесь име-  
ются?

Здесь есть театр  
концертный зал  
клуб  
кино

Дом культуры

хозонь) усадыбань  
строямонь проек-  
тэнтъ.

Зняро эрямо кудот  
кармить улеми тесэ?  
Васняк тезэнь пут-  
тано 80 (кавксоньге-  
мень) эрямо кудот.

Кодат общественной  
зданийт уш теезь?

Панжозь клубось  
(правлениясь, ярасамо  
кудось).

Икелепелев строятано  
эйкакшонь кудо, микш-  
нема кудо, быто-  
вой обслуживаиянь  
павильон.

Ней чистэ миненек  
сакшны автолавка ды  
бытовой обслужива-  
ниянь автобус.

## КУЛЬТУРАСЬ

1. Культурань кодат уч-  
режденият улить те-  
сэ?

Тесэ ули театра  
концертэнь зал  
клуб  
кино

Культурань кудо

исторический музей  
краеведческий музей  
музей изобразитель-  
ных искусств  
литературный музей  
музей природы  
Дом-музей писателя...

Дом-музей художни-  
ка...

этнографический му-  
зей

Какие молодежные  
учреждения здесь  
имеются?

Здесь есть Дворец  
пионеров (Дом пио-  
неров, Дом юных  
натуралистов)  
городской пионерский  
лагерь

## КИНО

1. Какой фильм сегодня  
в этом кинотеатре?

Сегодня у нас на эк-  
ране...

Это односерийный  
фильм?

Нет, этот фильм в  
двух сериях.

2. Какой фильм вы по-

историянь музей  
краеведениянь музей  
изобразительной ис-  
кусствань музей  
литературань музей  
природань музей  
...писателентъ Музе-  
есь-кудозо

...художникентъ Му-  
зеесь-кудозо  
этнографиянь музей

Од ломанень кодат  
учрежденият тесэ  
улить?

Тесэ ули Пионерэнь  
дворец (Пионерэнь  
кудо, Од натуралис-  
тэнь кудо)  
пионерэнь ошонь ла-  
герь

## КИНОСО

1. Кодамо фильма моли  
течи те кинотеатра-  
сонть?

Течи минек экран  
лангсо...

Те фильмась вейке  
сериясо?

Аволь, те фильмась  
кавто сериясо.

2. Кодамо фильма тынь

советовали бы посмотреть?

Если вы любите комедию, то сходите на фильм...

3. Когда начинается продажа билетов на вечерние сеансы (на текущий сеанс, на завтра)?

Билеты на текущий сеанс можно купить до начала сеанса.

Билеты на вечерние сеансы продаются с двух часов.

4. Когда состоится детский сеанс?

Детские сеансы проходят каждое воскресенье в десять часов утра.

## **В ТЕАТРЕ И НА КОНЦЕРТЕ**

1. Мне хотелось бы посмотреть комедию (драму, балет, оперетту, послушать оперу).

2. Когда в программе мордовские (русские,

меревлиде ваномс?

Вечкиндерят комедия, моледе... фильмань ваномо.

3. Зярдо ушодови чокшнень сеансось (маласо сеансось, вандынень) билетэнь микшне-мась?

Маласо сеансос билет рамави сеансонь ушодомадо икеле.

Чокшнень сеансос билетнэ микшневить кавто чассто саезь.

4. Зярдо невтить эйкакшонь фильмат?

Эйкакштненень невтить фильмат эрва недлячистэ валске марто 10 (кемень) чассто.

## **ТЕАТРАСО ДЫ КОНЦЕРТСЭ**

1. Монь ули мелем ваномс комедия (драма, балет, оперетта, кунсолломс опера).

2. Зярдо улить мокшонь ды эрзянь (рузонь.

западные, классические) произведения? На будущей неделе (в четверг) состоится спектакль...

3. Чья эта постановка?

Кто постановщик (художник, балетмейстер)?

Дирижирует...

4. Этот спектакль транслируется на эрзянском языке?

Да, он транслируется на эрзянском языке.

Нет, этот спектакль не транслируется.

С кратким содержанием можно познакомиться по программе.

5. У вас есть билеты на ... число (вечернее представление, дневное представление, премьеру)?

На сегодня все билеты распроданы.

Этот же спектакль идет послезавтра.

Концерт будет показан завтра.

Жаль, если мне не удастся посмотреть

западный, классический произведения? Сы недлясто (цеть-верькстэ) ули ... спектаклясь.

3. Кинь те постановкась (путовксось)?

Кие путыцясь (художникесь, балетмейстерэсь)?

Дирижирови...

4. Те спектаклясь невтеви эрзянь кельсэ?

Истя, сон невтеви эрзянь кельсэ.

Арась, те спектаклясь а невтеви.

Нурькинестэ евтневи те программанть коряс.

5. Тынк (тонь) улить билетт ... чинтень (чокшнень невтемантень, чинь невтемантень, премьерантень)?

Течис весе билетнэ миезь.

Теке жо спектаклясь ули вандыде мейле.

Концертэсь ули невтезь ванды.

Берянь, бути тень а сави ваномс те спек-

- этот спектакль (по-  
слушать этот кон-  
церт).  
Обратитесь, пожалуй-  
ста, к администрато-  
ру.  
Есть еще билеты в  
партер (на балкон, в  
ложу).  
Мне, пожалуйста,  
два билета в пятый  
ряд партера (в пер-  
вый ряд балкона, в  
четвертую ложу).
6. В котором часу нач-  
нется этот спектакль  
(окончится этот кон-  
церт)?  
Спектакль (концерт)  
начнется в семь (во-  
семь) часов, окончит-  
ся около десяти ча-  
сов.  
Сколько продлится  
антракт?  
Антракт длится обыч-  
но двадцать минут.
7. Где находится гарде-  
роб (курильная ком-  
ната)?  
Спуститесь по этой  
лестнице.  
Как попасть в зал  
(на балкон, в ложу,  
буфет, в фойе)?

таклянтъ (кунсоломс  
те концертэнтъ).

- Пшкадеде (пшкадть),  
инеськетъ, админис-  
траторонтень.  
Улить ещё билет  
партерс (балкон  
лангс, ложас).  
Монень, инеськетъ,  
кавто билетт парте-  
рэнъ ветеце рядс  
(балкононь васенце  
рядс, нилеце ложас).
6. Кодамо чассто ушо-  
дови те спектаклясь  
(прядови те концер-  
тэсь)?  
Спектаклясь (концер-  
тэсь) ушодови 7 (си-  
сем) 8 (кавксо) час-  
сто, прядови 10 (ке-  
мень) часонь малав.  
Зярс ули оймсема  
шкась?  
Оймсема шкась яла  
эрси 20 (комсь) ми-  
нутат.
7. Косо оршамопелень  
кайсема таркась  
(таргамо таркась)?  
Валгодо (валгт) те  
кустемаванть.  
Кода понгомс залс  
(балконс, ложас, бу-  
фетс, фойес)?

Следуйте за мной.

- Вверх по этой лест-  
нице и прямо (напра-  
во, налево).
8. Пожалуйста, мордов-  
скую программу.  
У вас есть фотогра-  
фии актеров?
- Фотографии актеров  
сможете купить в ан-  
тракте в книжном ки-  
оске.
- Там продается аль-  
бом, посвященный ис-  
тории нашего театра.
- В фойе вывешены  
портреты актеров на-  
шего театра.
9. Когда был построен  
этот театр?  
Этот (наш) театр  
был построен до ре-  
волюции (до войны,  
после войны).
10. Кто из гастролеров  
побывал здесь нынче?  
Нынче у нас побыва-  
ло много (мало) гас-  
тролеров.  
В роли ... высту-  
пал (а)...

Моледе (мольть)  
монь мельга.

- Те кустемаванть ве-  
рев ды витэстэ (вить  
енов, керш ёнов).
8. Инеськетъ, мокшэр-  
зянь программанть.  
Тынк (тонь) улить  
налксицятнень фото-  
графияст?  
Налксицятнень фото-  
графиятнень тынь ра-  
масынк (тон рама-  
сыть) оймсема шкас-  
то книгань киосксто.  
Тосо микшневи минек  
театранть историянзо  
туртов алтазь аль-  
бом.
- Фойесэ понгавтозь  
минек театрань налк-  
сицятнень портретэст.
9. Зярдэ ульнесь путозь  
те театрась?  
Те (минек) театрась  
ульнесь путозь рево-  
люциядо икеле (вой-  
надо икеле, войнадо  
мейле).
10. Кие томбальде а  
умок ульнесь тесэ?  
Ней минек кедьсэ  
ульнестъ ламот (ала-  
мот) томбальде.  
...ролентъ налксесь...

11. Как часто устраиваются симфонические (эстрадные, гастрольные) концерты? Симфонический оркестр (камерный оркестр, певцы) бывает (ют) здесь часто.
12. Скоро начнутся выступления участников самодеятельности? На прошлой неделе выступали с концертами участники самодеятельности завода ... (колхоза)... В этом месяце состоится районный (городской, республиканский) смотр художественной самодеятельности.

#### **В МУЗЕЕ. НА ВЫСТАВКЕ**

1. Когда открыт(а) этот музей (эта выставка)? Музей (выставка) открыт(а) с десяти утра до шести вечера.
2. У вас есть экскурсовод (справочник, ка-

11. Когда сеетьстэ эрсить, тейневить симфонической (эстрадной, гастрольной) концертт? Симфонической оркестра (камерной оркестра, морыщят) тесэ эрси(ть) сеетьстэ.
12. Курок ушодовить самодетельной участникень невтмат? Ютазь недлясто невтсть концерт ... заводонь (колхозонь) самодетельностень участниктне. Те ковсто ютавови райононь (ошонь, республикань) художественной самодетельностень ваннома.

#### **МУЗЕЙСЭ. ВЫСТАВКАСО**

1. Зярдэ панжозь те музеесь (те выставкась)? Музеесь (выставкась) панжозь валске кемень чассто чокшнень кото часос.
2. Тынк экскурсовод ули (справочник, каталог,

талог, фотоснимки, репродукции картин музея)? Да, пожалуйста.

3. Когда был создан этот музей? Музей был основан в ... году, за последние годы он значительно расширился. Музей был основан после войны.
4. Художественные выставки устраиваются здесь или же где-нибудь в другом месте? Художественные выставки устраиваются здесь же (чаще всего в зале...).

Сейчас открыта персональная выставка художника ... (выставка прикладного искусства, детского рисунка).

5. Это оригинал или копия? Это копия, оригинал находится в ... (погиб во время войны). Это оригинал, его подарил музеем сам автор.

фотоснимкат, музеень картинань репродукцият)? Инеськеть.

3. Зярдэ теезь те музеесь? Музеесь теезь ... иес-тэ, меельце иетнестэ сон пек покшолгадсь.

Музеесь теезь войнадо мейле.

4. Художественной выставкатне тейневить тесэ эли косояк лия таркасо? Художественной выставкатне тейневить тесэ (седе сеетьстэ ... залсо). Ней панжозь ... художникенть эсензэ выставказо (прикладной искусствань, эйкакшонь рисункань выставка).
5. Те эсензэ эли корязонзо теезь? Те копия, оригиналось ашти ... (ёмась войнань шкасто). Те оригинал, сонзэ казизе музеентень сонсь авторось.



## В БИБЛИОТЕКЕ

1. В этом поселке имеется библиотека?  
Да.
2. Сколько лет этой библиотеке?  
Библиотека была построена еще при царизме (до войны, сразу же после войны).
3. Сколько здесь читателей?  
В библиотеке около ... постоянных читателей.
4. Какие книги читают больше всего?  
  
Больше всего читают художественную литературу.  
Очень большой спрос на техническую, сельскохозяйственную литературу.  
Много любителей книги среди молодежи и детей.
5. Какие новые формы работы применяются в вашей библиотеке (вашем народном доме)?

## ЛОВНОМА КУДОСО

1. Те поселкасонть ули библиотека?  
Эно.
2. Зяро иеть те библиотеканть?  
Библиотекась ульнесь путозь инязоронь пингстэ (еще войнадо икеле, войнадо мейлесеке).
3. Зяро тесэ ловныцятнеде?  
Библиотекасонть малав ... свалшкань ловныцят.
4. Кодат книгатнень ловныть седе пек (седе ламо)?  
Седе ламо ловныть художественной литературы.  
Пек сеетьстэ кевкстнить технической, сельскохозяйственной литературанть.  
Книгань вечкицятнеде ламо од ломантнень ды эйкакштнень ютксо.
5. Кодат важомань од формат совавторить тевс тынк библиоте-касонтэ (раськень тынк кудосонтэ)?

Нынче проведен(на) читательская конференция  
встреча с писателем...

выставка книжных новинок  
литературный вечер  
тематическая выставка  
У нас осуществляется выдача книг с доставкой читателям.

## В ДОМЕ КУЛЬТУРЫ, КЛУБЕ, НАРОДНОМ ДОМЕ

1. Какие кружки художественной самодеятельности и секции работают в здешнем Доме культуры (клубе)?  
У нас работает женский хор  
мужской хор  
оркестр народных инструментов  
духовой оркестр  
кружок народного танца  
эстрадный ансамбль  
драматический кружок

Ней ютавтозь ловныцань конференция

...писателенть мартовастома  
од книгань выставка  
литературань чокшнетемань коряс выставка  
Минь кантнетяно книгат ловныцятнень кудов.

## КУЛЬТУРАНЬ КУДОСО, КЛУБСО, ЛОМАНЕНЬ КУДОСО

1. Художественной самодеятельностень кодат кружокт ды секцият важдить тынк Культурань кудосо (клубсо)?  
Минек ули авань хор  
  
цёрань хор  
раськень инструментэнь оркестра  
духовой оркестра  
раськень танцовамонь кружок  
эстрадной ансамбля  
драматической кружок

- спортивная секция  
Третий месяц ведутся занятия на курсах кройки и шитья.
2. Танцы каких народов входят в репертуар вашего кружка народного танца?

Больше всего разучено мордовских народных танцев.

Кроме того, в нашей программе русские, татарские, эстонские народные танцы.

У танцоров свои национальные костюмы?

Нет, национальные костюмы у них от Дома культуры (клуба).

Некоторые любители народного танца сами приобрели себе национальные костюмы.

3. Где выступал ваш драматический кружок?

Мы выступали со спектаклем перед коллективом своего колхоза (совхоза, завода).

- спортонь секция  
Колмоце ков ветявить занятияй кройсемань ды стамонь курсасо.
2. Кодамо раськень киштемат киштить тынк танцовамонь кружоксонть?

Сехте ламо тонавтозь мокшэрзянь раськень киштемат.

Тедэ башка, минек программасо рузонь, татаронь, эстэнь (эстононь) киштемат.

Киштицятнень эсест национальной оршамост?

Аволь, сынст национальной оршамотне Культурань кудосто (клубсто).

Киштемань кой-кона вечкицятне сынсь рамсесь-стась эстет национальной оршамопельть.

3. Косо налксесь тынк драмань кружокось?

Минь налксинек спектакля эсенек колхозонь (совхозонь, заводонь) коллективень икеле.

Два месяца назад мы выезжали в соседний район.

Сколько постановок вы подготовили?

Кружок работает совсем недавно.

Постановок было всего три.

Сейчас мы готовим пьесу...

4. Участники вашей самодетельности выступали на смотрах?

Нет, пока еще нет.

В прошлом году мы выступали на районном (городском) смотре художественной самодетельности.

Наш чтец Самаркин занял на смотре первое место.

Кружок народного танца был удостоен третьего места.

5. Что входит в репертуар ваших солистов (чтецов)?

Певец Еремеев исполняет...

Кавто ковдо икеле минь ульнинек шабра районсо.

Зяро спектаклят тынь анокстыде?

Кружокось теезь овсе аволь умок.

Спектаклятнеде все-мезэ ульнесть 3 (колмо).

Ней минь анокстатано ... пьесанть.

4. Тынк самодетельностень участниктне налксесь ванномат-несэ?

Арась, зярс эзть.

Ютазь иестэ минь налксинек райононь (ошонь) художественной самодетельностень ванномасто.

Самаркин минек ловныцясь ванномасо сайсь васенце тарка.

Раськень киштемань кружоконтень максозь колмоце таркась.

5. Мезе сови тынк солистэнь (ловныцятнень) репертуарс?

Еремеев морызе... моронть.

В репертуаре чтеца Самаркина отрывок из...

6. Сколько участников в мужском (смешанном хоре)?  
В смешанном хоре поет 50 человек.

В мужском хоре 35 человек.

Сколько раз в месяц проводится репетиция?  
Репетиции проводятся раз в неделю.

Кто дирижирует хором?  
Хором дирижирует учитель(ница) музыки из средней школы.

Чем хор(ы) занят(ы) сейчас?  
Хор выступал на двух последних районных днях песни.

#### В ШКОЛЕ

1. Когда построена эта школа?

Самаркин ловнокшны... саевкст.

6. Зяро морыцятнеде цёрань (цёрань-авань) хорсо?  
Цёрань-авань хорсо морыть 50 (ведьгемень) ломанть.  
Цёрань хорсо 35 (колоньгемень вете) ломанть.

Зяроксть ковозонзо ютавтовить репетицияне?  
Репетицияне ютавневить недлязонзо веть.

Кие хоронть прявтсо?

Хоронть прявтсо минек... средней школань музыкань тонавтыцясь.

Мезе аноксты(ть) хорось (хортнэ) ней?  
Хорось морась районь моронь чинь мельце кавто читнестэ.

#### ТОНАВТНЕМА КУДОСО (ШКОЛАСО)

1. Зярдэ стявтозь те школась?

Это здание построено в 1976 году.

Это новая средняя (восьмилетняя) школа.

Сколько учащихся в этой школе (этом классе)?  
В этой школе 900 учащихся.

В этом классе 34 ученика.

3. Сколько учителей в педагогическом коллективе школы?  
В нашей школе 42 учителя.

4. Вы директор этой школы?  
Да.

5. Кто классный руководитель 10 «А» класса?  
Классный руководитель этого класса учитель(ница) истории.

6. Какие уроки сегодня в вашем классе?  
Сегодня по расписанию алгебра, эрзян

Те зданиясь путозь 1976 (тыща вейксэсэдт сизьгемень котоце) нестэ.

Те од средней (кавко иень) школа.

Зяро тонавтницят те школасонть (те классонть)?

Те школасонть 900 (вейксэсэдт) тонавтницят.

Те классонть 34 (колоньгемень ниле) тонавтницят.

3. Зяро тонавтыцят тонавтнама кудосонть?

Минек школасо 42 (ниленьгемень кавто) тонавтыцят.

4. Тынь (тон) те школань прявтось?  
Эно. Истя.

5. Кие 10 «А» классонть ветицясь?

Те классонть ветицясь — историянь тонавтыцясь.

6. Кодат уроктне тынк классо течи?  
Течи расписаниянь коряс алгебра, эрзян

ский язык, химия и история.

А в параллельном классе?

Иностранный язык, физика, домоводство, география и физкультура.

7. Вы могли бы показать нам школьные лаборатории?

Сейчас пойдем в физическую лабораторию (кабинет физики, класс физики).

В классе химии сейчас урок.

Учащиеся пишут контрольную работу.

Туда зайдем на перемене.

У вашей школы есть свой учебно-опытный участок?

Нет, наши любители биологии занимаются в Доме юных натуралистов.

Однако в кабинете биологии имеются гербарии, коллекции насекомых и бабочек,

кель, химия ды история.

Лия классонть?

Лия масторонь кель, физика, кудуютконь тевень ветямо, география ды физкультура.

7. Тонь (тынк) ули мелять (меленк) невтемс миненек (монень) школань лабораториянтень?

Ней мольтяно физической лабораторияв (физикань кабинетс, физикань классос).

Химиянь классо ней урок.

Тонавтниятне сермадыть контрольной важдодема.

Тов соватано юткошкасто.

Тынк школанть ули эсензэ учебно-опытной участказо?

Арась, минек биологиянь вечкиятне тонавтниить Од натуралистэнь кудосонть.

Теке марто биологиянь кабинетсэ ули гербарийть, насекомонь ды нимияловонь

биопрепараты и живой уголок.

8. В вашей школе занятия проводятся и после обеда?

Нет, после обеда в этом помещении работает вечерняя школа.

9. Какие еще учебные заведения могли бы представить интерес? Выбирайте сами, какой вуз, техникум или профессионально-техническое учебное заведение вы желаете посмотреть. Мы с удовольствием ознакомились бы с какой-нибудь школой-интернатом.

## ПЕЧАТЬ

### Издательское дело

1. Расскажите, пожалуйста, какие печатные издания выпускаются в Мордовии? В Мордовии выходит много газет: «Совет-

коллекция», биопрепаратт ды эриця уголок.

8. Тынк школасо тонавнемась ветяви обедтэ мейлеяк?

Арась, обедтэ мейлесте помещениясонть важдоди чокшнень школа.

9. Кодат тонавнемась заведеният еще явовать мель?

Кочкадо тынсь, кодамо вуз, техникум эли профессионально-технической училища ули меленк ванномс.

Минь (мон) покш мельсэ ванновлинек (ванновлинь) кодамо-як школа-интернат.

## ПЕЧАТЕСЬ

### Издательской тевесь

1. Евтнек (евтнинк), инескеть, кодат печатной изданийт лисить Мордовиясо? Мордовиясо лисить ламо газетат: «Совет-

ская Мордовия»,  
«Эрзянь правда»,  
«Мокшень правда»,  
«Мордовия», «Рес-  
публика молодая» и  
другие.

В районных центрах  
издаются районные  
газеты.

В Мордовии выходит  
также несколько  
журналов: «Сятко»,  
«Мокша», детские  
журналы: «Чилисе-  
ма», «Якстерь теште-  
ня».

В газетах печатаются  
новости о жизни в  
нашей стране и за  
рубежом.

Часто в газетах пуб-  
ликуются очерки.

Печатаются также  
международные обзо-  
ры, выступления ком-  
ментаторов по меж-  
дународным вопро-  
сам.

Кроме того, в газетах  
помещаются выступ-  
ления ученых и нова-  
торов производства,  
путевые заметки,  
книжные и театраль-  
ные рецензии.

ской Мордовия»,  
«Эрзянь правда»,  
«Мокшень правда»,  
«Мордовия», «Рес-  
публика молодая» ды  
лият.  
Районсо лисить райо-  
нонь газетатне.

Мордовиясо теде  
башка лисить зярыя  
журнал: «Сятко»,  
«Мокша», эйкакшонь  
журнал: «Чилисе-  
ма», «Якстерь теште-  
ня».

Газетатне(сэ) серма-  
дыть минек масто-  
ронь ды томбалень  
кулятнеде.

Сеетьстэ газетатнесэ  
сёрмацтовить очеркть.

Истя жо сермадовить  
лия масторонь эрямо-  
донть арсемат, ком-  
ментатортнэнь мас-  
торлангонь эрямодо  
мелень-превень ёвтне-  
маст.

Теде башка, газетат-  
несэ максови тарка  
ученойтнень ды про-  
изводствань нова-  
тортнэнь выступлени-  
ятненень, ки лангонь  
заметкатненень, кни-

Важное место зани-  
мают репортажи о  
событиях дня.

В Мордовии издается  
большое количество  
разных книг на эр-  
зянском, мокшанском  
и русском языках.

Самых маленьких  
всегда радует красоч-  
ная книга с рисунка-  
ми.

Сказки и детские  
книги богаты иллю-  
страциями.

Молодежь с увлече-  
нием читает приклю-  
ченческую и научно-  
фантастическую лите-  
ратуру.

Повесть и рассказ  
занимают значитель-  
ное место в творчест-  
ве мордовских писа-  
телей.

Наряду с художе-  
ственной литературой  
большим спросом  
пользуются книги об  
актуальных общест-  
венно - политических  
проблемах.

гань ды театрань ре-  
цензиятненень.  
Эрзявикс тарка сайт  
чинь кулятне.

Мордовиясо лисить  
ламо эрва кодат  
книгат эрзянь, мок-  
шонь ды рузонь  
кельтнесэ.

Сехте вишкинетнень  
свал кенярдовты ар-  
товкс марто книгась.

Евкстнэ ды эйкак-  
шонь туртов книгатне  
сюпавт артовкссо.

Одтнэ покш мельсэ  
ловныть приключени-  
янь ды научно-фан-  
тастической литерату-  
ранть.

Повестесь ды ёвтне-  
мась мокшонь ды эр-  
зянь сёрмадыцятнень  
творчествасост сайт  
неявикс тарка.

Художественной лите-  
ратуранть марто ряд-  
сек покш мель явови  
книгатненень, конат-  
несэ евтневи мельсэ  
токиця общественно-  
политической пробле-  
матнеде.

## ФИЗКУЛЬТУРА И СПОРТ

1. Какие виды спорта наиболее популярны в нашей республике?

Наиболее широкое распространение получила у нас легкая атлетика:

бег на короткие дистанции

бег на длинные дистанции

барьерный бег

эстафетный бег

прыжки в длину

прыжки в высоту

прыжки с шестом

метание диска

вольная борьба

бокс

тяжелая атлетика

спортивные игры

баскетбол

волейбол

ручной мяч

футбол

теннис

настольный теннис

бадминтон

## ФИЗКУЛЬТУРА С ДЫ СПОРТОСЬ

1. Спортонь кодат ёнкстнэ сехте вечкевить минек (тонь) республикасонть?

Сехте покш тарка саи минек шождыне атлетикась:

нурькине таркань чиёмась

кувака таркань чиёмась

барьер марто чиёмась

эстафетань чиёмась

кувалмос кирнявтнемась

сэрьс кирнявтнемась

жердя марто кирнявтнемась

дискень ертнемась

вольной тюремась

боксось

стака атлетикась

спортонь налксематне

баскетболось

волейболось

кедьсэ оскась

футболось

тенниссэсь

столь лангонь тенниссэсь

бадминтоноссь

Распространенными видами спорта являются также:

стрельба

туризм

спортивное ориентирование

велосипедный спорт

мотоциклетный спорт

шахматы

шашки

спортивная гимнастика

Из видов зимнего спорта наибольшее распространение получили:

лыжный спорт

конькобежный спорт

хоккей

2. На каком стадионе состоятся соревнования по легкой атлетике?

Соревнования по легкой атлетике состоятся на стадионе...

Соревнования проводятся в закрытом или открытом бассейнах?

Первоначально намечалось провести их в

Истя жо покш мель путови спортонь истят ёнкстнэненъ:

леднемась

эрьва кува якамось

спортонь ориентировкась

велосипедэнь спортось

мотоциклань спортось

шахматнэ

шашкатне

спортонь гимнастикась

Тельня сехте покш тарка сайт:

соксонь спортось

конькасо кияржктнемань спортось

хоккеесь

2. Кодамо стадионсо кармить молеме шожда атлетикань коряс пелькстамотне?

Шожда атлетикань коряс пелькстамотне кармить молеме... стадионсо.

Пелькстамотне ютавить пекстазь эли панжадо бассейнатнесэ?

Васняк тешкстазель ютавтомс сынст пан-

открытом бассейне,  
но изменчивая погода  
вынудила предпочесть  
закрытый бассейн.

3. Где находится Дворец спорта?  
Он находится на улице...

Во Дворце спорта сегодня на ринге встречаются боксеры Мордовии и Татарии.

Это товарищеская встреча или первенство Российской Федерации?

Это товарищеская встреча.

Во Дворце спорта сегодня вечером состоится очередная тренировка.

4. Какой вид спорта вы предпочитаете?

Я больше всего предпочитаю бег на длинные дистанции, плавание, прыжки с трамплина.

Вы уже давно увлекаетесь спортом?

жозь бассейна, аня  
сяк полавтневица  
ушолксось кармавты-  
мизь модемс пекстазь  
бассейнентень.

3. Косо Спортонь дворецъсь?  
Сон ашти... куросо.

Спортонь дворецъсь  
течи ринг лангсо  
вастовить Мордовиянь  
ды Татариянь  
боксертнэ.

Те ялгань вастома  
эли Российской Федерации  
васень таркань  
кисэ пелькстамо?

Те ялгань вастома  
(вастовома).

Течи чокшне Спортонь  
дворецъсь ютавтови  
тешкстазь анокстамо.

4. Кодамо спортонтень  
тынь явтадо (тон яват) мель?

Монень сехте пек  
вечкеви кувака таркань  
чийнемась, уйкшнемась,  
трамплинстэ кирнявтнемась.

Тон (тынь) умок уш  
яват (явтадо) мель  
спортонтень?

Да, уже пять лет.

Какой у вас спортивный разряд?

Первый.

У меня еще нет спортивного разряда.

5. В каком спортивном обществе вы состоите?

В обществе «Динамо».

6. Какое место вы заняли?

Первое (второе).

Я заняла пятое место.

Сколько очков вы набрали?

15 очков.

Это обеспечило мне третье место.

7. Каков счет?

Кто ведет?

Счет 3:2 в пользу университета.

Сейчас ведет «Динамо».

8. Кто показал лучшее время (лучший результат)?

Кто вышел победителем?

Кто проиграл?

5 (вете) иеть уш.

Кодамо тонь (тынк) спортонь разрядось?

Васенце.

Монь зярс арась спортонь разрядось.

5. Тон (тынь) кодамо спортонь обществасось?

«Динамо» вейсэнь лувсонть.

6. Кодамо тарка саить тон (саиде тынь)?

Васенце (омбоце) тарка.

Мон ветеце тарканть саия.

Зяро очкат тон пурныть (тынь пурныде)?

15 (кеветее) очкат.

Тень кисэ монень максызь колмоце тарканть.

7. Кодамо счетось?

Кие вети?

Счетось 3:2 университетаэнтэ лезэс.

Ней вети «Динамо».

8. Кие невтсь сехте пароска (сехте парорезультат)?

Кие лиссь изницякс?

Кинь изнизь?

Лучшее время показали спортсмены «Спартака».

Лучший результат показали представители спортивного общества «Буревестник».

Выиграла женская команда пединститута.

Представительницы «Трудовых резервов» проиграли.

9. Из какого общества эта мужская (женская) команда?

Эта команда спортивного клуба университета.

Они вышли в четверть финала (в полуфинал).

Они выйдут в финал. Кто завоевал кубок (приз, вымпел)?

Его завоевала команда пединститута.

10. Кто капитан (тренер) этой команды? Капитан команды — мастер спорта, тренер — заслуженный мастер спорта.

Сехте паро шка невтсть «Спартаконь» спортсментнэ.

Сехте паро результат невтсть «Буревестник» спортонь вейсэньлувонсетне.

Изнясь пединститутонь авань командась.

«Трудовой резервань» аватнень изнизь.

9. Кодамо вейсэнь лувсо те цёрань (авань) командась?

Те мокшэрзянь университетэнь спортонь клубонь командась.

Сынь лиссть финалонь нилеце пельксэс (финалонь пеле видьс).

Сынь лисить финалс. Кие саизе кубоконть (призэнтъ, вымпелэнтъ)?

Сонзэ саизе пединститутонь командась.

10. Кие те команданть прявтсо (тренерэсь)? Команданть прявтсо спортонь мастер, тренерэсь — спортонь заслуженной мастер.

11. Кто судья (главный судья)?

Судит судья республиканской категории...

главный судья — судья всесоюзной категории...

12. Кто установил новый рекорд?

Представитель(ница) «Спартака».

Тем самым он(а) выполнил(а) норму мастера спорта.

13. Покажите мне, пожалуйста, таблицу результатов спортсменов.

14. Где можно найти главного судью?

В секретариате соревнований.

Секретариат соревнований находится под главной трибуной.

15. Кто представитель вашей команды?

Мастер юношеского класса...

16. Как налажено питание участников?

Участникам соревнований розданы талоны.

11. Кие судицясь (судиянь прявтось)?

Суди... республикань категориянь судицясь

судиянь прявтось ... всесоюзной категориянь судиця

12. Кие теизе од рекордонть?

«Спартаконсесь».

Теньсэ самай сон то павтызе спортонь мастерэнь норманть.

13. Невтинк (невтить) монень, инеськетъ, спортсментнэнь изнявкост.

14. Косто муемс судиянь прявтонть?

Соревнованиянь секретариатсто.

Пелькстамонь секретариатгось ашти главной трибунанть ало.

15. Кие тынк команданть пельде?

...од ломанень классонь мастерэсь.

16. Кода андыть пелькстыцятнень?

Пелькстыцятнень явшезь талонт.



По ним спортсмены питаются в столовой ... на улице...

Где участники соревнований размещены на жительство?

Их разместили в школе на улице... (в гостинице... в общежитии...)

17. У вашего завода (колхоза, вашей школы) есть своя спортивная площадка?

В общественном порядке оборудован(а) баскетбольная площадка

волейбольная площадка

футбольная площадка

теннисные корты

У нашей школы свой гимнастический зал (спортивный зал, стрелковый тир).

18. Какие группы имеются в этой детской спортивной школе?

Отделений всего восемь.

Сынст коряс спортсментнэ ярснить ... куросо ярсамо кудосо.

Косо пелькстыцятнень эрямо таркаст?

Сынь эрить школасо ... куросо (...гостиницасо (валгонь кудосо), общежитиясо).

17. Тынк (тонь) заводонть (колхозонть, школанть) эсензэ спортонь площадказо ули?

Вейсэнь мельсэ теезэ баскетболонь площадка

волейболонь площадка

футболонь площадка

теннисэнь кортт

Минек школанть эсензэ гимнастикань залозо (спортонь залозо, леднемань тирэзэ).

18. Кодат группат улит те эйкакшонь спортонь школасонть?

Весемезэ 8 (кавксо) отделенийт.

Наиболее успешно работает отделение баскетбола (легкой атлетики, плавания). Сколько учащихся на отделении баскетбола?

Около ста.

Кто-нибудь из воспитанников этой спортивной школы достиг хороших результатов? ...стал весной чемпионом республики.

19. На катке выдаются на прокат коньки? В котором часу открывается лыжная база? В 9 часов утра.

Там выдается напрокат лыжное снаряжение?

Напрокат можно получить только лыжи (лыжные ботинки, лыжные палки).

## ПОГОДА. ПРИРОДА

1. Как вам нравится сегодняшняя погода?

Сехте парсте роботы баскетболонь (шожда атлетикань, уйкшнемань) отделениясь.

Зяро тонавтницят баскетболонь отделениясь?

100 (сядошка).

Те спортонь школань воспитанниктнеде кияк пачкодсь паро результатсь?

Тунда... кармась республикань чемпионкс.

19. Зярыя шкас конькат катоксо максневить? Кодамо чассто панжови соксонь базась?

Валске марто 9 (вейксэ) чассто.

Тосо зярыя шкас максневить сокст?

Зярыя шкас макснить ансяк сокст (соксонь котат, соксонь мантот).

## МЕНЕЛЬКСЭСЬ. ПЕРТЬ ПЕЛЬКСЭСЬ

1. Тонть (тынк) мельс тукшны течи ушось?

- Сегодня хорошая погода.  
Небо ясное, безоблачное.  
Солнце светит.
- Сегодня безветренная погода.  
Сегодня плохая погода.  
Небо облачное, погода пасмурная.
- Идет дождь (мокрый снег, снег).  
Моросит.  
Сегодня очень сыро.  
Ветер холодный (сильный, пронизывающий).  
Ночью была буря.  
К вечеру ветер, вероятно, уляжется.  
Ветер крепчает, поднимается буря.
2. Сколько сегодня градусов тепла (мороза)?
- Сегодня 13 градусов тепла (мороза).
- Что показывает термометр?
- Термометр показывает 15 градусов ниже
- Течи ушосонть паро.
- Менелесь ванькс, пельтеме.  
Чись эжди. Чись маней.  
Течи ушосонть вармавтомо.  
Течи ушосонть берянь.  
Менелесь вельтязь пельсэ, ушосонть сумбора (тарькс).  
Моли пиземе (начко лов, лов).  
Поцерди.  
Течи пек летьке.  
Вармась якшамо (пачк ютыця).
- Веть ульнесь давол.  
Чокшнентень, паряк, вармась сэтьмии.  
Вармась виевгады, кепети давол.
2. Зяро течи лембесь (якшамось)?
- Течи 13 (кемголмово) градуст лембе (якшамо).  
Мезе нейти термометрась?  
Термометрась нейти 15 (кеветее) градуст

- нуля (около нуля).
3. Что показывает барометр?  
Барометр поднимается (падает, держится).
4. Каков прогноз погоды?  
Погода улучшится (ухудшится).  
Завтра погода может измениться.  
Какая погода ожидается в ближайшее время?  
Ожидается ясная (солнечная) погода  
дождливая погода  
ветер  
буря  
метель  
мороз
5. Сегодня будет прохладная (холодная) погода  
теплая (жаркая) погода  
плохая погода
6. Погода нынче благоприятствует сельскому хозяйству?  
Дождей было мало (много).  
Стоит засуха.
- якшамо (нуль мала-со).
3. Мезе нейти барометрась?  
Барометрась кепети (пры, кирдеви).
4. Кодамо учневи ушось?  
Ушось паркстоми (беряньгады).  
Ванды ушось полавтови.  
Кодамо карми улеменельксэсь маласо шкасто?  
Учневи маней
- пиземе  
варма  
давол  
кандылов  
якшамо, пукшть якшамо.
5. Течи карми якшамо (течи якшавты)  
лембе (пси)
- венельксэсь берянь
6. Ней менельксэсь лезды велень хозяйствантень?  
Пиземетнеде ульнесть аламо (ламо)  
Ашти коське шка.

Держится слишком  
прохладная погода.  
Погода была благо-  
приятная.

## ВЕСНА

1. Нынче весна запозда-  
лая (ранняя).

У нас весна обычно  
прохладная и не-  
устойчивая.

2. Море (река, озеро)  
еще не вскрылось  
(лась).

Нет, река уже вскры-  
лась.

Да, море еще подо-  
льдом.

Мне нравится наблю-  
дать за ледоходом.

3. Нынче был высокий  
паводок?

Нет, уровень воды  
был низок еще  
осенью, и зима была  
малоснежной.

Да, снегу было мно-  
го, и весна наступила  
внезапно.

4. Еще можно опасать-  
ся заморозков?

Ашти (кирдеви) пек  
якшамо шка.  
Ушосонтъ ульнесь  
вадря (паро).

## ТУНДОСЬ

1. Ней (те иестэ) тун-  
дось кирдевсь (курок  
сыця).

Минек тундось свал  
экше ды сеетъстэ по-  
лавтневи.

2. Иневедесь (леесь,  
эрькесь) зярс эзь  
панжото.

Арась, леесь уш пан-  
жовсь (штадсь).

Нама, иневедесь зярс  
ээнтъ ало.

Монь мельс тукшны  
зень молемантъ лангс  
ваномась.

3. Ней (тедеде) чадыве-  
десь ульнесь виев?

Арась, ведесь сёксня  
уш ульнесь аламо,  
тельняк ловось ала-  
моль.

Нама, ловось ульнесь  
ламо, ды тундоськак  
сась апак учо.

4. Еще эряви пелемс  
празъ кельметнеде?

Да, нынче заморозки  
бывают даже в июне.

5. Весенние полевые ра-  
боты начались?

Да, весенние полевые  
работы начинаются у  
нас в апреле.

## ЛЕТО

1. Какая у вас погода  
летом?

Наше лето весьма не-  
устойчивое.

Несколько лет тому  
назад лето было  
дождливое и про-  
хладное.

Местами не созрели  
даже хлеба.

В последние годы  
дождей было в меру  
(много, мало).

Случается и засуха.

2. Погода очень душ-  
ная.

Может начаться гро-  
за.

Уже сверкает молния  
и гремит гром.

Нама, вень кельметне  
пракшныть мик июнь-  
стэяк.

5. Тундонъ паксянь тевт-  
не ушодовсть?

Нама, тундонъ пак-  
сянь тевтне минек  
ушодовить апрельстэ.

## КИЗЭСЬ

1. Кодамо тынк ушось  
(ушолксось) кизна?

Минек кизэсь пек а  
вейкетъксчинь.

Зяряя иеде икеле ки-  
зэсь ульнесь пиземев  
ды экше.

Таркань-таркань сю-  
ротнеяк мик ээть ке-  
нере.

Меельце иетнестэ пи-  
земетнеде ульнесь  
сатышка (ламо, ала-  
мо).

Эрсекшни коське  
шкаяк (пси сув).

2. Ушосонтъ пек опаня.

Паряк, ули пурьгине  
(бирьгеме).

Кивчкаи уш эндол ды  
зэрни пурьгине (ата-  
мо).

Вы боитесь грозы?

Нет, смотрите, радуга!

3. Прошлым летом выпадал град?  
Да, местами.

В прошлом году града не было.

Нынче град выпадал дважды.

4. Вчера вечером был туман.  
Утром выпала обильная роса.  
Народная мудрость гласит, что это к хорошей погоде.

### ОСЕНЬ

1. Наша осень долгая и иногда дождливая.

Небо в сплошных облаках.

Собирается дождь (моросит).

Идет грибной дождь.

Дождь может затянуться.

Тон (тынь) пелят (пельтядо) пурьгине-де?

Арась, ванодо (вант), пиземе чирьке!

3. Ютазь кизна пракш-нось цярахман?  
Нама, таркань-таркань.

Ютазь иестэ цярахман арасель.

Те иестэ цярахманось пракшность кавксть.

4. Исяк чокшне ульнесь сув.

Валске марто прась виев роса.

Ломанень превейчись корты, те паро венельксэс.

### СЁКСЕСЬ

1. Минек сёксесь кувака ды кой-зардо пиземев.

Менелесь пель потсо.

Пурнакшны пиземе (пуркси).

Моли пангонь пиземе.

Пиземесь, паряк; карми куватьс.

2. Осенние ночи темные.

3. В сельской местности много грязи.

4. Наступили осенние заморозки.

5. Многие перелетные птицы улетели.

Журавли улетают — к непогоде.

Гуси улетают — к близким заморозкам.

Лебеди улетают — к первому снегу.

7. В солнечные дни леса представляют собой незабываемое зрелище.

Листопад (оппадают листья).

Деревья оголились.

### ЗИМА

1. Настоящая зима наступает лишь в январе.

2. Как вам нравится сегодняшний зимний день?

2. Сёксень ветне чоподат.

3. Велетнесэ ламо рудаз.

4. Ушодовсть сёксень кельметне.

5. Тусть лембе масторов туиця ламот нармунтне.

Каргтне туить — берянь венельксэс (погодас).

Мацейтне туить лив-тямо — васенце кельметнес.

Локсейтне туить лив-тямо — васенце ловонтень.

7. Сёксень маней чит-нестэ виртне а евтне-ви кодат мазыйть.

Лопань прямо шка (прыть лопатне).

Чувтнэ штадсть.

### ТЕЛЕСЬ

1. Алкуксонь (виде-паронь) телесь ушодови ансяк якшамковсто.

2. Тукшны-арась мелезэнк (мелезэть) те-чинь телень чись?

Погода прохладная.

Настоящая Масленица.

Деревья заиндевели.

Сегодня сильный мороз.

Море замерзло.

3. Когда выпадает снег?

Снег уже выпадал в декабре, но быстро сошел.

Чаще всего в январе.

На будущей неделе ожидается метель и оттепель.

Пурга бывает у нас редко.

4. Вы вчера тоже видели ночью северное сияние?

Да. На короткое время стало почти так же светло, как и в лунную ночь.

5. Осторожно! В оттепель дорога скользкая!

Ночью шел дождь, на мостовых и тротуарах гололед.

Венельксэсь (ушось) экше.

Алуксонь (виде-паронь) Мاستя.

Чувтотне лекшкадсть (лекшиять).

Течи цят якшамо.

Иневедесь (морясь) кельмесь (вельтявсь эйсэ).

3. Зярдэ пракшны ловось?

Ловось пракшнось ацамковсто, ансяк курок солась.

Седе сеетъстэ якшамковсто.

Сы недлясто учови кандылов ды лембелгадама.

Давол минек эрси чуросто.

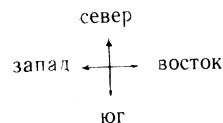
4. Исяк чокшне тыньгак неинк пелеве ёнксонь цивтёрксонть?

Нама, аламо шкас кармась улеми истямо валдо, кода ков валдов вестэ.

5. Састо! Слота шкане кись нолажа!

Веть мольсь пиземе, ки лангсо эйгажа.

## СТОРОНЫ СВЕТА

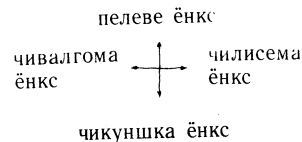


1. Ветер повернул на север.
2. Зимой северные ветры приносят морозы.
3. На востоке небо ясное.
4. Утром воскресает, вечером исчезает (солнце).
5. Летит без крыльев, бежит без ног (ветер).

## ЛАНДШАФТ

1. Мне хотелось бы познакомиться с природой Мордовии.  
Что вы читали или слышали о ней?  
Я родился(ась) в Мордовии и постоянно здесь живу.

## МАСТОР ЕНКСТНЭ



1. Вармась велявтсь пелеве ёнов.
2. Тельня пелеве ёнксонь варматне кандыть якшамо.
3. Чилисема ёно мене-лесь маней.
4. Валске чачи, чокшне еми (чись).
5. Ливти сёлмовтомо, чии пильгевтеме (вармась).

## МАСТОР ЛАНГОСЬ

1. Монь ули мелем содамс Мордовиянь природанть.  
Мезе тынь (тон) ловныде эли мариде сонзэ эйстэ?  
Мон чачинь Мордовиясо ды свал эрян тесэ.

Ландшафт здесь разнообразный.

2. Для туриста в Мордовии найдется много интересного.

Холмистые места здесь чередуются с широкими полями и лесами.

3. А горы в Мордовии есть?

Высоких гор у нас нет.

Те, что в народе получили название гор, следует считать холмами.

4. Судя по карте, в Мордовии много рек и речушек.

Это действительно так.

Плодородны ли здешние поля?

Не очень, скорее всего они требуют много удобрений.

Богатые урожаи отдельных колхозов — это хороший труд хлеборобов.

Мастор лангось тесэ эрва кодамо.

2. Туристнэнь Мордовиясо ули мезе лангс явомс мель.

Лутков-латков таркатне тесэ полавтневить келей паксясо ды вирьсэ.

3. Пандт Мордовиясо улить?

Сэрей пандт минек арасть.

Сетнень, конань ломантне лемдить пандокс, эрявить ловомс марокс.

4. Картань коряс неяви, Мордовиясо ламо лейть ды лейнеть.

Те алкукскак истя.

Ламо сюрот чачить тесэнь паксятнесэ?

Аволь, эйзэст эряви каямс ламо удобрений.

Башка колхозонь сюпав урожайтне — те сюронь видиятнень паро тевест.

## ПОЛЕЗНЫЕ ИСКОПАЕМЫЕ

1. Каковы важнейшие полезные ископаемые в Мордовии?  
В Мордовии имеется белый камень, из которого готовят цемент.

Залежи белого камня в 50-е годы открыты в Чамзинском районе.

В эти же годы там создано производство цемента и шифера. Теперь в поселке Комсомольский создано несколько заводов, которые производят различные строительные материалы.

2. Во многих местах созданы кирпичные заводы.

## ЛЕСА

1. Судя по карте туристских походов, в Мордовии имеются леса.

## МОДА АЛКСОНЬ СЮПАВЧИТНЕ

1. Мода алксонь кодат сюпавचितь улить Мордовиясо?

Мордовиясо ули ашокев, конань эйстэ теить цемент.

Ашо кевень таркатнень 50-це (ведьгеменце) иетнестэ муизь Чамзинкань районсо.

Сеть иетнестэ тосо ладязь цементэнь ды шиферэнь теemas. Ней Комсомольской поселкасо улить зярыя заводт, конат анокстыть эрва кодат строямонь материалы.

2. Ламо таркава улить кирпичень теиця заводт.

## ВИРТНЕ

1. Туристэнь картанть коряс неяви, Мордовиясо вирть улить.

Самыми богатыми лесными районами считаются в Мордовии З.-Полянский, Ичалковский, Ардатовский, Дубенский, Кочкуровский и Большеберезниковский районы.

2. В Мордовии производятся хвойные, смешанные и лиственные леса.

3. Какие древесные породы растут в лесах Мордовии?

Из хвойных пород у нас растут ель и сосна.

Из лиственных пород больше всего встречаются береза, осина, липа, дуб, вяз.

В парках, вокруг жилых домов высаживаются липа, клен, тополь, рябина, сирень и черемуха.

4. Осенью в наших лесах много грибов: боровиков, сыроежек, рыжиков, лисичек и других.

5. Из лесных ягод боль-

ше сяхте сюпавокс вичень коряс Мордовиясо лововить З.-Полянень, Ицялонь, Ардатовань, Дубенкань, Кочкуровань ды Покш Березникень районть.

2. Мордовиясо касыть пичень, човорязь ды лопань вирть.

3. Кодат чувтт касыть Мордовиянь виртнесэ?

Пиченсетнестэ минек касыть кузт ды пичеть.

Лопансетнестэ сехте сеетьстэ вастневить килейть, поить, пекшеть, тумот, укшторт, селейть.

Парктнесэ ды кудотнень перька озавтневить пекшеть, укшторт, топольть, пизелкст, сиренть ды лемзеркст.

4. Сексня минек виртнесэ ламо пангт: ашо пангт, сыроежкат, пиче пангт, лисичкат ды лият.

5. Вирь умартнень эйстэ

ше всего ценятся земляника, малина, брусника.

## ЗВЕРИ И ПТИЦЫ

1. Какие звери и птицы живут в наших лесах?

Из промысловых зверей наиболее часто встречаются заяц и лиса.

В последние годы развелось много лосей.

Охотники ежегодно получают разрешение вести на них охоту.

Заметно возросло число кабанов.

В более крупных лесах водятся и волки.

В лесах и парках часто можно увидеть белку.

2. В больших лесах водятся рысь.

Лиса обычно поселяется недалеко от человеческого жилья.

сехте питнейкс лововить кстыить, инзейть, пичумартъ.

## РАКШАТНЕ ДЫ НАРМУНТНЕ

1. Кодат ракшат ды нармунть эрять минек виртнесэ?

Промыслань ракшатнень эйстэ сехте сеетьстэ (ламо) вастневить нумолось ды ривезесь.

Меельце иетнестэ раштасть ламо сярдт.

Эрьва иестэ вирь пацатненень мереви кундсемс сынст.

Неявиксстэ кассь вичень тувотнень ламо-чист.

Седе покш виртнесэ вастневить верьгизт-как.

Виртнесэ ды парктнесэ сеетьстэ неят урт.

2. Покш виртнесэ вастневи ласькамо.

Ривезенть эрямо тарказо эрси ломанень кудотнень маласо.

После войны развелось много волков.

Они начали нападать даже на стада.

За последние годы их число значительно сократилось.

В некоторых лесах обитают бобры, а в лесных реках — выдры.

3. Из дичи водятся глухарь, тетерев, куропатка, вальдшнеп, утка.

4. В Мордовии живут вороны, сороки, совы.

5. Из певчих птиц наиболее известны скворцы, ласточки, жаворонки и соловьи.

Эти певчие птицы, а также лебеди, журавли, утки и некоторые другие являются перелетными птицами.

Войнадо мейле раштакшность ламо верьгизт.

Сынь кармакшность мик кайсевеме кудо ракша лангс.

Меельце иетнестэ сынст ламочист неавиксстэ аламолгадсь. Кой-кона виртнесэ эрить миявт, вирень лейтнесэ — ведьбачат.

3. Идем нармунтнень эйстэ вастневи сувозей, вирь сараз, пакся пово, вальдшнеп ды идем яксярго.

4. Мордовиясо эрить варакат, сезьгант, покш пря коршт.

5. Морыця нармунтнень эйстэ сехте содавиксэкс лововить письмартнэ, цянавтне, норовжорчтнэ ды цёковтне.

Неть морыця нармунтне, теде башка локсейтне, каргтне, яксярготне ды кой-кона лиятне туекшнить теле лангс лембе масторов.

## РЫБА

1. Реки и озера Мордовии богаты рыбой?

В реках и озерах рыба из года в год уменьшается, число рыбаков-любителей возрастает.

В последние годы в нашей республике начали проводить много мероприятий, с помощью которых можно восстановить рыбные богатства.

В водоемах Мордовии имеется угорь, щука, окунь, налим, лещ, язь, карповые, пескарь, сом и другая рыба.

## ВРЕМЯ.

### РЕЖИМ ДНЯ.

### ОТРЕЗКИ ВРЕМЕНИ

1. Название месяцев: январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь.

## КАЛОСЬ

1. Мордовиянь лейтне ды эрыктне сюпавт калсо?

Иеде иес калось лейтнесэ ды эрыктнесэ аламолгады, калонь кундамонь вечкицятне яла ламолгадыть.

Меельце иетнестэ минек республикасонть кармасть тееме ламо тевть, мезе вельде ламолгадыть калтнэ.

Мордовиянь лейтнесэ ули гуйгал, нучко, ужгал, ментюк, лещ, вирьгал, тутко, тепля, сийгал ды лият.

## ШКАСЬ.

### ЧИНЬ ПЕРТЬ ТЕВТНЕ.

### ШКАНЬ ПЕЛЬКСТНЭ

1. Ковтнень лемест: якшамков, даволков, эйзюрков, чадыков, панжиков, аштемков, медьков, умарьков, таштыков, ожоков,



2. Дни недели:  
понедельник, вторник,  
среда, четверг, пятни-  
ца, суббота, воскрес-  
ные
3. Какой день был вче-  
ра?  
Вчера была пятница.  
Какой день сегодня?  
Сегодня суббота.
4. День.  
Съезд народных де-  
путатов продолжает-  
ся пятый день.
2. Недля ютконь читне:  
пондельник, овторник,  
середа, цетьверк, пе-  
ця, субута, недлячи.
3. Кодамо чись ульнесь  
исяк?  
Исяк ульнесь пеця.  
Кодамо чись течи?  
Течи субута.
4. Чись.  
Раськень депутатонь  
съездэсь моли 5 (ве-  
теце) чи.

### Позавчера

Вы и позавчера ходи-  
ли на концерт?

### Вчера

Кто вчера ходил за  
грибами?

### Сегодня

Не откладывай на  
завтра то, что мож-  
но сделать сегодня.

суньдерьков, ацам-  
ков.

### Исень чиде икеле

Тон (тынь) исень чи-  
денть икелеяк якить  
(якиде) концертс?

### Исяк

Кие исяк якась  
пангс?

### Течи

Иля кадно валскес  
сень, мезесь тееви те-  
чи.

### Завтра

Завтра мы пойдем на  
экскурсию в музей  
С. Д. Эрьзи.

### Послезавтра

- Послезавтра начало  
Нового года.
5. Рабочий день, выход-  
ной день, день рож-  
дения.  
У вас завтра выход-  
ной день?  
Нет, у меня завтра  
рабочий день.  
Когда у вас день  
рождения?  
День моего рождения  
2 ноября.
6. Годовщина.  
Годовщина нашей  
республики отмечает-  
ся десятого января.
- В 1992 году мы от-  
мечали 35-летний  
юбилей Мордовского  
государственного уни-  
верситета.
- Новый год.  
День международной

### Ванды

Ванды минь мольтяно  
С. Д. Эрьзянь музейс  
экскурсияв.

### Вандыде мейле

- Вандыде мейле ушо-  
дови Од иесь.
5. Важомеачи, юткочи,  
чачома чи.
- Ванды тынк (тонть)  
юткочи?  
Аволь, мон ванды ва-  
жодян.  
Зярдо тонь (тынк)  
чачома чись (чинк)?  
Мон чачинь ноябрюнь  
2 (омбоце) чистэ.
6. Иень топодама.  
Минек республиканть  
иень топодама чись  
тешкстави январень  
10 (кеменце) чистэ.  
1992-це иестэ минь  
тешкстынек Мордови-  
янь государственной  
университетэнтъ 35  
(колоньгемень вете)  
иетнень.  
Од ие.  
Весе масторонь ва-

солидарности трудящихся (1 мая).

Годовщина Октябрьской революции.  
Международный женский день.  
День Победы.

7. Знаменательные даты:

День Армии  
День космонавтики  
День памяти В. И. Ленина  
День печати  
День охраны природы  
Международный день защиты детей

Всемирный день молодежи  
Всемирный день студентов

8. Дата.  
Какое сегодня число?  
Сегодня десятое ноября.  
9. Сутки. Отрезки суток.

В сутках двадцать четыре часа.  
Рассвет.  
Раннее утро.  
Утро.

жодиця ломантнень  
солидарностень чись  
(Маень васенце чись).

Октябрюнь революциянь топодема иесь.  
Весе раськетнень ютксо авань чись.  
Изнямонь Чись.

7. Ине читне:

Армиянь чись  
Космонавтикань чись  
В. И. Ленинэнь лецт-  
нема чись  
Печатень чись  
Природань венельк-  
сэнъ ванстома чись  
Весе раськетнень ют-  
ксо эйкакшонъ ван-  
стома чись  
Весе масторлангонь  
од ломанень чись  
Весе масторлангонь  
студентнэнь чись

8. Содавикс чи (дата).  
Кодамо течи числась?  
Течи ноябрюнь 10-це  
(кеменце) чись.  
9. Сутка (чи-ве). Чинь-  
вень пелькс.  
Суткасонть 24 (комсь-  
нилее) част.  
Ашолгадама.  
Зорява.  
Валске.

Предобеденное время.

Полдень.  
Послеобеденное время.  
Вечернее время.  
Сумерки.  
Вечер.  
Поздний вечер.  
Ночь.  
Полночь.

**ВРЕМЯ  
(ПО ЧАСАМ).  
ЧАСЫ**

1. Который час?  
Сколько времени?  
На моих часах ровно три часа (четверть второго, половина третьего, три четверти четвертого).
2. Двадцать минут шестого.  
Без пяти минут десять.
3. В котором часу ты придешь?  
Приду в шесть часов.  
Приду около семи часов.  
Больше чем на полчаса не опоздаю.

Чикуншкань икеле  
шкась.  
Чикуншка. Чиньзельть.  
Чикуншкадо мейлень  
шкась.  
Чокшнень шка.  
Сундерьгадама.  
Чокшне.  
Позда чокшне.  
Ве.  
Пелеве.

**ШКАСЬ  
(ЧАСОНЬ КОРЯС).  
ЧАСТНЭ**

1. Зяро шказо?  
Зяро шказо?  
Монь частнэсэ 3 (колмо) част (кавто часонь нилеце пелькс, кавто пель марто, ниле часонь нилеце пелькс).
2. Вете част ды комсь минутат.  
5 (вете) минутавтомо 10 (кемень).
3. Кодамо шкасто тон сат?  
Сан 6 (кото) чассто.  
Сан 7 (сисем) часонь малав.  
Пель чассто ламос а кирдеван.

Тогда буду ждать тебя в семь.

4. Часы пробили восемь.
5. Мой часы остановились.  
Мои карманные часы идут точно.  
Мои наручные часы идут неверно.  
Мои стенные часы спешат на десять минут в сутки.  
Мой будильник отстает на пять минут.

Я проверяю свои настольные часы каждый день.

### ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ

1. Сколько минут ходьбы отсюда до станции?  
До станции вы дойдете за полчаса, при скорой ходьбе — за двадцать минут.
- Сколько времени потребуется, чтобы дойти до моста?

Сестра карман учомот 7 (сисем) чассто.

4. Частнэ чавсть 8 (кавксость).
5. Монь частнэ лоткасть.  
Монь зепсэ частнэ якить видестэ.  
Монь кедьсэ часон молить аволь видестэ.  
Монь стенасо часон сутказонзо капшить 10 (кемень) минутас.  
Монь сыргозтевтица часон кадовить вете минутас.  
Мон столь лангонь часон ванкшнан эрва чистэ.

### ШКАНТЬ МОЛЕМАЗО

1. Зяро минутат молема тестэ станция видьсэ?  
Станция видьс пачкодтядо (пачкодят) пель часонь ютазь, куруксто молезь — 20 (комсь) минутас.
- Зяро шка эряви сэденть видьс пачкодмэс?

До моста два часа пути.

Сколько времени ехать из Саранска до Ардатовая?

Из Саранска до Ардатовая автобус идет два с половиной часа.

Через тридцать минут мы будем там.

2. Вы уже давно ждете меня?

Нет, я пришел(ла) пятнадцать минут назад.

3. Работа была выполнена за месяц (за неделю).

Встретимся ровно через два месяца (через полгода).

Я не был в С.-Петербурге более двух лет.

За последние двадцать лет построены тысячи домов.

Сэденть видьс молема кавто част.

Зярс ардома Саранскойстэ Ардатовав?

Саранскойстэ Ардатовав автобусось арды (моли) кавто пель марто част.

Пель часонь ютазь минь ультяно тосо.

2. Тынь (тон) умок ушучотадо (учат) монь эйсэ?

Аволь, мон сын 15 (кеветее). минутадо икеле.

3. Тевесь ульнесь теезь вейке ковс (таргонь перть).

Одс вастовтано кавто коvonь ютазь (пель иень ютазь).

Мон С.-Петербургсо араселинь 2 (кавто) иеде ламо.

Меельце 20 (комсь) иетнестэ теезь тыщат эрямо кудот.

## ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ ПОНЯТИЯ ВРЕМЕНИ

1. Рано, раньше.  
Я пришел(ла) не  
слишком рано?  
Извините, я не  
мог(ла) прийти рань-  
ше.
2. Поздно, позже.  
Время позднее.  
Позже 11 часов  
ждать не будем.
3. Прежде.  
Я хотел(ла) прежде  
прочитать сегодняш-  
нюю газету.
4. Потом.  
Потом мы могли пой-  
ти на экскурсию.
5. В это время.  
Послезавтра в это  
время я буду в Че-  
боксарах.  
Вы можете прийти  
завтра в это время?  
  
Да, мы сможем зав-  
тра быть у вас в это  
время.
6. В то время как (ког-  
да).  
В то время, когда у

## ШҚАНЬ ЧАРЬКОДЕМАСЬ

1. Рана, седе икеле.  
Мон аволь пек рана  
сынъ?  
Илямизь чумондо  
(менстинк чумом), се-  
де икеле эзинь саво.
2. Позда, седе мейле.  
Шкась позданъ.  
11 (кевейкее) чассто  
мейле учомъ а карма-  
тано (карман).
3. Васняк (икеле).  
Васняк мон снарт-  
нинъ ловномс течинъ  
газета.
4. Мейле.  
Мейле минъ молевли-  
нек (мон молян) эк-  
скурсияв.
5. Те шкастонть.  
Улян вандыде мейле  
те шкастонть Чебокс-  
сарсо.  
Ванды те шкастонть  
тынъ савтадо (тон  
сават)?  
Нама, ванды минъ  
сатано (мон сан) ты-  
ненк те шкастонть.
6. Се шкастонть (зяр-  
до).  
Се шкастонть, зярдо

нас полночь, на Са-  
халине утро.

7. Заблаговременно.  
Наш совхоз закончил  
полевые работы за-  
благовременно.  
Мы заблаговременно  
подготовились к учеб-  
ному процессу.  
«Скорая помощь»  
прибыла вовремя.
8. Досрочно.  
Студенты могут сда-  
вать зачеты и экза-  
мены досрочно.
9. Срок.  
Они, видимо, забыли,  
что сегодня срок сда-  
чи проекта.
10. В условленное время.  
  
Встретимся в услов-  
ленное время.  
В условленное время  
он не пришел.
11. Долго, надолго.  
  
Вы в Саранске еще  
долго будете?
12. Надолго оставаться  
здесь не могу.  
Недолго, ненадолго.

минек пелеве, Саха-  
линсэ валске.

7. Шкадо икеле.  
Минек совхозось пак-  
сянь тевензэ прядын-  
зе шкадо икеле.  
Минь шкадо икеле  
анокстынек, тонавтне-  
мантень.  
«Куроконь лезда-  
мось» сась шкастон-  
зо.
8. Шкадо икеле.  
Студентнэнень экза-  
ментнэ ды зачетнэ  
максавить шкадо ике-  
ле.
9. Шка.  
Сынъ, паряк, стув-  
тызь: течи проектэнь  
максомо шказо.
10. Кортазь (путозь)  
шкасто.  
Вастовтано кортазь  
(путозь) шкастонть.  
Эрявикс шкасто сон  
эзь са.
11. Кувать (ламо  
шкас).  
Саранскойсэ тынь  
(тон) ещё кувать  
ультядо (улят)?
12. Ламо шкас тезэнь а  
кадован (кадовтано).  
А куватьс, аламо  
шкас (аламос).

Нет, здесь я жить буду совсем недолго.

Я ненадолго останусь здесь.

13. Продолжительное время.

На продолжительное время.

Да, я здесь продолжительное время.

Я собираюсь поехать на продолжительное время в Москву.

14. Давно.

Я давно намереваюсь поехать на Дальний Восток.

15. Недавно.

Недавно мне прислали письмо.

16. К тому времени.

К тому времени, когда я вернусь домой, многое изменится.

17. За это время.

За это время я смогу подготовить материал для печати.

18. Когда-нибудь.

Вы когда-нибудь были на каком-нибудь острове?

Вы когда-нибудь ез-

Арась, тесэ эрямо мон карман (минь карматано) а кувать. Аламос мон кадован (минь кадовтано) тесэ.

13. Зярдья (умок).

Зяряя шкас.

Нама, мон тесэ зярдья.

Мон пурнан куватьс модемс Московов.

14. Умок.

Мон умок снартнян молеме Дальней Востоков.

15. А умок.

А умок монень кучсть серма.

16. Се шкантень.

Се шкантень, зярдю мон сан кудов, ламось полавтови.

17. Те шканть перть (те шкастонть).

Те шкастонть мон аноктаса печатьс материалонть.

18. Зярдояк.

Тынь зярдояк кодамояк усия лангсо ульниде?

Тынь алаша лангсо

дили верхом на лошади?

## В ДОМЕ ОТДЫХА

1. Проснитесь, времени много.

Да, пора вставать.

2. Как вы спали?

Благодарю, я спал(а) хорошо.

Я хорошо отдохнул(а).

Я долго не мог(ла) заснуть.

3. Вы успеете за полчаса умыться и одеться?

Я ненадолго.

Возможно, мы погуляем до завтрака в парке.

4. Вы знаете, в котором часу завтрак?

В восемь часов.

Мы не опоздаем?

5. Еда на столе.

Присаживайтесь, пожалуйста.

По утрам я предпочитаю плотно покушать.

ласте зярдояк ардтниде (ардтнить)?

## ОЙМСЕМА КУДОСО

1. Сыргозеде, шказо ламо.

Нама, шка стямс.

2. Кода тынь удые (тон удить)?

Пасиба, мон удынь парсте.

Мон парсте оймсинь.

Мон куватьс эзинь матедеве.

3. Пель часос тынь кертятдо шлямо ды оршнемс?

Мон аволь куватьс.

Паряк, валскень ярсамодо икеле минь якатано паркка.

4. Тынь содатадо, кодамо шкасто валскень ярсамос?

8 (кавкссо) чассто.

Минь а кирдевяно?

5. Ярсамопелесь столь лангсо.

Озадо (озак), инеськет.

Валске марто мон парсте ярснян.

У меня по утрам нет аппетита.  
Завтрак был вкусный и обильный.

6. Что вы собираетесь делать до обеда?

Мне хотелось бы позагорать на пляже.

А вы?

Мне прописаны лечебные процедуры.  
Потом я тоже приду на пляж.

7. Мы бы вместе искупались.

Вода, говорят, довольно теплая.

Мне вода кажется несколько прохладной.

Быть может, мы теперь выйдем из воды?

К тому же скоро обед.

8. Вы будете спать в тихий час?

Я привык(ла) немного поспать после обеда.

У меня нет такой привычки.

Валске марто мон ярсан беряньстэ.

Валскень ярсамось ульнесь тантей ды ламо.

6. Мезе тынь снартнетя-до (тон снартнят) те-еме чикуншкадо ике-ле?

Монь ули мелем пляжсо чи ало калямс рунгом.

А тынь (тон)?

Монень сермацтозь лециямонь процедурат.  
Мейле монгак сан пляж лангов.

7. Минь вейсэ экшеляв-линек.

Ведесь, мерить, са-тышка лембе.

Ведесь монень маря-ви аламнеде кельме.

Паряк, ней минь лис-тяно ведьстэнтэ?

Теке марто курук чи-куншка.

8. Сэтьме шкасто тынь карматадо удомо?

Мон тонадынъ чи-куншкасто ярсамодо мейле аламос удомо.  
Монь истямо коем арась.

Я с удовольствием почитал(а) бы что-нибудь.

У вас найдется почи-тать что-нибудь инте-ресное?

У меня есть книги и журналы только на эрзянском языке.

9. Что вы будете делать после тихого часа?

После тихого часа я хочу сходить в город.  
У вас там какие-ни-будь важные дела?

Нет, мне нужно по-звонить домой.

Может быть, вы пой-дете со мной?

Нет, спасибо, я обе-щал(а) поиграть в мяч.

10. Вы играете в биль-ярд?

Плохо, правда, но можно когда-нибудь попытаться.

Вы успеете вернуться к ужину?

Мон паро мельсэ ловновлинь мезеяк.

Тынк (тонь) мезеяк мельстуница ловномс муеви?

Монь улиць книган ды журналон ансяк эрзянь кельсэ.

9. Мезе тынь (тон) кар-матадо (кармат) те-еме сэтьме часто мей-ле?

Сэтьме часто мейле молян ошов.

Тынк (тонь) тосо ко-даткак эрзявикс тевть?

Арась, монень эряви звонямс кудов.

Паряк, тынь мольтя-до (тон молят) монь марто?

Сюкпря, арась, мон алтынъ налксемс ос-касо.

10. Тынь (тон) бильярд-со налксетядо (налк-сят)?

Витьстэ меремс, бе-ряньстэ, ансяк зярд-як эряви варчамс.

Тынь (тон) чокшнень ярсамонтень кенертя-до (кенерят) велявто-мо?

Конечно, я не хочу нарушать режим.

11. Вы собираетесь спать?  
Ведь время еще не позднее.  
Да, я устал(а).  
Я привык(ла) ложиться в это время.  
Мне хочется написать своим домашним.  
Я получил(а) из дома письмо.  
Собираюсь ответить завтра.

12. Вам мешает свет?

Нет, погасите, когда напишете письмо.

Да, может быть, вы включите настольную лампу?

13. На улице тепло.  
Откройте, пожалуйста, окно.  
Закрыть мне его потом или мы оставим его на всю ночь?  
С открытым окном спать лучше.

Нама, мон а снарт-нян коламс режимть.

11. Тынь (тон) пурната-до (пурнат) удомо?  
Шкась неяк аволь ламо.  
Истя, мон сизинь.  
Мон тонадынть те шкасто маднеме.  
Монь ули мелем сермадомс кудов.  
Монень кудосто серма сась.  
Арсян сермадомс каршо ванды.

12. Тыненк (тонеть) валдось меши?  
Арась, мацьсынк (мацьсак), зярдо сермадсынк (сермадсак) серманть.  
Нама, паряк, тынь кирвастьсынк (тон кирвастьсак) столь лангонь лампанть?

13. Ушосо лембе.  
Панжинк (панжик), инеськетъ, вальманть.  
Пекстамс монень мейле сонзэ эли кад-сынек сонзэ ве лангс панжадо?  
Панжадо вальма марто удомс седе паро.

14. В котором часу вы собираетесь завтра встать?  
Я встану пораньше.  
Вероятно, в семь.  
Я поставил(а) будильник на половине седьмого.  
Разбудите тогда, пожалуйста, и меня.

15. Спокойной ночи!  
Приятных сновидений!  
Вам также.

14. Кодамо чассто тынь (тон) ванды пурната-до (пурнат) стямо?  
Мон стян седе рана.  
Паряк, 7 (сисемстэ).  
Мон сыргозтиця частнэнь аравтынъ 6 (кото) пель мартос.  
Стявтомизь (стявтомак), инеськетъ, сестэ моньгак.

15. Сэтьме ве!  
Паро онт тетъ (тенк)!  
Истя тыненкак (тонетькак).

## ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

### КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

- 1— один  
2— два  
3— три  
4— четыре  
5— пять  
6— шесть  
7— семь  
8— восемь  
9— девять  
10— десять

## ЛОВОМАСЬ

### ЛАМОЧИНЬ НЕВТИЦЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОИТНЕ

- 1— вейке  
2— кавто  
3— колмо  
4— ниле  
5— вете  
6— кото  
7— сисем  
8— кавксо  
9— вейксэ  
10— кемень

11 — одиннадцать  
12 — двенадцать  
13 — тринадцать  
14 — четырнадцать  
15 — пятнадцать  
16 — шестнадцать  
17 — семнадцать  
18 — восемнадцать  
19 — девятнадцать  
20 — двадцать

### Десятки

20 — двадцать  
30 — тридцать  
31 — тридцать один...  
  
40 — сорок  
50 — пятьдесят  
60 — шестьдесят  
70 — семьдесят  
80 — восемьдесят  
90 — девяносто

### Сотни

100 — сто  
136 — сто тридцать  
шесть  
200 — двести  
300 — триста  
400 — четыреста  
500 — пятьсот  
600 — шестьсот

11 — кевейкее  
12 — кемгавтово  
13 — кемголмово  
14 — кемнилее  
15 — кеветее  
16 — кемготово  
17 — кемзисемге  
18 — кемгавксово  
19 — кевейксэе  
20 — комсь

### Десяткатне

20 — комсь  
30 — колоньгемень  
31 — колоньгемень  
вейке...  
40 — ниленьгемень  
50 — ведьгемень  
60 — кодгемень  
70 — сизьгемень  
80 — кавксоньгемень  
90 — вейксэньгемень

### Сядотне

100 — сядо  
136 — сядо колоньге-  
мень кото  
200 — кавтосядт  
300 — колмосядт  
400 — нилесядт  
500 — ветесядт  
600 — котосядт

700 — семьсот  
800 — восемьсот  
900 — девятьсот

### Тысяча, тысячи

4257 — четыре тысячи  
двести пятьде-  
сят семь

### Миллион

### ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1 — первый  
2 — второй  
3 — третий  
4 — четвертый  
5 — пятый  
6 — шестой  
7 — седьмой  
8 — восьмой  
9 — девятый  
10 — десятый  
11 — одиннадцатый  
12 — двенадцатый  
13 — тринадцатый  
14 — четырнадцатый  
15 — пятнадцатый  
16 — шестнадцатый  
17 — семнадцатый

700 — сисемзядт  
800 — кавксосядт  
900 — вейксэсядт

### Тёжа, тѣжат

4257 — ниле тѣжат  
кавтосядт  
ведьгемень си-  
сем

### Миллион

### ВЕЙКЕ ОМБОЦЕ МЕЛЬГА ЛОВОМАСЬ

1 — васенце  
2 — омбоце  
3 — колмоце  
4 — нилеце  
5 — ветеце  
6 — котоце  
7 — сисемеце  
8 — кавксоце  
9 — вейксэце  
10 — кеменце  
11 — кевейкееце  
12 — кемгавтовоце  
13 — кемголмовоце  
14 — кемнилееце  
15 — кеветееце  
16 — кемготовоце  
17 — кемзисемгеце



18— восемнадцатый  
19— девятнадцатый

18— кемгавксовоце  
19— кевейксэеце

## Десятки

20— двадцатый  
21— двадцать первый  
30— тридцатый  
40— сороковой  
50— пятидесятый  
60— шестидесятый  
70— семидесятый  
80— восьмидесятый  
90— девяностый

## Десяткатне

20— комсеце  
21— комсьвейкееце  
30— колоньгеменце  
40— ниленьгеменце  
50— ведьгеменце  
60— кодгеменце  
70— сизьгеменце  
80— кавксоньгеменце  
90— вейксэньгеменце

## Сотни

100— сотый  
141— сто сорок пер-  
вый  
200— двухсотый  
300— трехсотый  
400— четырехсотый  
500— пятисотый  
600— шестисотый  
700— семисотый  
800— восьмисотый  
900— девятисотый

## Сядотне

100— сядоце  
141— сядо ниленьге-  
мень васенце  
200— кавто сядоцесь  
300— колмо сядоцесь  
400— ниле сядоцесь  
500— вете сядоцесь  
600— кото сядоцесь  
700— сисем сядоцесь  
800— кавксо сядо-  
цесь  
900— вейксэ сядоцесь

## Тысячи

1000— тысячный  
1365— тысяча триста

## Тёжатне

1000— тёжансесь  
1365— вейке тёжа

шестьдесят пя-  
тый

2000— двухтысячный

3000— трехтысячный

## Десятки и сотни тысяч

10000— десятитысяч-  
ный

13000— тринадцати-  
тысячный

20000— двадцатиты-  
сячный

100000— стотысяч-  
ный

135000— стотридца-  
типятитысяч-  
ный

## Миллионный

## ДРОБИ

$1\frac{1}{2}$ —полтора, полторы  
 $\frac{1}{2}$ —одна вторая, по-  
ловина

колмосядт  
кодгемень  
ветеце

2000— омбо тёжан-  
сесь

3000— колмо тё-  
жансесь

## Кемень ды сядо тёжат

10000— кеменце тё-  
жансесь

13000— кемголмово-  
це тёжансесь

20000— комсеце тё-  
жансесь

100000— сядоце тё-  
жансесь

135000— сядо ко-  
лоньгемень  
вете тёжань-  
сесь

## Миллионный

## ДРОБТНЕ

$1\frac{1}{2}$ — вейке пель  
марто  
 $\frac{1}{2}$ — пель

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| $1/3$ — одна треть,     | $1/3$ — колмоце пелькс   |
| треть                   |                          |
| $2/3$ — две третих, две | $2/3$ — колмо пелькст    |
| трети                   |                          |
| $1/4$ — одна четвертая, | $1/4$ — нилеце пелькс    |
| четверть                |                          |
| $3/4$ — три четвертых   | $3/4$ — колмо четверть   |
| $1/5$ — одна пятая      | $1/5$ — ветеце пелькс    |
| $1/6$ — одна шестая     | $1/6$ — котоце пелькс    |
| $1/7$ — одна седьмая    | $1/7$ — сисемеце         |
|                         | пелькс                   |
| $1/8$ — одна восьмая    | $1/8$ — кавксоче         |
|                         | пелькс                   |
| $1/9$ — одна девятая    | $1/9$ — вейксэце         |
|                         | пелькс                   |
| $1/10$ — одна десятая   | $1/10$ — кеменце         |
|                         | пелькс                   |
| $1/100$ — одна сотая    | $1/100$ — сядоце         |
|                         | пелькс                   |
| $1/1000$ — одна тысяч-  | $1/1000$ — вейке тѣжань  |
| ная                     | пелькс                   |
| $1/1000000$ — одна мил- | $1/1000000$ — вейке мил- |
| лионная                 | лиононь                  |
|                         | пелькс                   |

## ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

1. Расцветка  
красный  
желтый (оранже-  
вый)  
синий  
лиловый  
розовый

## ПРИЛАГАТЕЛЬНОЙНЕ

1. Тюс, артовкс  
якстере  
ожо (тюжа)  
  
сэнъ  
сырежа-сэнъ  
валдо-якстере

зеленый  
коричневый  
бежевый  
черный  
белый  
серый  
золотистый  
серебристый  
одноцветный  
разноцветный

цветной  
бесцветный  
пестрый  
полосатый

в горошек (о тка-  
ни)  
рисунчатый  
гладкий

## 2. Различные свойства аккуратный

бедный

беспокойный

бесполезный  
блестящий (о пред-  
мете)

блестящий (результат)  
близкий  
богатый  
больной  
большой

пиже  
чопода-тюжа  
валдо-тюжа  
раужо  
ашо  
сѣрмав  
сырнень  
сиянь  
ве понасо  
эрьва кодамо тю-  
сонь  
тюс марто  
тюстому  
сѣрмав  
кикс марто (кик-  
сэв)  
кснав марто (кснав-  
со)  
артовкс марто  
валаня

## 2. Эрьва кодат ёнкст весемень парсте теиця арасьчинь нужали- ця оймамонь а содыця, мелявтыця лезэвтеме цитница

пек паро  
  
малавикс  
сюпав  
сэредиця  
покш

хитрый  
холодный  
хороший  
худой (о телосложении)  
целый  
ценный  
частый (лес)  
частый (о встрече)  
чистый  
чужой  
широкий  
яркий

ежов  
кельме  
вадря  
елганя  
  
цела, пешксе  
питней  
седе (вирь)  
седе (вастомадо)  
ванькс  
ломанень, ляннь  
келей  
валдо, мазый, цив-  
тордыця

## МЕСТОИМЕНЕНИЯ

1. Личные местоимения:  
я. ты. он (она, оно)  
мы, вы, они
2. Притяжательные местоимения:  
мой, моя, мое  
твой, твоя, твое,  
его, ее  
наш, наша, наше  
ваш, ваша, ваше  
их  
свой, своя, свое
3. Вопросительно-относительные местоимения:  
кто?  
что?

## МЕСТОИМЕНЕНИЯТ

1. Личной местоименият:  
мон, тон, сон  
минь, тынь, сынъ
2. Притяжательной местоименият:  
монь  
тонь  
сонзэ  
минек  
тынк  
сынст  
эсень
3. Кевкстемань-отношениянь местоименият:  
кие?  
мезе?

какой?  
который?  
чей?  
сколько?

кодамо?  
кона (сь)?  
кинь?  
зяро?

## 4. Указательные местоимения:

этот, эта, это  
эти  
тот, та, то  
те  
такой  
таковой  
столько  
тот же  
тот же самый  
тот же

## 4. Невтемань местоименият:

те  
неть  
тона, се  
неть  
истямю  
истямю лувонь  
зняро  
секесь  
самай секесь  
истямю жо

## 5. Определительные местоимения:

сам, сама, само  
весь  
все  
всякий (о человеке)  
всякий (труд)  
каждый (о человеке)  
каждый (день, дом)  
оба, обе  
(и тот, и другой)

## 5. Определительной местоименият:

монсь, тонсь, сонсь  
весе  
весе  
эрьвась  
  
эрьва кодамо (тев)  
эрьвась  
  
эрьва (сь)

## 6. Отрицательные местоимения:

никто  
ничто  
никакой  
нисколько

## 6. Отрицательной местоименият:

киак  
мезеяк  
кодамояк  
зярояк

|                                |                                    |
|--------------------------------|------------------------------------|
| некого                         | а кинь                             |
| нечего                         | а мезень                           |
| (ни тот ни другой)             | (а те а тона)                      |
| 7. Неопределенные местоимения: | 7. Аволь определенной местоимения: |
| некто                          | кие-бути                           |
| нечто                          | мезе-бути                          |
| некоторый (о человеке)         | кой-кие                            |
| некоторый (некоторая степень)  | кой-зяро                           |
| некий                          | та-кие                             |
| несколько                      | знярошка, зяро-бути                |
| кто-то, кто-нибудь             | ти                                 |
| что-то, что-нибудь             | киак, кие-бути                     |
| какой-то                       | мезе-бути, мезеяк                  |
| чей-то, чей-нибудь             | кодамо-бути                        |
| какой-то (раз)                 | кинь-бути                          |
| сколько-нибудь                 | зяроцеде-бути                      |
| кое-кто                        | зяро-бути                          |
| кое-что                        | кой-кить                           |
| кое-какой                      | кой-мезе (мезть)                   |
|                                | кой-кодамо                         |

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### Предисловие

|                                               |   |
|-----------------------------------------------|---|
| Краткие сведения об эрзянском языке . . . . . | 4 |
|-----------------------------------------------|---|

## РАЗГОВОРНИК

### Выражения вежливости

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Приветствие . . . . .              | 21 |
| Прощание . . . . .                 | 22 |
| Изъявление благодарности . . . . . | 23 |
| Извинение . . . . .                | 24 |
| Знакомство . . . . .               | 25 |
| Просьба, пожелание . . . . .       | 26 |
| Согласие . . . . .                 | 27 |
| Сомнение, отказ . . . . .          | 28 |
| Поздравления, пожелания . . . . .  | 29 |
| Надписи и подписи . . . . .        | 29 |

### Язык

#### Знакомство

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| Имя . . . . .                               | 37 |
| Возраст . . . . .                           | 38 |
| Место рождения, место жительства . . . . .  | 38 |
| Семья . . . . .                             | 39 |
| Родня . . . . .                             | 41 |
| Кровное родство по прямой линии . . . . .   | 41 |
| Родственники по линии мужа и жены . . . . . | 42 |
| Национальность . . . . .                    | 43 |
| Образование . . . . .                       | 44 |

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| Профессия, род занятий . . . . .    | 46 |
| Общественная деятельность . . . . . | 52 |
| На собрании . . . . .               | 54 |
| Квартира и мебель . . . . .         | 60 |

#### На отдыхе

|                                        |    |
|----------------------------------------|----|
| Как проводить отпуск . . . . .         | 68 |
| Как спросить дорогу в походе . . . . . | 70 |
| Отдых и ночлег в походе . . . . .      | 77 |

#### В чужом городе

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Прибытие в город . . . . .        | 82 |
| На городском транспорте . . . . . | 87 |
| В гостинице . . . . .             | 89 |
| Знакомство с городом . . . . .    | 92 |

#### Общественное питание

|                   |    |
|-------------------|----|
| Питание . . . . . | 95 |
|-------------------|----|

#### Бытовое обслуживание

|                                                                                 |     |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Парикмахерская . . . . .                                                        | 103 |
| Баня . . . . .                                                                  | 106 |
| Химическая чистка, починка обуви . . . . .                                      | 107 |
| Починка часов, фотоаппаратов, радиоприемников . . . . .                         | 108 |
| В ателье мод . . . . .                                                          | 109 |
| Различные предприятия и учреждения, связанные с бытовым обслуживанием . . . . . | 110 |
| На почте . . . . .                                                              | 111 |
| Магазины . . . . .                                                              | 115 |
| В книжном магазине . . . . .                                                    | 118 |
| В магазине художественных изделий . . . . .                                     | 120 |
| В магазине канцелярских принадлежностей . . . . .                               | 122 |
| В магазине фототоваров . . . . .                                                | 123 |
| В магазине грампластинок и радиотоваров . . . . .                               | 125 |
| В магазине спорттоваров . . . . .                                               | 127 |
| В парфюмерном магазине . . . . .                                                | 128 |
| В галантерейном магазине . . . . .                                              | 130 |
| В обувном магазине . . . . .                                                    | 131 |
| В магазине тканей . . . . .                                                     | 134 |

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| В продуктовом магазине . . . . .                 | 137 |
| В табачном магазине . . . . .                    | 140 |
| В цветочном магазине . . . . .                   | 140 |
| В аптеке . . . . .                               | 142 |
| У врача . . . . .                                | 144 |
| Экономика и культура . . . . .                   | 150 |
| Знакомство с промышленным предприятием . . . . . | 150 |
| Знакомство со строительством . . . . .           | 152 |
| Знакомство с колхозом и совхозом . . . . .       | 154 |
| Культура . . . . .                               | 158 |
| Кино . . . . .                                   | 159 |
| В театре и на концерте . . . . .                 | 160 |
| В музее, на выставке . . . . .                   | 164 |
| В библиотеке . . . . .                           | 166 |
| В Доме культуры, клубе, народном доме . . . . .  | 167 |
| В школе . . . . .                                | 170 |

#### Печать

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Издательское дело . . . . .   | 173 |
| Физкультура и спорт . . . . . | 176 |

#### Погода.

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Природа . . . . .             | 183 |
| Весна . . . . .               | 186 |
| Лето . . . . .                | 187 |
| Осень . . . . .               | 188 |
| Зима . . . . .                | 189 |
| Стороны света . . . . .       | 191 |
| Ландшафт . . . . .            | 191 |
| Полезные ископаемые . . . . . | 193 |
| Леса . . . . .                | 193 |
| Звери и птицы . . . . .       | 195 |
| Рыба . . . . .                | 197 |

#### Время. Режим дня

|                                         |     |
|-----------------------------------------|-----|
| Отрезки времени . . . . .               | 197 |
| Время (по часам). Часы . . . . .        | 201 |
| Продолжительность . . . . .             | 202 |
| Относительные понятия времени . . . . . | 204 |
| В доме отдыха . . . . .                 | 207 |

## Числительные

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| Количественные числительные . . . . . | 211 |
| Порядковые числительные . . . . .     | 213 |
| Дроби . . . . .                       | 215 |
| Прилагательные . . . . .              | 216 |
| Местоимения . . . . .                 | 218 |

Справочное издание

*МОСИН Михаил Васильевич*

## РУССКО-ЭРЗЯНСКИЙ РАЗГОВОРНИК

*Издание второе,  
переработанное,  
дополненное*

Редактор Т. Баргова  
Оформление А. Пепелова  
Художественный редактор Ю. Смирнов  
Технический редактор Е. Синяева  
Корректор Е. Бочкова

Сдано в набор 05.10.93. Подписано в печать 28.12.93. Формат  
70х90<sup>1/32</sup>. Бумага тип. № 2. Гарнитура литературная. Печать  
офсетная. Усл. печ. л. 8,19. Усл. кр.-отт. 8,19. Уч.-изд. л.  
7,83. Тираж 5000 экз. Заказ № 5052 «С» — 085

Мордовское книжное издательство. 430000, Саранск,  
ул. Советская, 55.

Республиканская типография «Красный Октябрь». 430000,  
г. Саранск, ул. Советская, 55-а.